

02 | 2018

57. JAHRGANG

ANO 57

ISSN 0949-541X

www.topicos.de

# Tópicos

ORDEM E PROGRESSO

DEUTSCH-BRASILIANISCHE GESELLSCHAFT E.V.  
SOCIEDADE BRASIL-ALEMANHA

## WIRTSCHAFT

**Deutsch-Brasilianische  
Wirtschaftstage in Köln**

**Startup-Szene in Brasilien**

## POLITIK

**Wahljahr 2018:  
Viele Kandidaten  
– ratlose Wähler**

## GESELLSCHAFT

**Brasilianische Kindergruppen:  
Ein Beispiel aus Berlin**

## KULTUR

**Kulturbotschafter  
in Deutschland**



# Could the world's fresh water supply dry up?

**3%** of fresh water is available for use and 69% of it is used in agriculture

**68%** of water use could be saved by switching to drip irrigation systems

CanWeLiveBetter.com

Source 1: Water for People. Water for Life. The United Nations World Water Development Report, UNESCO, 2003  
Water Withdrawal, Food and Agriculture Organization of the United Nations, 2014  
Source 2: Water Savings Potentials of Irrigation Systems: Global Simulation of Processes and Linkages. Hydrology and Earth System Sciences, 2015



Tópicos 4|2016



Tópicos 11|2017



Tópicos 21|2017



Tópicos 31|2017



Tópicos 11|2018

## Prezados Leitores,

A *Tópicos* não possui bola de cristal e assim, ao escrevermos essas linhas no início de julho, não podemos afirmar quem será o vencedor da Copa do Mundo na Rússia e carregará a taça (que a equipe alemã já perdeu) pelos próximos quatro anos. Mas é claro que, agora, todos os amigos do Brasil na Alemanha estão torcendo para a “seleção”. Nossa foto da capa visa trazer um pouco do espírito futebolístico no país do futuro.

Também não está claro quem sairá vitorioso das eleições presidenciais em outubro. Nesta edição, a *Tópicos* apresenta os principais candidatos e coalizões políticas no Brasil, onde ainda há um enorme número de eleitores indecisos e onde as pesquisas eleitorais apontam o ex-presidente Lula como o candidato mais promissor – embora sua prisão provavelmente o impeça de concorrer.

Essa incerteza é uma preocupação vigente entre o empresariado – o que ficou nítido durante o último Encontro Econômico Brasil-Alemanha, ocorrido em Colônia entre 24 e 26 de junho. Ali, representantes da Economia e da Indústria de ambos os países se mostraram atentos ao dia em que o novo governo tomará posse, esclarecendo enfim seu programa econômico. Apesar de o Brasil ter voltado a crescer no ano passado, o panorama foi bruscamente freado por uma greve nacional de caminhoneiros em maio, diante da qual o presidente Temer e sua equipe tiveram que ceder. Em paralelo, o atual governo não conseguiu avançar com a tão importante reforma previdenciária. Hoje, um fator positivo para a conjuntura é a alta nos preços das matérias-primas em alguns mercados mundo afora. Isso ajuda as exportações brasileiras.

Neste número, além de parabenizar e entrevistar ambas as Personalidades Brasil-Alemanha premiadas em 2018 – Hermann Scholl e Clovis Tramontina –, a *Tópicos* traz a continuação de sua série sobre agentes culturais do Brasil na Alemanha. Recomendo ainda os artigos sob a editoria Aspectos Regionais, assim como nossas resenhas de livros e CDs.

Por último, mas não menos importante, transmito meus sinceros agradecimentos a todos que tornaram possível esta edição: nossos anunciantes, nossos autores e fotógrafos (em sua maioria, voluntários) e nossa equipe *Tópicos*.

Desejo-lhes uma leitura gratificante e semanas relaxantes de verão!

Titelseite/Capa:  
MesquitaFMS, Getty Images International

Tópicos 2 | 2018

## Liebe Leserinnen, liebe Leser,

*Tópicos* ist kein Prognose-Institut – beim Schreiben dieser Zeilen ist offen, wer bei der Fußball-WM in Russland siegen und in den nächsten vier Jahren die Krone tragen wird (die die deutsche Mannschaft schon verloren hat). Natürlich drücken die Freunde Brasiliens in Deutschland jetzt der „seleção“ die Daumen. Unser Titelbild zeigt: Fußball-Begeisterung im Land der Zukunft.

Völlig offen ist auch, wer aus den brasilianischen Präsidentschaftswahlen im Oktober als Sieger hervorgehen wird. Heute ergibt sich ein unübersichtliches Bild von Kandidaten – *Tópicos* stellt die wichtigsten vor – und Wahlbündnissen, eine hohe Zahl ratloser Wähler sowie Umfragen, die als chancenreichsten Kandidaten Ex-Präsident Lula sehen – der aber, weil im Gefängnis, wohl nicht antreten kann.

Dass die Wirtschaft sich über diesen Stand Sorgen macht, war bei den Deutsch-Brasilianischen Wirtschaftstagen in Köln (24. bis 26. Juni) offensichtlich. Man wartet auf den Tag, an dem ein neuer Präsident sein Amt antritt und sein Wirtschaftsprogramm enthüllt. Erfreulicherweise hat Brasilien seit letztem Jahr den Wachstumspfad fortgesetzt. Als Bremsfaktor erwies sich der LKW-Streik im Mai – der mit Nachgiebigkeit der Regierung Temer beendet wurde. Sie hat auch die wichtige Rentenreform nicht durchsetzen können. Inzwischen hilft die Aufwärtsentwicklung auf einigen Welt-Rohstoffmärkten den brasilianischen Exporten.

Mit besonderer Freude gratuliert *Tópicos* den Deutsch-Brasilianischen Persönlichkeiten 2018: Dr. Hermann Scholl und Clovis Tramontina. Sie kommen mit karätigen Interviews zu Wort.

Ich empfehle Ihnen die Fortsetzung der *Tópicos*-Serie über brasilianische Kulturmacher in Deutschland, über Landeskunde sowie unsere CD- und Buchrezensionen.

Nicht zuletzt gilt mein herzlichen Dank allen, die diese Ausgabe von *Tópicos* möglich gemacht haben: Unseren Inserenten, unseren Autoren und Fotografen, die überwiegend honorarfrei arbeiten, und natürlich dem *Tópicos*-Team insgesamt.

Ich wünsche Ihnen lohnende Lektüre und erholsame Sommerwochen!

Dr. Uwe Kaestner  
Herausgeber von *Tópicos* / Editor da *Tópicos*



Foto: BDI / Christian Kruppa

**WIRTSCHAFT** *Economia*

**36. Deutsch-Brasilianische Wirtschaftstage**  
 Intensive Begegnungstage in Köln..... **06**  
 Brasilianische Unternehmen in Deutschland ..... **08**  
 Agribusiness ..... **09**

**Interviews mit den Deutsch-Brasilianischen Persönlichkeiten 2018**  
 Hermann Scholl..... **10**  
 Clovis Tramontina..... **12**

Brasiliens Startup-Szene ..... **16**  
 Bragecrim:  
 Innovationsschub für die Produktionstechnik ..... **18**

**POLITIK** *Política*

**Wahljahr 2018**  
 Politische Lage zu Jahresmitte ..... **20**  
 Ohne Lula – Wahlenthaltung? ..... **22**  
 Die Präsidentschaftskandidaten ..... **23**

Evaluierung des Programms *Bolsa Família* ..... **24**  
 Analyse des Hochschulsystems in Brasilien ..... **26**

**GESELLSCHAFT** *Sociedade*

Ein Ort für die zweite Sprache der *Brasileirinhos*..... **29**  
 Facebook-Community von Brasilianern in Deutschland ..... **34**

**MITTEILUNG** *Comunicado*

Die diesjährige **Mitgliederversammlung der Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft** findet am Samstag, 29. September 2018, um 14.30 Uhr, in der Brasilianischen Botschaft statt. Adresse: Wallstraße 57, 10179 Berlin. Formelle Einladungen an die Mitglieder folgen nach der Sommerpause.

A **Assembleia Geral da Sociedade Brasil-Alemanha** deste ano acontecerá no sábado, dia 29 de setembro de 2018, às 14h30, na Embaixada do Brasil em Berlim (endereço: Wallstraße 57, 10179). Os convites oficiais para os membros seguirão depois do verão europeu.



Foto: BD



Foto: Ana Nascimento

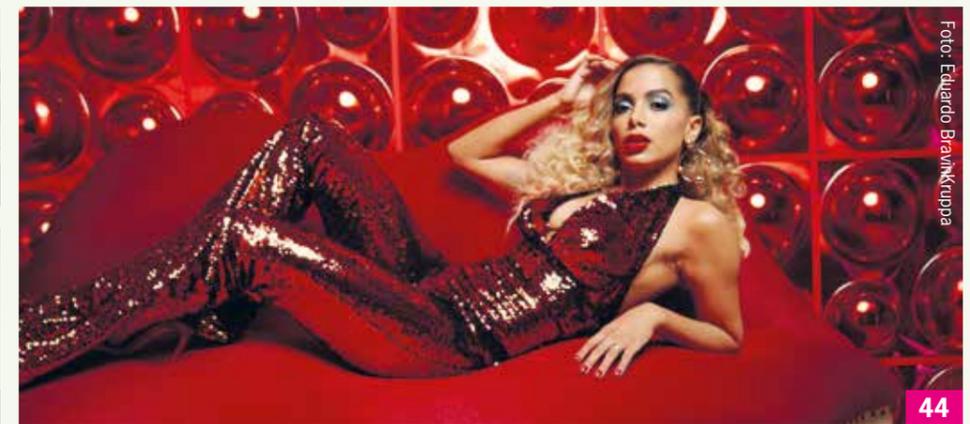


Foto: Eduardo Brankruppa

**LANDESKUNDE** *Aspectos Regionais*

**Afrobrasilianische Kultur:**  
 Streifzug durch ein unbekanntes Bahia ..... **36**  
 Geschichte des Biers in Brasilien ..... **38**  
 Pfälzer Partnerstadt empfängt Kardinal von São Paulo ..... **44**

**KULTUR** *Cultura*

Popstar Anitta:  
 Provokation oder traditionelles Frauenbild? ..... **44**

**CD-Empfehlungen:** Ed Motta, Nelson Freire ..... **46-47**

**Buchrezensionen:**  
 Über Grenzen, *It's all true*, Die Hälfte der neuen Welt .. **48-50**

Interview mit der Filmregisseurin Maria Augusta Ramos .... **52**

**Das ist geschehen:**  
 Auszeichnung von Berthold Zilly ..... **55**  
 Daniel Galera und sein neues Buch ..... **56**  
 Nachruf Nelson Pereira dos Santos..... **57**

**Serie: Brasilianische Kulturmacher in Deutschland**  
 Porträt von Hanni Bergesch (Hamburg)..... **58**  
 Interview mit Alex Mello (Köln)..... **60**  
 Veranstaltungshinweise ..... **51**

**DBG-NACHRICHTEN**  
*Notícias da Sociedade Brasil-Alemanha* ..... **62**

**LAZ-NEWS** ..... **64**

**EDITORIAL** Editorial ..... 03  
**MITGLIEDSCHAFT** Associação ..... 32  
**LESERBRIEFE** Cartas de Leitores ..... 46  
**AUTOREN** Autores ..... 66  
**IMPRESSUM** Expediente ..... 66

**Rückblende** *Reflexão*

(Fotos v.l.n.r.: 1. Fernando Frazão, 2. Marcello Casal Jr., 3. Tânia Rêgo, 4. Marcelo Camargo | Agência Brasil, 5. Alexandre Macieira | Riotur)

Brasilien trauerte um die ermordete Politikerin Marielle Franco. Der ehemalige Präsident Lula trat seine Gefängnisstrafe an. Nach Umfragen führt er unter den Präsidentschaftskandidaten. Ob er antreten kann, muss noch ein Gericht entscheiden. LKW-Fahrer und -Unternehmer streikten für billigeren Diesel und höhere Frachtraten. Indigene Völker protestierten gegen die Gefährdung ihres Lebensraums. Dann stieg das Fußballfieber...



## 36. Deutsch-Brasilianische Wirtschaftstage in Köln „Brasilien ist effizienter geworden“

DBWT in Köln vom 24. bis 26. Juni:  
Sie glauben an Brasilien – das große Treffen der Mutmacher.  
Gastgeber ist nach zehn Jahren wieder die Domstadt am Rhein.

### EVA VON STEINBURG

Das Szenario ist bewusst plakativ: Brasilianische Fußballkünstler zusammen mit deutschen Fußballarbeitern in eine gemeinsame Mannschaft zu bringen, davon träumt Oliver Wittke, Parlamentarischer Staatssekretär beim Bundeswirtschaftsminister. Zur Eröffnung der 36. Deutsch-Brasilianischen Wirtschaftstage in Köln prognostiziert er auf dem Podium mit einem Augenzwinkern: „Gemeinsam wären wir unschlagbar.“ Eine Besonderheit des Landes hebt Brasilien-Experte Alexander Busch hervor: „Die Planbarkeit ist in Brasilien geringer, dafür ist die Kreativität größer.“

Diese beiden Besucher der DBWT 2018 deuten auf die Vorzüge der Brasilianer, die in der tiefen Rezession der letzten drei Jahre fast vergessen schienen. Doch allmählich erholt sich die brasilianische Wirtschaft. 2017 waren nach Auskunft der brasilianischen Vize-Ministerin für Industrie und Außenhandel Yana Dumaresq Alves deutsche Investitionen für 17 Milliarden Dollar angekündigt, darunter von Siemens, Bosch und VW. Im Wahljahr 2018 liegt das meiste auf Eis. Wenn nach der Präsidentschaftswahl die neue brasilianische Regierung ihr Amt am 2. Januar 2019 übernimmt, soll es losgehen.

### Thema 2018: „Eine neue Phase der Kooperation“

Das erhoffen sich die deutschen und brasilianischen Mutmacher und Brückenbauer des Wirtschafts-Treffens: der Bundesverband der Deutschen Industrie (BDI) und die *Confederação Nacional da Indústria* (CNI). Von 24. bis 26. Juni haben sie in Köln die 36. Deutsch-Brasilianischen Wirtschaftstage ausgerichtet. Rund 500 Teilnehmer, darunter Delegationen regionaler Industrieverbände, kleine und große Unternehmer, Vertreter von Handelskammern und Freunde Brasiliens trafen sich in der Koelnmesse in Deutz, um neue Chancen auszuloten. Thema 2018: „Eine neue Phase der Kooperation.“

Brasilien ist Deutschlands ältester Handelspartner in Lateinamerika. 2017 war Deutschland der siebtgrößte Importeur brasilianischer Produkte. 1.600 Unternehmen mit deutschen Wurzeln und deutsche Unternehmen sind in Brasilien – mit insgesamt 250.000 Mitarbeitern. Die Beziehung zu diesen Firmen gilt als verlässlich. Das Geschäftemachen sei weit angenehmer

als mit China, kommentiert das ein deutsch-brasilianischer Transport-Unternehmer am Rande des Treffens. Umgekehrt ist Deutschland Brasiliens wichtigster Wirtschaftspartner in die EU. Deshalb ist die Branche der Meinung, dass die brasilianische Wirtschaftskrise zumindest ein Gutes hat. Brasilianische Unternehmen müssen sich jetzt bewegen. So internationalisieren sie sich mehr – manche wagen den Schritt nach Europa. Auch nach Deutschland, insbesondere nach Köln, wie der erfolgreiche südbrasilianische Steakmesserhersteller Tramontina.

Das letzte Treffen in Porto Alegre 2017 hallt gelungen nach. So sind zu den Wirtschaftstagen in „Alemanha“ auch junge brasilianische Unternehmen aus Rio Grande do Sul angereist. Ihre Firmenchefs haben oft deutsche Wurzeln, wie Joanito Marques de Souza, der abwaschbare und rutschfeste Kunststoffschuhe herstellt für Gastronomie und Krankenhäuser, preiswerter als die bekannten Crocs. Ihn fordert es heraus, es auch in Deutschland zu schaffen.

### Der BDI drängt auf das Freihandelsabkommen zwischen EU und Mercosur

Die Welt verändert sich. Das betont Dieter Kempf, Präsident des Bundesverbandes der Deutschen Industrie: „Handelspolitisch droht eine Welle des Protektionismus. Die sich abschnittende Welt stellt auch für Brasilien ein erhebliches Risiko dar. Das lässt sich nur gemeinsam bewältigen.“ Kempf drängt, wie etliche Vortragende, auf den Abschluss des EU Freihandelsabkommens mit dem südamerikanischen Staatenbund Mercosur. Das Handelsvolumen wäre zehn mal größer als das mit Kanada, mit dem die EU ein Freihandelsabkommen geschlossen hat. Als größtes Mitglied könne Brasilien bei Verhandlungserfolg stark profitieren, vor allem wenn die USA als Partner für Deutschland weniger wichtiger würden. Für die brasilianische Agrarpotenz gilt das Stichwort: „Brazil feeds the world.“

Als Beispiel für das aktuelle deutsche Engagement in Brasilien nennt Dieter Kempf den deutschen Ausbau der Flughäfen von Porto Alegre in Südbrasilien und Fortaleza im Norden durch Fraport, den Flughafenbetreiber Frankfurt. Neu im Energiesektor: Deutsche Unternehmen beteiligen sich an der Erdölexploration in Brasilien. Investitionen in Windenergie und Solar sind

im Kommen. Größere Aufträge für deutsche Firmen sieht der BDI beim Ausbau der Verkehrsinfrastruktur, vor allem bei der Elektrifizierung des Schienennetzes – für Gütertransporte in dem Riesenland.

Von Deutschlands Vorreiterrolle bei der Industrie 4.0, dem Internet der Dinge, kann die brasilianische Industrie profitieren. Hier geht es um das Know-how der Ingenieure, die Industrieprodukte mit Software ergänzen. Mit dem brasilianischen Schwesterverband CNI, der dieses Jahr 80-jähriges Bestehen feiert, hat der BDI die „Task-Force“ Industrie 4.0 gegründet, um positive Praxisbeispiele weiterzugeben. Dieter Kempfs Mit-Organisator und Partner vom brasilianischen Industrieverband CNI ist Paulo Tigre. Der CNI-Vizepräsident betont die gesunde und produktive Kooperation mit deutschen Firmen: „Ich möchte mehr Dialog. Ich möchte Brücken bauen, damit zunehmend Geschäfte zustande kommen.“ Aus Brasilien hat er Vertreter der Industrieverbände von Bundesstaaten wie Santa Catarina, Minas Gerais und Rio Grande do Norte nach Köln mitgebracht. „Ich hätte gerne mehr Zusammenarbeit in der dualen Ausbildung. Ich will ein eigenes Abkommen, dass die Zollabwicklung zwischen unseren Ländern zügiger macht“, fordert der Brasilianer. Hier ein Beispiel für die augenblicklich noch hochbürokratische Zollabwicklung: Zu den letzten DBWT im November in Porto Alegre, wollte die Außenhandelsförderung der Stadt Köln zu Werbezwecken 100 Liter Kölsch senden. Doch die Kölner mussten Abstand von ihrem netten Plan nehmen. Der bürokratische Aufwand für so eine kleine Menge war zu hoch. Bereits gedruckte Prospekte für Köln steckten dann im brasilianischen Zoll fest.

### Wirtschaftsjournalist Alexander Busch:

#### „Jetzt ist der Zeitpunkt in Brasilien zu investieren“

Im Konrad-Adenauer-Saal moderierte Dr. Hildegard Stausberg, Lateinamerika-Expertin der „Welt“ das wirtschafts- und handelspolitische Panel. Unter den Experten auf dem Podium: Andreas Renschler, Vorsitzender des Lateinamerika-Ausschusses der Deutschen Wirtschaft und CEO Volkswagen Truck & Bus, der Brasilianer Ingo Plöger, Präsident des Latin American Business Council, sowie Roberto Jaguaribe, Präsident der brasilianischen Export- und Investitionsförderungsagentur APEX. Ergebnis: Bei einem Land mit 210 Millionen Menschen, ca. 50 Prozent der Bevölkerung Lateinamerikas, geht es nicht allein um die kurzfristige Betrachtung der Dinge, sondern um die strategische Entwicklung. „Die Effizienz hat in Brasilien zugenommen und die junge Generation sagt Nein zu Korruption und Missmanagement. Sie fordert Transparenz“, erklärt Plöger, der der deutschen Wirtschaft Beine machen möchte: „Europa ist so langsam, China ist viel schneller mit Geschäftsabschlüssen“, weiß Plöger. Brasilien-Experte Alexander Busch fasste die aktuelle Situation am Rande der Konferenz so zusammen: „Jetzt ist der Zeitpunkt, in Brasilien zu investieren. Die Lage ist nicht rosig,

Fotos: BDI/Christian Kruppa



aber jetzt ist es billig.“ Italiener hätten gerade einen der größten Stromanbieter Brasiliens gekauft. Der Wechselkurs ist günstig.

### Andreas Renschler:

#### „Lassen Sie uns die Trägheit überwinden“

Doch viele deutsche Unternehmen warten ab: Sie warten auf den Abschluss eines Doppelbesteuerungsabkommens, das vor zwölf Jahren angestoßen worden ist, aber in der Luft hängt. Andreas Renschler macht trotzdem Mut: „In Deutschland ist Lateinamerika nur begrenzt auf der Agenda. Doch dort haben wir verlässliche Partner. Lassen Sie uns die Trägheit überwinden. Ein solcher Impuls würde uns weiterbringen.“

In den vier Foren der Wirtschaftstage wurden folgende Hauptthemen diskutiert: Digitale Herausforderungen, Kooperationen in der Gesundheitswirtschaft, neue Technologien bei erneuerbaren Energien und die Reform der brasilianischen Arbeitsgesetzgebung, die sich an die moderner Staaten anlehnt: Sie erlaubt seit neuestem Telearbeit und zum ersten Mal gibt es eine gesetzliche Abfindungsregelung bei plötzlicher Beendigung eines Arbeitsverhältnisses. Das Ergebnis: die Zahl der Prozesse vor brasilianischen Arbeitsgerichten ist schon gesunken.

In deutsch-brasilianischen Workshops standen Bereiche zur Diskussion, wie Nachhaltige Städtekonzepte, Wasser und Abfallmanagement. Ein Teil der Besucher der DBWT besuchte die mit modernster Filtertechnik ausgestattete Kölner Müllverbrennungsanlage der AVG Köln. Vertreter von Banken und der brasilianische Botschafter aus Berlin erinnerten daran, dass Brasiliens makroökonomische Daten gut sind: mit einer Inflation von drei Prozent und Zinsen bei 6,5 Prozent, dazu hohen Währungsreserven der Zentralbank.

Brasiliens Botschafter Mario Vilalva drückt auf jeden Fall die Daumen für das Freihandelsabkommen zwischen EU und Mercosur: „Sie, die Unternehmer, müssen Druck ausüben. Es ist nicht zu spät. Manchmal fällt das entscheidende Tor auch in der Verlängerung.“ •

Die nächsten Deutsch-Brasilianischen Wirtschaftstage sind 2019 im brasilianischen Natal im Bundesstaat Rio Grande do Norte.

## „Bem-vindo a Colônia“

Als Partnerstadt von Rio de Janeiro wirbt Köln um brasilianische Unternehmen. Mehr als zehn haben sich bereits angesiedelt.

EVA VON STEINBURG

„Bem-vindo a Colônia“ – hat die Stadt an großen Straßen plaka- tiert: Rios Christus vom Corcovado breitet seine Arme neben den Türmen des Kölner Doms aus. Die hübsche Montage ist getaucht in stimmungsvolles Abendlicht. 2011 erwuchs aus großer gegenseitiger Sympathie die Städtepartnerschaft Köln – Rio. „Das klingt schon so schön: nach Karneval, Musik und nach der Toleranz der Menschen“, findet Henriette Reker, Ober- bürgermeisterin von Köln.

Mit 15.000 Brasilianern hat der Großraum Köln die größte bra- silianische Community in Deutschland. Mehr als zehn brasiliani- sche Unternehmen konnte die Stadt inzwischen zur Ansiedlung bewegen – mit Hilfe eines besonderen Partners: dem privaten Brazil Business Center Cologne, das brasilianischen Geschäfts- leuten das Ankommen in der Stadt einfacher macht. Direktor Ricardo Saavedra Hurtado sagt: „Eine Europa-Filiale in Germa- ny hebt Firmen aus Brasilien sofort auf ein anderes Niveau.“

Seine Berater erklären die deutschen Besonderheiten, helfen das Gewerbe anzumelden, eine GmbH zu gründen, bieten Steuer- erklärung und Networking. Für Startups steht ein virtuelles Büro zur Verfügung, das zunächst von Brasilien aus betrieben wer- den kann. Das Business Center hat aber auch Co-Working-Spa- ces für junge brasilianische Firmen.

Stefanini IT Solutions aus São Paulo regelt die IT der Frankfur- ter Börse, Vertreter von Medizinprodukten sind angekommen, der Besteckhersteller Tramontina hat eine Köln-Niederlassung.



Foto: Eva von Steinburg

**Cláudio Ribeiro und Tiago Etges sind brasilianische Unternehmer mit Firma in Köln.**

Seit einem Jahr lebt Tiago Etges mit seiner kleinen Familie in Köln: Der 37-jährige hat deutsche Wurzeln. In Porto Alegre hat er für eine Firma gearbeitet, die Abfüllanlagen für Coca-Cola und Heineken baut. Mit seinem eigenen Business E2PS GmbH erschließt er dafür jetzt vom Rheinland aus Märkte in Asien, Afrika und dem Nahen Osten.

Sein italienischer EU-Pass hat es Werbefachmann Cláudio Ribeiro (47) aus Goiânia besonders einfach gemacht, sich in Deutschland niederzulassen: In fünf Monaten hat seine Firma SartreGumo ihr Büro in Köln eröffnet, jetzt expandiert sie nach Berlin. Ribeiro erklärt: „Durch die Beratung hier waren die Dinge einfach für mich. Im Vergleich ist in Brasilien der Papierkram die Hölle.“

Noch sind in Deutschland keine 100 brasilianischen Unterneh- men registriert. •

## Exportlandwirtschaft muss Vertrauen wiedergewinnen

Traditionell beginnen die Deutsch-Brasilianischen Wirtschaftstage mit einer Sitzung der Arbeitsgruppe „Agribusiness“ – so auch in Köln 2018. Dabei stehen die aktuellen Probleme und Perspektiven des Großteils der brasilianischen Exporte nach Deutschland und Europa auf der Tagesordnung.

DR. UWE KAESTNER

Dieses Jahr waren das Themenspektrum breiter und die Dis- kussion weitaus lebendiger – im Klartext: kontroverser – als in den Vorjahren. Der Grund: Brasilien fühlt sich mit seinen Exporten nach Europa unfair behandelt. „Carne fraca“ (un- sicheres Fleisch) ist zwar beiderseits des Atlantiks aus den Schlagzeilen verschwunden, aber die Nachwirkungen sind spürbar. Brasilien exportiert 12% seines Schlachtgeflügels nach Europa – aber nach wie vor sind 20 Verarbeitungsbetriebe wegen angeblich nicht erfüllter EU-Standards ge- sperrt. Der brasilianische Druck auf Änderung dieser euro- päischen Regeln ist durch den kürzlichen LKW-Streik noch gestiegen – kam es doch wegen ausbleibender Futterliefe- rungen zu massenhaften Notschlachtungen.

Schwierig ist auch der Rindfleisch-Export. Hier verlangt die EU den lückenlosen Nachweis des Ursprungs (Zertifiz- ierung) von der Geburt des Rindes über den Schlachthof bis zum Konsumenten – ein Erfordernis, das Brasilien im Gegensatz zu Argentinien noch nicht erfüllt: man kontrol- liert die Herde, nicht das Einzeltier. Folge davon ist jedoch, dass Brasilien für sein Exportfleisch geringere Preise er- zielt und noch dazu keine Marke wie etwa „Carne do Brasil“ aufbauen kann – man muss sich mit Hinweisen wie „Origin: Outside EU“ begnügen. Von der EU fordert Brasilien Quoten für Premiumfleisch.

Ein Schlüssel für Verbesserung ist die Digitalisierung der Er- zeugerbetriebe: Schwerpunktthema in Köln sowie für die kom- mende deutsch-brasilianische Zusammenarbeit – wie könnte es anders sein unter dem englischen Titel „Smart Country“.

Über gute Entwicklung berichteten brasilianische Teilnehmer beim Thema „Entwaldung“ – das ja in der deutschen Öffent- lichkeit und insbesondere bei Nicht-Regierungsorganisationen weiterhin stark beachtet wird. So ist die Entwaldung im brasilia- nischen Cerrado im vergangen Jahr – verglichen mit 2016 – um 16% zurückgegangen. Dazu tragen sowohl die Satelliten-Über- wachung als auch die im neuen Forstgesetz vorgesehene Ka- dastrierung bei – sie ist jedenfalls ein Schlüsselfaktor, um den aktuellen Waldbestand gegen illegale Abholzung zu schützen.

Unverändert hoch sind die Getreide-Erträge bei wenig vergrö- ßerter Anbaufläche: Soja boomt. Falls China gegen US-Soja Zölle erhebt, wird Brasilien zu den Gewinnern zählen; schon heute geht ein Drittel der brasilianischen Ernte ins Reich der Mitte. Angesichts steigender Rohölpreise ist Ethanol aus Zu- ckerrohr wieder im Kommen – auch hier bestehen brasiliani- sche Wünsche an die EU fort.

Die deutsch-brasilianische Agrar-Zusammenarbeit wird durch die Wissenschaft ergänzt: Themen wie Bio-Energie und Bio-Pflanzenschutz stehen auf der Tagesordnung. Angesichts des Klimawandels will die gemeinsame Forschung Nutzpflan- zen züchten, die auch bei Dürre gedeihen.

Nicht zuletzt wurde auch bei „Agribusiness“ die Politik aufgefor- dert, die EU-Einfuhrregeln zu überprüfen und das Abkommen EU-Mercosur endlich zustande zu bringen. •

# VEIGA

RECHTSANWALTSKANZLEI

**Fachgebiete**

Deutsch-Brasilianische und Deutsch-Portugiesische Rechtsbeziehungen, Handels- und Gesellschaftsrecht, Existenzgründungsberatung, Europäisches Privatrecht, Arbeitsrecht, Wirtschaftsrecht, Immobilienrecht, Familien- und Erbrecht, Lebensmittelrecht

**Áreas de Atividade**

Relações jurídicas teuto-brasileiras e luso-alemãs, Direito Comercial e Societário, Assessoria na constituição de empresas, Direito Privado Europeu, Direito do Trabalho, Direito Económico, Direito Imobiliário, Direito de Família e das Sucessões, Direito Alimentar

**Maria de Fátima Veiga**  
Rechtsanwältin / Advogada

VEIGA Rechtsanwaltskanzlei · Wildunger Str. 1 a · 60487 Frankfurt am Main  
Tel: 00 49 69 97086280 · Fax: 00 49 69 97086281 · mail@veiga-law.com · www.veiga-law.com

Anzeige



Fotos: Freeimages.com

# 14 Standorte in Brasilien – Lösungen für ganz Südamerika

Interview mit Dr. Hermann Scholl,  
Deutsch-Brasilianische Persönlichkeit 2018

Fragen: DR. UWE KAESTNER

**TÓPICOS: Herzlichen Glückwunsch zu Ihrer Ehrung als Deutsch-Brasilianische Persönlichkeit 2018! Wie war Ihre erste Reaktion, als Sie von dieser Auszeichnung erfuhren?**

**Dr. Hermann Scholl:** Ich war zunächst überrascht, dass man sich in Brasilien noch an mich erinnert. Denn die Zeit, in der ich mehrere Jahre als Geschäftsführer der Robert Bosch GmbH mit unserer Tochtergesellschaft Robert Bosch do Brasil sehr eng zusammengearbeitet habe, liegt rund 25 Jahre zurück. Und natürlich habe ich mich gefreut, dass man dies in der Brasilianisch-Deutschen Handelskammer, der ich sehr herzlich danke, auch heute noch so positiv sieht.

**Die Bosch-Gruppe gehört zur Pioniergeneration der deutschen Investoren in Brasilien seit Mitte der 1950er Jahre. Wie hat sich Ihr Unternehmen seither entwickelt – welche Produktionsstätten und Produktionsschwerpunkte haben Sie heute?**

Wir können auf eine lange und erfolgreiche Geschichte in Brasilien zurückblicken. Bereits 1910 eröffnete Bosch die erste Niederlassung in Brasilien, 1954 erfolgte die Gründung der Robert Bosch Ltda. Nur wenige Jahre später wurde in Campinas bei São Paulo der Hauptsitz für Bosch Brasilien erbaut, inzwischen die Zentrale für die gesamte Region Lateinamerika.

Insgesamt ist Bosch in Brasilien heute an 14 Standorten mit allen vier Unternehmensbereichen vertreten: Kraftfahrzeugtechnik, Industrieausrüstung, Gebrauchsgüter sowie Energie- und Gebäudetechnik. In Campinas fertigen wir Kraftfahrzeugausrüstung einschließlich Ersatzteile sowie Elektrowerkzeuge. In Curitiba werden Dieseleinspritzsysteme und in Aratu Zündkerzen produziert. In Pomerode fertigen wir Hydrauliksysteme.

Lokale Fertigung ist aber nicht alles: Seit 2010 bietet das Bosch-Servicecenter in Joinville Service-Lösungen für Südamerika an. Für den lokalen Markt entwickeln wir Lösungen für Flottenmanagement und Notrufsysteme für Fahrzeuge, außerdem vernetzte Systeme für Bergbau, Logistik und Industrie 4.0. Für das in Südamerika wichtige Agrargeschäft entstehen smarte



Foto: Bosch Media Service

Techniken mit Bosch-Sensoren, zum Beispiel ein Beobachtungssystem für die Viehwirtschaft.

**Wie viele Mitarbeiter beschäftigt Bosch in Brasilien? Welche Programme der Aus- und Weiterbildung kommen ihnen zugute?**

Bosch beschäftigt aktuell rund 8.300 Mitarbeiter in Brasilien. In der Region Lateinamerika sind es über 10.000. Wir sind stolz, dass wir 1960 als eines der ersten Unternehmen das in Deutschland bewährte System der dualen Ausbildung in Campinas und Curitiba aufgebaut haben – beispielsweise bilden wir Mechatroniker nach dem Standard in Deutschland aus. Bis heute haben insgesamt mehr als 1.400 junge Menschen entsprechend unsere Ausbildung absolviert. Zudem hat Bosch zur effizienten Weiterbildung ein Zentrum in Campinas gegründet, das Wissen im gesamten Spektrum industrieller Tätigkeiten vermittelt und stärkt. Bosch Brasilien unterstützt außerdem die Talentförderung und Ausbildungsprogramme im Land.

**Ihr Haus hat sich auch auf humanitärem Felde stark engagiert – welche Hilfsprojekte stehen dabei im Mittelpunkt?**

In Campinas haben wir 1973 das Krankenhaus *Centro Médico* gegründet, ursprünglich um unsere Bosch-Mitarbeiter besser versorgen zu können. Später haben wir die Einrichtung modernisiert, 2004 in eine Stiftung ausgegründet und so schließlich der Allgemeinheit zugänglich gemacht.

2004 wurde auch das Instituto Bosch gegründet, das jährlich bis zu 3,5 Millionen Reais zur Verfügung stellt. Über Schul- und Ausbildungsprojekte werden rund 7.700 Kindern und Jugendlichen in Campinas, Curitiba, Pomerode und Aratu bessere Chancen für den Berufsstart ermöglicht.

Die von Bosch-Mitarbeitern gegründete und finanzierte Hilfsorganisation Primavera ist weltweit tätig; sie erhält auch Spen-

den Gelder von den brasilianischen Mitarbeitern. Primavera unterstützt in Brasilien Projekte von NGOs und Schulen – und damit weitere 2.000 Kinder im Land.

**Bosch hat maßgeblich zur Entwicklung des Flex-Motors beigetragen. Wie beurteilen Sie – angesichts wieder steigender Erdölpreise – die Zukunftschancen dieses Antriebs?**

Eine starke Lokalisierung ist weltweit ein wichtiger Teil der Bosch-Strategie. Die elektronische Steuerung für den Flex-Motor ist ein gutes Beispiel dafür. Denn mit dieser Innovation hat Bosch 2003 eine einmalige lokale Lösung für Brasilien entwickelt. An der Tankstelle kann damit beliebig zwischen Benzin und Ethanol gewählt werden. Nach wie vor hat Ethanol als Kraftstoff für Fahrzeuge eine große wirtschaftliche Bedeutung für Brasilien. Der Flex-Motor wird weiterhin in einem großen Teil der in Brasilien hergestellten Fahrzeuge eingesetzt. Da die CO<sub>2</sub>-Bilanz von Ethanol aus Pflanzen sehr günstig ist, wird Ethanol auch in anderen Ländern eingesetzt, allerdings bisher nur als Zusatz zum Benzin.

**Ihr Haus ist unverzichtbarer Zulieferer der deutschen Autobauer in Brasilien – die in den letzten Jahren Absatzsorgen hatten. Inzwischen bessert sich offenbar die Lage. Wie beurteilen Sie die jüngste Entwicklung?**

Die wirtschaftliche Situation in Brasilien war in den vergangenen Jahren in der Tat herausfordernd, vor allem aufgrund des Nachfragerückgangs im Kraftfahrzeugbereich. Zurzeit sehen wir eine Erholung des Marktes. Die Fahrzeugproduktion in Brasilien und Argentinien ist wieder angestiegen und liegt derzeit bei rund 3,5 Millionen Fahrzeugen. Wir gehen davon aus, dass es noch länger dauern wird, bis die alten Rekordmarken von etwa 4,5 Millionen Fahrzeugen wieder erreicht werden. Um den Rückgang im lokalen Markt zumindest teilweise zu kom-

pensieren, setzt Bosch noch stärker als bisher auf Exporte, die bereits rund 28 Prozent des Gesamtumsatzes ausmachen. Das Geschäft von Bosch Brasilien hat sich 2017 mit einem Nettogesamtumsatz von rund 1,4 Milliarden Euro (4,9 Milliarden Reais) sehr gut entwickelt. Als Chance sehen wir auch den verpflichtenden Einbau der Elektronischen Fahrzeugstabilisierung ESP bis 2022 für alle Neufahrzeuge im Land.

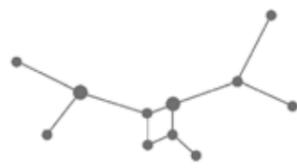
**Welche besonderen Anliegen hat Ihr Haus an die deutsche Bundesregierung und an die jetzige und künftige brasilianische Regierung zur Förderung der Wirtschaftsbeziehungen?**

Ein wichtiger Faktor zur Förderung der wirtschaftlichen Beziehungen sind Freihandelsabkommen, denn sie bieten Möglichkeiten für mehr Wachstum und Beschäftigung. Wir sehen ein Freihandelsabkommen zwischen dem südamerikanischen Staatenbund Mercosul und der Europäischen Union daher als große Chance und setzen uns dafür ein. Voraussetzung für das Abkommen ist unserer Ansicht nach, dass hohe Zollschränken für Industriegüter wesentlich abgesenkt und sukzessive ganz abgeschafft werden. Denn zur Weiterentwicklung und Förderung ihrer Industrien benötigen Länder einen möglichst ungehinderten Austausch von Produkten, Komponenten und Technologien durch freien Handel.

**Welche Eindrücke haben Sie von Land und Leuten Brasiliens gewonnen?**

Brasilien ist ein großes Land mit sehr beeindruckenden Dimensionen und großen natürlichen Ressourcen, die für eine positive Weiterentwicklung besonders wichtig sind. Die Menschen sind mir in guter Erinnerung: liebenswürdig und sympathisch, engagiert und offen für Neues. •

**PAPOLI-BARAWATI - Ihre Brücke zwischen Deutschland und Brasilien!**



- Deutsch-Brasilianisches Unternehmensrecht
- Internationales Handels- und Vertragsrecht
- Gesellschaftsgründung, Joint-Venture, M & A
- Geschäftsführer- und Arbeitsverträge
- Brasilianisches Steuer- und Zollrecht
- Projektplanung und -koordination in einer Hand
- Interimgeschäftsführung in Brasilien, Gesellschafterprokura



**PAPOLI-BARAWATI Anwaltskanzlei** · Rissmüllerplatz 1, D-49076 Osnabrück · Schaumainkai 69, D-60596 Frankfurt am Main · **Deutschland**  
Phone: +49 (69) 222 208 260 · Mobile: +49 (160) 9777 6951 · E-Mail: parvis@papoli-barawati.com · Web: www.papoli-barawati.com

**PAPOLI-BARAWATI Assessoria Empresarial Ltda.** · Rua Barão de Itapetininga, 50, sl. 209, Centro, CEP 01042-000 São Paulo-SP · **Brasilien**  
Phone: +55 (11) 2579 9615 · Mobile: +55 (11) 962 589 480 · E-Mail: gerencia@papoli-barawati.com · Web: www.yourbrazilmanager.com

**>>> Mit eigenem Firmensitz und deutscher Geschäftsführung in São Paulo <<<**

Anzeige

## Vertrauen kehrt zurück

Interview mit Clovis Tramontina,  
Deutsch-Brasilianische Persönlichkeit 2018

Fragen: DR. UWE KAESTNER & BIANCA DONATANGELO

**TÓPICOS: Herzlichen Glückwunsch zu Ihrer Nominierung als Deutsch-Brasilianische Persönlichkeit 2018. Wie war Ihre erste Reaktion, als Sie von dieser Ehrung erfuhren?**

**Clovis Tramontina:** Ich war sehr zufrieden damit, zu wissen, dass wir auf dem richtigen Weg sind und die Menschen wertschätzen, die den wahren Reichtum jeder Organisation darstellen. Diese Auszeichnung ist das Ergebnis einer Arbeit, die nicht meine eigene ist, sondern die eines Unternehmens, das sich durch seine mehr als achttausend Mitarbeiter und Präsenz in mehr als 120 Ländern mit der Welt verbunden fühlt.

Heute bin ich der Repräsentant dieser hundertjährigen und starken Marke Tramontina. Für uns ist Deutschland nicht nur im Hinblick auf unsere Prozessoptimierung (für die Technologie- und Kenntniserweiterung im produktiven Bereich) von



Foto: Débora Zandonai

außerordentlicher Wichtigkeit, sondern auch in Bezug auf das Umsatzwachstum in den europäischen Märkten.

Diesen Titel verliehen bekommen zu haben, stärkt die Werte unseres Unternehmens, die weit über seine physische Struktur hinausgehen. Es zeigt, dass man das Unternehmen aufgrund der Qualität sowie der Vielfalt seiner Produkte und Dienstleistungen zu schätzen weiß.

**Bitte stellen Sie unseren Lesern Ihr Unternehmen und seine Produktionsschwerpunkte vor.**

Gegründet 1911, begann Tramontina als kleine Schmiede im Süden Brasiliens in der Stadt Carlos Barbosa, im Bundesstaat Rio Grande do Sul/RS. Heute produzieren wir landesweit mehr als 18.000 Artikel in zehn Fabriken – acht davon stehen in RS, eine in Belém (Pará/PA) und eine weitere in Recife (Pernambuco/PE). Alle unsere Fachleute fühlen sich der Qualität, dem Respekt für die Natur und der sozialen Verantwortung, die Markkerne von Tramontina sind, verpflichtet.

Seit 107 Jahren ist diese Marke ein Synonym für Tradition und Vertrauen und gehört zu den bekanntesten Marken in Brasilien. Darüber hinaus findet man unsere Waren in mehr als 120 Ländern, alle aus brasilianischer Produktion. Wir liefern Utensilien und Ausrüstungen für Haushaltsküchen, produzieren Kleinlektrogeräte, Werkzeuge für die Landwirtschaft, den Gartenbau und für die industrielle und automobilen Wartung. Tramontina fertigt zudem Nutzfahrzeuge, Elektrowerkzeuge, Einrichtungen für Gewerbeküchen, beliefert das Baugewerbe und baut Möbel aus Holz oder Kunststoff.

Der Industriepark von Tramontina, mit seinen technologischen Lösungen zur Produktivitätssteigerung sowie zur Kostensenkung, gilt als einer der modernsten in Brasilien. Obwohl Tramontina eine stark industrielle Ausrichtung hat, begann sich das Unternehmen seit 2013 auch dem Einzelhandel zuzuwenden. Wir schufen mit den „Concept Stores“ Orte, an denen sich der Verbraucher mit einer großen Anzahl unserer Produkte direkt auseinandersetzen kann. Heute gibt es 10 dieser Geschäfte, darunter zwei „T factory stores“ in RS und zwei im Ausland.

**Sie haben in Deutschland investiert – mit welchen Produkten sind Sie hier erfolgreich? Wie sind Ihre Erfahrungen mit deutschen Investitionsbedingungen? Welche Empfehlungen können Sie brasilianischen Kollegen geben, die auch einen Markteintritt in Deutschland erwägen?**

Unsere Tochtergesellschaft Tramontina Germany wurde am 26. August 2010 gegründet und ging am 1. Januar 2011 in Betrieb. Heute beliefert das Unternehmen neben Deutschland Österreich, die Schweiz und osteuropäische Länder.

Die Lage und die Spitzenstellung, die Deutschland in Europa einnimmt, sind für uns zwei wichtige Vorzüge des Landes. Geplant ist, zunehmend den europäischen Markt über Tramontina Germany zu bedienen und dabei die guten geographischen und logistischen Gegebenheiten zu nutzen. Darüber hinaus stellen die Einzelhandelsnetze, deren Zentralen und Entscheidungszentren sich in Deutschland befinden, ein bedeutendes Kriterium dar.

Heute arbeitet Tramontina mit mehreren Technologie- und Ausrüstungszulieferern in der Region Solingen und Wuppertal zusammen, da ja Deutschland einer der Hauptlieferanten von Edelstahl ist, welchen auch wir in unseren Produkten verwenden.

Die Messe Ambiente in Frankfurt ist zweifellos einer der wichtigsten Kommunikationskanäle der Branche weltweit. Tramontina nimmt seit 28 Jahren an der Messe teil und ist derzeit eines der traditionellsten südamerikanischen Unternehmen auf dieser Fachveranstaltung. Die Marke wartete mit einer Neuerung auf: Sie präsentierte auf der Messe ihre Barbecue-Linie mit Verkostung. Eine Aktion, die zur Eroberung der Weltmärkte und neuen Verkaufsstellen für die Produktlinie „Tramontina Churrasco“ beitrug.

Wir haben zudem mehr als 10 Jahre an der Spoga Messe in Köln teilgenommen.

Was die Empfehlungen betrifft, würde ich sagen, dass die Kenntnis des lokalen Marktes nicht das Wichtigste ist. Die geografische Lage oder ob das Unternehmen ethische Werte, Respekt und die Wertschätzung der Mitarbeiter vertritt, ist nicht wichtig. Voraussetzungen sind Fachkompetenz, Mitarbeiterausbildung und eine gute Geschäftsvision, in Verbindung mit ständiger Investition in neue Markteinführungen, basierend auf Innovation und Technologie – ohne dabei Qualität einzubüßen.

**Umgekehrt: Was raten Sie deutschen Investoren – vor allem Mittelständlern – die sich heute und in naher Zukunft in Brasilien engagieren möchten?**

Deutsche Unternehmen sehen Brasilien als einen großen Markt für Investitionen, unabhängig von der zu erwartenden Bürokratie. Ich empfehle deutschen Investoren flexibel zu sein, um in einem Land operieren zu können, in dem die Wirtschaft immer wieder für Überraschungen gut ist.

Aber wir kümmern uns nicht so sehr um die Regierungen und deren häufige Instabilität. Wir machen unseren Weg als jahrhundertealte Firma, die bereits einige historische Ereignisse durchlebt und viele finanzielle Ungleichgewichte überwunden hat.

Bei Tramontina kommt es fortlaufend darauf an, die Qualität und das Vertrauen in die Marke zu bewahren, die hält, was sie

Anzeige

**Einen kühlen Kopf bewahren?**   
**Ins kalte Wasser springen?**

Das German Business Network erleichtert deutschen Unternehmen den Start in Brasilien. Klaas Johnsen (klaas.johnsen@br.ey.com) zeigt Ihnen, wie. [www.de.ey.com/gbn](http://www.de.ey.com/gbn) #BetterQuestions

The better the question. The better the answer.  
The better the world works.

**EY**  
Building a better working world

„EY“ und „wir“ beziehen sich auf alle deutschen Mitgliedsunternehmen von Ernst & Young Global Limited, einer Gesellschaft mit beschränkter Haftung nach englischem Recht. ED 0419.

verspricht. Investitionen in neue Produkte erfolgen immer im Hinblick darauf, dass sie für den Verbraucher erschwinglich sind, egal welcher Klasse dieser angehört und unabhängig vom wirtschaftlichen Umfeld, in dem wir gerade leben.

**Ihre Heimat, Rio Grande do Sul, ist stark durch deutsche und italienische Einwanderer geprägt. Was bedeutet das für die Standortwahl eines potentiellen Investors? Hilft es, wenn ein Unternehmen Wurzeln in Deutschland oder Italien hat?**

Ja, denn diese Kulturen sind hier bereits bekannt und ihre Eigenarten werden anerkannt. Tramontina und die Stadt Carlos Barbosa sind zusammen groß geworden und durch die Begeisterung der Menschen sind wir jung, kraftvoll und innovativ geblieben, denn sie geben all dem, was das Unternehmen tut, eine Bedeutung. Wichtiger als die Härte des Edelfstahls sind die menschlichen Werte, die uns von den Wurzeln her begleiten und die die Marke seit mehr als einem Jahrhundert prägen.

**Wie sehen Sie die wirtschaftliche Entwicklung Brasiliens im Wahljahr 2018? Welche Reformen müssen die gegenwärtige und künftige brasilianische Regierung voranbringen?**

Ich bin Optimist, ich habe immer an Brasilien und besonders an das brasilianische Volk und seine 200 Millionen Konsumenten geglaubt. Ich sehe sehr positiv in die Zukunft dieses Landes, das seine Chancen wieder wahrzunehmen beginnt.

Wichtige Änderungen sind dennoch erforderlich, beispielsweise die Renten- und Steuerreform sowie bei weiteren staatlichen Aktivitäten, die nicht zu den Kernaufgaben zählen. Im Verhalten von Politikern im Allgemeinen und auch von Unternehmen in der Beziehung zu diesen Politikern ist ein Minimum an Moral erforderlich.

Die Regierungen sollten die Weisheit besitzen, das Wahljahr und die Wiederkehr des Vertrauens der Brasilianer zu nutzen, dass wir uns in Brasilien insgesamt wieder auf dem Wachstumspfad befinden.

Die wichtigste Reform, die die nächste Regierung meiner Meinung nach durchsetzen muss, ist eine politische Reform, die die Zahl der politischen Parteien und die Größe des Staates verringert, das heißt: Weniger Abgeordnete, weniger Senatoren und weniger staatliche Beteiligung an der Wirtschaft.

**Wie bewerten Sie die Stimmung in der Bevölkerung in Südbrasilien und die wirtschaftlichen Perspektiven des Durchschnittsbürgers?**

Das brasilianische Volk verfügt in seinem Wesen über eine starke Komponente der Freude, ein Ergebnis der Vermischung, der Vereinigung mehrerer Kulturen. Dieses Vermögen überwindet die zyklischen Schwierigkeiten, die das Land durchmacht.

Wir leben derzeit in einer schwierigen Situation, denn es ist ja auch noch Vorwahlzeit. Wenn diese vorbei ist, wird es Brasilien besser gehen.

**Ihre Leidenschaft ist der Fußball. Sie besuchen die Weltmeisterschaft in Russland. Welchem Spiel der „Seleção“ sehen Sie mit besonderer Erwartung entgegen?**

Ich habe eine Maxime, die besagt: Wo Menschen sind, ist es heiß! Ich genieße es wirklich, mit Menschen zusammen zu sein und das ist auch der Grund, warum ich Fußball so sehr mag, als Sport, der alles in seinem Geist vereint. Ich reise seit 1978 zu den Weltmeisterschaften und die beste, bei der ich je dabei war, war in Deutschland – aufgrund der Organisation und des Respekts. Das einzig traurige Gefühl, das ich mit dem deutschen Fußball verbinde war, bei der WM in Brasilien 7x1 zu Hause zu verlieren. Ich war dort und es war schmerzhaft – aber der Bessere hat gewonnen.

Ich stelle mir bereits ein Spiel zwischen Brasilien und Deutschland vor: Es wäre eine Chance für Brasilien, wieder zu gewinnen und erneut als das Land des Fußballs anerkannt zu werden.

**... und bitte noch ein Wort an unsere Leser!**

Lasst uns an ein starkes Brasilien glauben, an ein Land voller Möglichkeiten. Wir sollten unsere Arbeit machen und auf eine noch bessere Zukunft und den stetigen Fortschritt der Menschheit setzen, die bereits einen langen Weg zurückgelegt hat. Wenn wir die wirtschaftlichen Unterschiede überwinden, erkennen wir die Fähigkeiten der Menschen und die Errungenschaft, dass die Leute Zugang zu Eigenheim, Autos und allem anderen haben, was für viele vordem ferne Realität war. Dieses Jahr bringt uns die Weltmeisterschaft und Wahlen. Ich bin optimistisch, dass diese beiden Faktoren das Vertrauen der Verbraucher stärken können. Es wird ein sehr positives Jahr werden. Ich hoffe, dass Brasilien die WM in Russland gewinnt, denn dieser Sieg wird die Stimmung der Brasilianer verbessern. •

Übersetzung: **ULRIKE GÖLDNER**

**Leia este texto em português online sob [www.topicos.de](http://www.topicos.de)**

# Zukunft ist immer das, was wir daraus machen.

**Mit unseren Innovationen sorgen wir schon heute dafür, dass Städte weniger Energie verbrauchen, wir sauberere Luft atmen und sich E-Mobilität weiter durchsetzt. Darum blicken wir bei BASF optimistisch in die Zukunft.**

**Mehr entdecken auf: [wecreatechemistry.com](http://wecreatechemistry.com)**

**BASF**  
We create chemistry

# Vom „jeito“ zu innovativen Technologien – Brasilien Startup-Szene boomt



Brasilianische Gründer waren auf der CUBE Tech Fair gefragte Gesprächspartner.

„Vamos encontrar um jeito...“ Ein lockerer Spruch, der zu Brasilien gehört wie Fußball, Samba oder Zuckerhut. Begleitet wird er in der Regel von einem Verständnis heischendem Lächeln und Augenzwinkern – oder von Stirnrunzeln und diversen Stoßseufzern. Kommt ganz auf die Verhandlungsposition an. Gesichtswahrung der Beteiligten wird angestrebt. Für kreative Lösungen von Alltagsproblemen haben die Brasilianer in der Regel große Sympathie, für die kriminellen „jeitinhos“ von Politikern und Wirtschaftsgrößen geht sie allerdings gegen Null. Deshalb gibt es in der Bevölkerung auch breite Unterstützung für Antikorruptions-Kampagnen wie den „Hochdruckreiniger“. Statt jeito dann jato – lava jato.

## WOLFGANG WAGNER

Korruption und Korruptionsbekämpfung sind nicht nur in den brasilianischen Medien das dominierende Thema. Auch in der traditionell nicht sehr facettenreichen internationalen Berichterstattung über das südamerikanische Land stehen sie im Fokus. Dabei geraten die „good news“ aus Brasilien noch mehr an den Rand der Berichterstattung. Bei den guten Nachrichten stößt man ab und an auch wieder auf den erwähnten jeito – in einem positiven Kontext. Man stellt sich die Frage: Steht dieser Begriff wirklich nur für ungewöhnliche Lösungsansätze in alltäglichen Konfliktsituationen? Oder ist er eventuell sogar ein Synonym für et-

was Größeres: für Kreativität, Erfindergeist und innovatives Potential?

## São Paulo unter den weltgrößten Startup-Ökosystemen

Die schnell wachsende Gründerszene des Landes könnte ein Indiz dafür sein. Nach Angaben des brasilianischen Verbandes ABStartups stieg die Zahl der Startups in den vergangenen fünf Jahren um 70 Prozent. Im weltweiten Ranking der sogenannten Startup-Ökosysteme hat Brasilien den Anschluss an die europäischen Industrieländer bereits geschafft, einige davon schon überholt.

Im globalen Maßstab sind heute die Innovationssysteme von Städten und Ballungsgebieten wie Singapur, Silicon Valley bei San Francisco und London führend. Doch São Paulo mit inzwischen mit mehr als 2.700 Technologie-Startups ist bereits in die Gruppe der 15 größten Ökosysteme der Welt aufgestiegen. Die Startup-Cluster von Brasília, Belo Horizonte, Campinas, Florianópolis und anderen Orten holen weiter auf.

## Brasilianische Gründer in Berliner Startup-Szene

Vom Potential der brasilianischen Gründerszene konnten sich die Besucher der CUBE Tech Fair Mitte Mai 2018 in der Berliner Arena ein Bild machen. Insgesamt 15 brasilianische Startups stellten ihre innovativen Lösungen bei diesem Treffen der Kreativen aus aller Welt vor. Ihr Themenspektrum reichte von Big Data und Bio-

technologie über Finanztechnologie und Internet der Dinge bis zu Künstlicher Intelligenz. So forscht, entwickelt und produziert zum Beispiel TNS Nanotecnologia aus Florianópolis auf dem Gebiet der Feinchemikalien. Das Startup stellt antibakterielle Nano- und Mikropartikel her, die unter anderem in der Textilindustrie, in der Medizin und in der Landwirtschaft zum Einsatz kommen.

Macrofen aus Brasília hat disruptive Technologien entwickelt, mit denen Fälschungen bei Kraftstoffmischungen ohne großen Laboraufwand aufgedeckt werden können. Die kostengünstigen und einfachen Verfahren helfen zum Beispiel, den illegalen Zusatz von Methanol im Kraftstoff zu ermitteln. Während AWA (Recife) mit Hilfe von Künstlicher Intelligenz das Leben von Menschen mit Behinderungen erleichtern möchte, sucht VM9 aus Rio de Janeiro Partner für seine mehrsprachige IoT-Plattform, die vor allem in den Bereichen Smart Cities, Smart Industry und Smart Building zum Einsatz kommen soll.

Für Ronald Souza, Marketingdirektor von VM9, hat sich die Teilnahme an der CUBE Tech Fair auf jeden Fall gelohnt: „Die Messe CUBE ist interessant und gut fokussiert. Die Besucher an unserem Stand waren bereits gut vorinformiert über die Angebote von VM9, was zu qualifizierten und konzentrierten Gesprächen führte. Jetzt freue ich mich jetzt auf das Feedback der Kontakte von der Messe.“

## Rückenwind durch „Startout Brasil“

Wer nach dem Veranstalter der brasilianischen Beteiligung an der CUBE Berlin fragt, hört immer wieder den Begriff „Startout Brasil“. Hinter diesem Marketingbegriff verbirgt sich eine Initiative, die von privaten und öffentlichen Einrichtungen gefördert wird. Neben der brasilianischen Agentur für Handels- und Investitionsförderung (APEX) gehören dazu das Industrie- und Außenhandelsministerium, das Außenministerium, der Dienst zur Unterstützung von Kleinst- und Kleinunternehmen (SEBRAE) und der Verband der Gründerzentren (Anprotec).

Juarez Leal, APEX-Koordinator für für Internationalisierung, gegenüber Tópicos: „Mit dem Programm ‚Startout Brasil‘ erhalten Startups die Chance, ihre innovativen Lösungen auf strategischen Märkten vorzustellen. Der Besuch dieser Märkte wird in einem mehrmonatigen ‚ciclo de imersão‘ vor- und nachbereitet.“ Für das Programm bewerben sich jedes Jahr Hunderte junge Unternehmen. Wer sich in einem aufwändigen Auswahlverfahren gegen harte Konkurrenz durchgesetzt hat, erhält umfangreiche Unterstützung durch erfahrene Mentoren, Zugang zu Marktanalysen, Kontakt zu potentiellen Partnern und kann an Pitch-Trainings teilnehmen.

Für die Reise nach Berlin hatten sich 120 Startups beworben. Die 15 am besten bewerteten konnten dann tatsächlich in die

kreative Szene der deutschen Hauptstadt eintauchen. Auf dem Programm standen neben der Teilnahme an der CUBE Tech Fair auch Pitches und Networking-Events im Berliner betahaus, einem auch in Brasilien bekannten Coworking-Space für junge Unternehmer.

## AHK-Initiative „Startups Connected“

Bei der Vorbereitung ihrer Berlin-Reise erhielten die Teilnehmer von „Startout Brasil“ auch Unterstützung von der AHK São Paulo. Für die Kammer ist dies nur eine ihrer zahlreichen Aktivitäten zum Thema Startups. Der Deutsch-Brasilianische Innovationspreis und der „AHK Startups Accelerator“ sind weitere. Derzeit läuft die dritte Ausgabe der Initiative „Startups Connected“. In diesem Jahr geht es um Themenschwerpunkte wie Nachhaltige Landwirtschaft, Energiemanagement im Wohnbereich und Vernetze Mobilität. Partner sind hier unter anderem die AHK-Mitglieder Bayer, Siemens und VW do Brasil. Die Sieger der einzelnen Kategorien erhalten – zusätzlich zu einer exklusiven Beratung durch die Kammer – einen Marktreife-Check und einen Platz im „AHK Startups Accelerator“-Programm.

## DBG meets Startups

Zum dicht gefüllten Programm der Startup-Delegation in Berlin gehörten auch zwei Gespräche mit DBG-Mitgliedern. Am 17. Mai traf man sich im Hilton Hotel am Gendarmenmarkt, wo die Vertreter von AWA, pipefy und VM9 über ihre Produkte und die brasilianische Startup-Szene informierten. Im Gegenzug erfuhren sie von DBG-Vizepräsidentin Sabine Eichhorn, den Präsidiumsmitgliedern Michael Höfig und Wolfgang Wagner sowie weiteren Mitgliedern etwas über das Engagement der Gesellschaft für die deutsch-brasilianischen Beziehungen. Einen Tag später lud DBG-Mitglied Dr.-Ing. Pedro Portella weitere Startups zu einem Besuch der Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung (BAM) ein. Auch hier war das Feedback sehr positiv. Macrofen-Direktor Aldemar Motta schrieb: „Vielen Dank für den interessanten Besuch bei Ihnen. Zurück in Brasilien, sehen wir die in Deutschland gesammelten Erfahrungen als eine große Bereicherung an.“



DBG meets Startups in Berlin.

# BRAGECRIM: Innovationsschub für die Produktionstechnik

Ein Beitrag vom Werkzeugmaschinenlabor WZL der RWTH Aachen, Lehrstuhl für Fertigungsmesstechnik und Qualitätsmanagement

**DR. REINHARD FREUDENBERG, SARAH EKANAYAKE, PROF. TILO PFEIFER\***

In den letzten Jahren hat sich Brasilien, mit ca. 8.500.000 km<sup>2</sup> nicht nur das größte Land in Lateinamerika, sondern auch das fünftgrößte Land der Welt, kontinuierlich in Richtung Industrialisierung entwickelt. Heute agieren viele brasilianische Unternehmen global und gehören zu den Technologieführern in ihrem Segment. Parallel dazu haben zahlreiche deutsche Unternehmen, die zum Teil schon viele Jahre in Brasilien aktiv sind und dort überwiegend für den südamerikanischen Markt produzieren, ihr Engagement verstärkt.

Das weltweite Produktionsszenario ist durch eine sehr starke Globalisierung in den letzten Jahren geprägt. Der wachsende Wettbewerb aus verschiedenen Ländern setzt die Unternehmen unter einen erheblichen Innovationsdruck und zwingt sie, ihre Produktionsprozesse weiter zu verbessern und zu automatisieren. Um diese Aufgabe zu meistern ist eine globale Denkweise bei der Produktentwicklung und bei der Produktionsplanung zwingend erforderlich. Wettbewerbsvorteile werden durch die Nutzung der Kernkompetenzen der beteiligten Partner weltweit ausgeschöpft. Ein Thema, das in diesem Zusammenhang bei allen Unternehmen immer wieder angesprochen wird, ist die Notwendigkeit für innovative Produkte.

Aus neuen Ideen zügig markt- und kundenkonforme Produkte mit Alleinstellungsmerkmalen zu generieren ist also die Herausforderung. Sie bezieht sich nicht nur auf die Unternehmen, sondern betrifft auch die mit ihnen kooperierenden Institute mit ihren Schwerpunkten im Bereich der grundlagen- und anwendungsorientierten Forschung, denn immer noch scheitern mehr als 70% aller Innovationen bereits in der Entwicklungs- und Umsetzungsphase. Als Gründe dafür sind insbesondere Defizite bei der Analyse der Wettbewerbssituation in Verbindung mit verkürzten Entwicklungszeiten und der zunehmenden Komplexität neuer Produkte zu nennen. Hinzu kommen im globalen Produktentwicklungsszenario Kulturunterschiede und Probleme der Wissenskommunikation an den zahlreichen Schnittstellen. Es besteht also insgesamt die Notwendigkeit, ein Bewusstsein zu schaffen, dass Innovationen mehr sind als nur eine gute Idee.

Um diese herausfordernde Aufgabe länderübergreifend zu bearbeiten, wurde 2008 nach gut zweijähriger Vorbereitungszeit mit finanzieller Unterstützung der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) und ihrer brasilianischen Partnerorganisation CAPES der Forschungsverbund BRAGECRIM (Brazilian German Collaborative Research Initiative in Manufacturing Technology) etabliert. Dieser konnte zurückgreifen auf eine Vielzahl von über viele Jahre existierenden Kooperationen deutscher und brasilianischer Forschungsstellen im universitären und außeruniversitären Bereich. Inzwischen existiert der Verbund seit fast zehn Jahren und Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler aus beiden Ländern arbeiten intensiv auf dem zukunftsreichen Gebiet der Produktionstechnik zusammen. Mehr als 600 Studenten und Doktoranden haben in den Projekten mitgearbeitet und sind im Rahmen von Work- and Study-Missions beim jeweiligen Partner vor Ort gewesen. Die Ergebnisse werden regelmäßig veröffentlicht. So haben die BRAGECRIM Wissenschaftlerteams alleine in den letzten beiden Jahren mehr als 300 Veröffentlichungen platziert, die sie zum Teil auch im Rahmen von Kongressen, Workshops oder Seminaren vorgestellt haben. Herzstück der Kommunikation ist das jährliche Treffen, das abwechselnd in Brasilien und in Deutschland stattfindet. Dann treffen sich alle beteiligten Forscher, die Ergebnisse werden vorgestellt und in großer Runde diskutiert, auch mit Vertretern von Industrie und Verbänden aus beiden Ländern. Die starke Beteiligung der Industrie zeigt dann immer wieder das Interesse an den Ergebnissen, die möglichst schnell in die Praxis einfließen sollen.

Das Forschungsgebiet umfasst unter dem Blickwinkel der nachhaltigen Wertschöpfung den gesamten Produkt-Lebens-



Jahrestreffen 2016 in Bremen

Foto: Sabine Nollmann



Jahrestreffen 2017 in Salvador da Bahia

Foto: BRAGECRIM

zyklus und somit Aspekte der Energiebereitstellung, der Rohstoffexploration, der Produktentwicklung, der Produktion, des Qualitätsmanagements und des Vertriebs bis hin zum Gebrauch der Produkte, der Inanspruchnahme von Dienstleistungen, der Kreislaufwirtschaft und Verwertung. Auf diesen Gebieten verzeichnen beide Länder eine enorme Stärke, aber auch erheblichen Handlungsbedarf. Mit dem Verbund werden die Forschungsaktivitäten und -institute beider Länder sowohl im Grundlagenbereich als auch im Transfer- und Anwendungsbereich in Kooperation mit Industrieunternehmen zusammengeführt.

Grundidee dabei ist, dass ein konkretes Thema jeweils von einem Forscherteam, gebildet von Mitarbeitern eines Instituts in Brasilien und eines in Deutschland, gemeinsam bearbeitet wird. So geht es in dem Forschungsprojekt „Non-Destructive Impact Damage Detection on Carbon Fiber Reinforced Plastics“ (IDD-Metro), das gemeinsam an den beiden Standorten Florianópolis und Aachen bearbeitet wird, um die Entwicklung einer automatisierten Schadensdetektion in faserverstärkten Kunststoffen (FVK). Es werden unterschiedliche zerstörungsfreie Prüfverfahren an beiden Instituten untersucht und hinsichtlich ihrer Eignung für das Anwendungsszenario, nämlich die Reparatur von FVK in Fahrzeugstrukturen, bewertet. Durch das Zusammenführen der Expertise und Forschungsergebnisse werden innovative Lösungen zur Schadensdetektion mittels Sensordatenfusion beider Prüfverfahren entwickelt. Durch die konturgenaue Erfassung von CFK-Schäden wird eine ressourceneffiziente Reparatur durch die Reduzierung des Materialeinsatzes verwirklicht. Gleichzeitig wird der Produktlebenszyklus für CFK-Strukturen im Automobilbereich verlängert.

In einem anderen Forschungsprojekt mit dem Titel „Smart Components within Smart Production Processes and Environments (SCoPE)“, das an den Standorten Piracicaba und Darmstadt bearbeitet wird, geht es um die Einführung von Bauteilen als Informationsträger. Bauteile werden so zu Cyber-physischen Systemen, welche Informationen über ihre physischen Eigenschaften, kundenspezifischen Anpassungen, Herstellungshistorie und Zweck besitzen. Über moderne Internettechnologien erfolgen die Ver-

netzung von Bauteilen als Informationsträger und der Zugriff auf externe Informationsquellen, wie Produktionsdatenbanken und Datenmanagementsysteme. Diese intelligenten Bauteile, die sogenannten „Smart Components“, sollen zukünftig in der Lage sein, ihre Produktions- und Montageprozesse zu kontrollieren und sich autonom durch eine mit cyber-physischen Produktions- und Logistiksystemen ausgestattete intelligente Fabrik zu bewegen.

Ein integraler Bestandteil der Cyber-physischer Systeme ist der Digitale Zwilling. Er ist die digitale Repräsentation eines real existierenden, physischen Objektes. Er erlaubt die Spiegelung der realen Welt in den virtuellen Raum durch die Verknüpfung von virtuellen Modellen mit realen Sensordaten. In Folge des Datenaustauschs in beiden Richtungen zwischen dem physischen Objekt und seinem digitalen Zwilling können reale Zustände und Verhalten visualisiert, zukünftige Zustände und Verhalten simuliert und weitreichende Optimierungspotentiale berechnet werden.

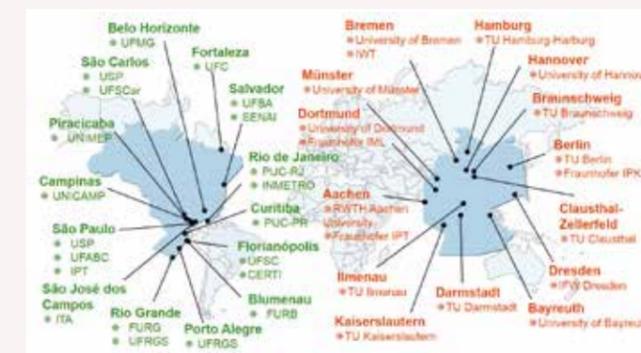
Ende 2017 haben die Wissenschaftler dann beschlossen, den Fokus noch stärker auf das Thema Industrie 4.0 zu legen, um den Unternehmen in beiden Ländern hier zielgerichtet Wissen bereitzustellen. Als Slogan für die nächsten Jahre haben sie „BRAGECRIM – Smart Connected Manufacturing“ gewählt. •

\* Prof. em. Dr.-Ing. Dr. h.c. Dr. h.c. Prof. h.c. Prof. h.c. Tilo Pfeifer; Sarah Ekanayake, M. Sc.; Dr.-Ing. Reinhard Freudenberg



Foto: Schneider

**Großer Bahnhof für die Forschungskooperation: Bundeskanzlerin Angela Merkel und der damalige brasilianische Präsident Luiz Inácio Lula da Silva unterzeichnen ein Abkommen für den Forschungsverbund BRAGECRIM im Mai 2008 in Brasilia.**



Weitere Informationen: [www.bragecrim.rwth-aachen.de](http://www.bragecrim.rwth-aachen.de)

## Brasilien vor den Wahlen 2018

Am 7. Oktober werden in Brasilien ein neuer Präsident, die Gouverneure der Bundesstaaten, die Mitglieder des Abgeordnetenhauses und ein Teil der Senatoren neu gewählt. 35 Parteien und mindestens 18 Präsidentschaftskandidaten wollen antreten. Die hohe Zahl der möglichen Kandidaten ist nicht neu, in den kommenden Wochen wird sie sich vermutlich deutlich reduzieren. Diese Zeit, bevor Mitte August der offizielle Wahlkampf beginnt, ist die Zeit des Bündnisse-Schmiedens, der Vorverhandlungen um aussichtsreiche Posten.

### ANNETTE VON SCHÖNFELD\*

Brasilien ist immer ein Land der Bündnisse gewesen, Politik wird eher über Personen als über Parteihalte gemacht. Ein/e Politiker/in steht mehr für sich selbst, als eine Partei für ein Programm. Wechsel von einer Partei zu anderen, weil dort eine aussichtsreichere Kandidatur versprochen wird, sind üblich, nicht die Ausnahme.

Was bei diesen Wahlen anders ist als bei all den Wahlen nach dem Ende der Militärdiktatur, 1985, ist die Tatsache, dass es keine Favoriten gibt. Wer diese Wahl für sich entscheiden wird ist völlig offen.

### Vertrauensverlust der Demokratie

Nach den Boomjahren zu Beginn dieses Jahrhunderts steckt Brasilien heute in einer tiefen politischen und wirtschaftlichen Krise. In vielen Teilen des Landes hat die Gewalt erneut stark zugenommen. Aufgrund des Bekanntwerdens von zahl- und umfangreichen Korruptionsaffären und -skandalen, in die Politiker aus fast allen Parteien verwickelt sind, hat die repräsentative Demokratie einen enormen Vertrauensverlust erlitten.

Mitte 2016 konnten die traditionellen politischen Eliten Präsidentin Dilma Rousseff der Arbeiterpartei PT durch einen parlamentarischen Staatstreich ihres Amtes entheben. Die Übergangsregierung unter Präsident Temer brachte zunächst eine Reihe von Reformen auf den Weg, die besonders im sozialen und im Umweltbereich Errungenschaften der letzten Jahrzehnte mit großer Geschwindigkeit wieder abschaffte (Arbeitsrechtsreform, Flexibilisierung der Umweltgesetzgebung). Er scheiterte an der Rentenreform, die auf einen Tag in der Zukunft verschoben wurde. Beinahe vom ersten Tag an war die neue Regierung mit immer neuen Korruptionsskandalen konfrontiert, in deren Zusammenhang auch der Präsident selbst gerade zum dritten Mal in

zwei Jahren mit einer möglichen Amtsenthebung konfrontiert ist.

Die Rückeroberung der Macht durch die alten Eliten hat somit von Anfang an nicht wirklich funktioniert. Das System der Korruptionsbekämpfung durch die Staatsanwaltschaft war nicht einfach wieder einzudämmen, sondern zieht weiter Kreise, die Wirtschaftskrise hat sich in den vergangenen zwei Jahren eher vertieft.

### Relevante Akteure, die sich ins politische Geschehen einmischen

Eine wichtige gesellschaftliche Rolle nehmen heute die evangelikalen Kirchen ein, denen heute etwa 30% der Brasilianer/innen angehören. Sie haben eine hohe Präsenz in den Medien und sind u.a. mit eigenen Verlagen, Fernsehsendern, Reise- und Modeunternehmen ein relevanter Wirtschaftsfaktor des Landes. Sie versprechen eine Rückkehr zur Ordnung, zu Ethik und Moral, vertreten ein sehr traditionelles Familienbild und auch ein „wir kümmern uns“ und „wer bei uns ist, kann aus seinem Leben etwas machen“. Sie sind auch in der Politik zunehmend präsent. Im Kongress sind sie parteiübergreifend in der evangelikalen Fraktion (Bancada) organisiert, die zu bestimmten Themen geschlossen abstimmt. Ihr Ziel ist es, diese Fraktion bei den Wahlen im Oktober zu verdoppeln. Ein großer Teil der Präsidentschaftskandidaten bezieht sich im Vorwahlkampf ausdrücklich auf sie.

Zudem finden die Wahlen vor einem Hintergrund statt, wo Stimmen, die eine neue Militärregierung fordern, stark zunehmen. Die Militärs streiten jedwede Absichten ab, gleichzeitig sind für die Wahlen 71 Militärs als Kandidaten zum Abgeordnetenhaus aufgestellt.

Auf die Straße getragen werden politische Anliegen zurzeit vom Spektrum der PT-nahen Gewerkschaften, die allerdings sehr von den Kampagnen „Freiheit für Lula“ absorbiert sind, von sozialen Bewegungen, vor allem der Schwarzen- und der Frauenbewegung, aber auch von der sehr national-konservativen Bewegung für ein freies Brasilien, MBL. Hinzu kam für viele überraschend der landesweite (und politisch schwer einzuordnende) Streik der Lastwagenfahrer.

### Und wer gewinnt?

Sollte der ehemalige Präsident Lula, PT, bei den Wahlen antreten können, würde er höchstwahrscheinlich zumindest den zweiten Wahlgang erreichen. Etwa ein Drittel der Wähler/innen



(Rechtscandidat Bolsonaro befürwortet militärische Intervention - Red.)

bekundet noch in den Umfragen von Ende Mai, ihre Absicht ihn zu wählen, damit führt er die Umfragen mit über zehn Prozent vor dem Zweitplatzierten, dem rechtsextremen Jair Bolsonaro (bei 20%), an. Nur sitzt Lula seit Mitte April, zu gut zwölf Jahren verurteilt im Gefängnis und wird mit allergrößter Wahrscheinlichkeit nicht zur Wahl zugelassen werden. Das Urteil muss – bei allem Zweifel zu Einzelheiten – als ein politisches gewertet werden. Wer Lulas Erben sein werden ist weiter unklar. Ein anderer Kandidat der PT würde wohl kaum den zweiten Wahlgang erreichen. Aber ob Lula aufruft, jemanden außerhalb der PT zu wählen ist völlig offen.

Gute bis sehr gute Chancen den zweiten Wahlgang zu erreichen, hat heute Jair Bolsonaro, PSL. Bolsonaro ist Militär und seit 26 Jahren als Abgeordneter für unterschiedliche Parteien im Parlament. In diesen Wahlen inszeniert er sich als Außenseiter und Saubermann. Auch wenn sein Diskurs häufig nicht sehr konsistent scheint („Ich werde alles anders machen, Brasilien wird wieder groß...“) genießt er besonders unter jungen Wählern große Popularität. Er setzt gezielt auf den Einsatz sozialer Medien, ist sehr polemisch und spricht besonders die an, die in der aktuellen Wirtschaftskrise zu den Verlierern zählen.

Aus der traditionellen Mitte, also aus dem Kreis der Parteien, die außer der PT bislang Präsidenten gestellt haben, gelingt es keinem einzigen Kandidaten, nennenswerte Ergebnisse in den Umfragen zu erzielen. Weder Geraldo Alckmin (PSDB), noch Henrique Meirelles (MDB) gelangen über 5%. Es bleibt abzuwarten, ob sich das in der offiziellen Wahlkampfphase noch ändert. Chancen auf den zweiten Wahlgang könnten eventuell Ciro Gomes, PDT, leicht links vom Zentrum, oder Marina Silva (Rede), haben, die ehemalige Umweltministerin unter Lula, seitdem zum 3. Mal Präsidentschaftskandidatin für unterschiedliche Parteien, heute eher konservativ. Beide könnten von einer Nicht-Kandidatur Lulas profitieren.

Brasilien vor den Wahlen gleicht im Juni 2018 einem großen Fragezeichen. Die Gerüchteküche brodelte, die Karten scheinen sich beständig neu zu mischen, aber vorhersehbar ist eigentlich nichts. •

\* Die Publizistin ist seit März 2017 Leiterin des Brasilienbüros der Heinrich-Böll-Stiftung.

Vgl. auch Artikel über Deutsche Welle auf Seite 62

# Mit dem Ausscheiden Lulas steigen auch die Wähler aus dem Spiel aus

*Für den Politikwissenschaftler Jairo Pimentel wird als Folge der Aufdeckung von Korruptionsfällen in der gesamten politischen Klasse Brasiliens – bei an sich gesetzlicher Wahlpflicht – die Wahlenthaltung zum heimlichen Sieger der diesjährigen Präsidentschaftswahlen.*

CAROL SCORCE\*

Der Vertrauensverlust bei den Wählern begann im Jahr 2013 und wurde vor allem in den großen städtischen Zentren des Landes deutlich. Laut aktueller Wahlumfragen werden, wenn der zur Zeit im Gefängnis sitzende Ex-Präsident Lula nicht zur Wahl antreten darf, ungültige oder leere Wahlzettel die „Wahl gewinnen“. Ohne die Aufstellung des Ex-Präsidenten ist demnach mit einem Anteil von 23% bis 24% derartiger Protest-Wahlzettel zu rechnen. Das übersteigt die Prognose der Stimmen für den Spitzenkandidaten unter den verbleibenden Bewerbern. Für Jairo Pimentel, Politikwissenschaftler der Fundação Getúlio Vargas, ist das Desinteresse der Bevölkerung am derzeitigen Wahlkampf kein neues Phänomen. Schon im Jahr 2016 überstieg bei den Kommunalwahlen von São Paulo der Anteil der verschiedenen Formen der Wahlenthaltung den der Stimmen für den letztlich siegreichen Bürgermeister-Kandidaten João Doria.

Für den Wahlforscher Pimentel führt die Aufdeckung von Korruptionsfällen in Regierungskreisen und Parteien zu einer Abwendung der Bürger von der Politik, die in Wahlenthaltung durch leer oder ungültig abgegebene Stimmzettel mündet und

auf eine Schwächung der Demokratie in Brasilien hinweist. „Die Daten zeigen, dass unsere Demokratie krank ist und mit ihr das Vertrauen der Bürger in ihre Repräsentanten“, so Pimentel. Weiterhin bestätigte der Ausschluss Lulas aus dem Wahlkampf die Enttäuschung der Wählerinnen und Wähler und verschärfte deren Politikverdrossenheit.

### Was führt aus Ihrer Sicht dazu, dass die Wählerinnen und Wähler auf die Abgabe ihrer Stimme verzichten?

**Jairo Pimentel:** Das beobachten wir ja nicht erst seit heute. Schon bei den letzten Kommunalwahlen war das Phänomen der Nichtwähler ein Thema. Auch bei den Vorwahlkämpfen im Jahr 2016 zeichnete sich in den Umfragen ab, dass der Anteil ungültiger, leer oder gar nicht abgegebener Stimmen größer war als der, den einer der Kandidaten auf sich würde vereinigen können. Das hängt mit einem wachsenden Misstrauen der Bevölkerung gegenüber der politischen Klasse zusammen. Dieser Entfremdungsprozess begann mit den Demonstrationen im Jahr 2013 und verschärfte sich mit der Operation „Lava Jato“ im Jahr 2015, die das Ausmaß der Korruption in allen politischen Parteien offenbarte. Die Bürgerinnen und Bürger haben kein Vertrauen mehr in die politische Klasse und geben ihre Stimme dann keinem der aufgestellten Kandidaten.

### Wird sich diese Entwicklung auch im Wahlkampf dieses Jahr fortsetzen?

Da die Tendenz, leere oder ungültige Wahlzettel abzugeben, bereits da ist, glaube ich, dass die Abwendung der Bürger vom politischen Prozess, die sich ja in den verschiedenen Formen der Wahlenthaltung zeigt, mit Sicherheit sehr hoch sein wird und letztlich der „Wahlsieger“ sein könnte. Das haben wir in den letzten Jahren bereits in den großen Wahlbezirken des Landes erlebt. Insbesondere in São Paulo verweigerten mehr Wahlberechtigte ganz die Wahl als letztlich für den Bürgermeister João Doria stimmten. Darin zeigt sich, dass es um die Gesundheit unserer Demokratie nicht gut bestellt ist und dass das Vertrauen der Bürger in ihre Repräsentanten zur Zeit sehr zerrüttet ist.

**Glauben Sie, dass Ex-Präsident Lula, der noch einen beträchtlichen Anteil der Wählerinnen und Wähler hinter sich weiß, ohne Ersatzkandidat bleibt und dass das die Wahlen sprengen wird?**

Die Wählerbindung von Lula ist sehr stark. Und in den aktuellen Umfragen zeigt sich, dass es für diesen Teil der Wählerschaft keine oder zumindest keine überzeugende Alternative gibt. Für Lulas Anhänger gibt es nach seinem Ausscheiden aus dem Wahlkampf keinen anderen Kandidaten, dem sie mit Überzeugung ihre Stimme geben könnten.

### Kann sich an dieser Situation noch etwas ändern?

Der Wahlkampf ist noch nicht so weit gediehen, dass wir einschätzen könnten, ob sich eine Wählerwanderung vollzieht und wie sich eine Empfehlung Lulas für einen anderen Kandidaten auswirken würde. Unter Umständen kann er im Wahlkampf hilfreich sein. Schon Aristoteles sagte „Die Natur verabscheut das Vakuum“. Wenn Lula es schafft, wieder in den Wahlkampf einzusteigen – also aus dem Gefängnis zu kommen –, stehen ihm für den Wahlkampf mindestens zehn Tage Sendezeit im Fernsehen zu. Wobei zu bedenken ist, dass die PT wegen der „Lei da Ficha Limpa“ (Gesetz des sauberen Strafregisters) die Kampagne kaum wird zu Ende bringen können. Dennoch könnte Lula die Zeit nutzen, die Stimmen seiner Wählerinnen und Wähler auf andere Kandidaten zu übertragen. Und das wird einen Unterschied machen, wenn man bedenkt, dass er ein Kandidat ist, der im Norden und Nordosten des Landes sehr stark ist.

### Glauben Sie, dass die Korruption im öffentlichen Sektor die offene Wunde ist, die zu der Abwendung der Wählerschaft von der Politik führt?

Da mit Lula und Dilma Rousseff die PT lange an der Macht war, machte bis 2015 ein Großteil der Bevölkerung die PT für die moralische Krise, die das Land heimgesucht hat, verantwortlich. Die Operation Lava Jato hat, auch wenn sie stark die PT im Fokus hatte, diese Annahme widerlegt. Die anhaltende Thematisierung von Korruptionsfällen in den Nachrichten, auch nach dem Sturz der Präsidentin Dilma, und vor allem die Fälle mit Verbindung zur derzeitigen Regierung Michel Temer, vergrößerten die Ernüchterung nur noch weiter. Lava Jato zeigte deutlich, dass Korruption parteienübergreifend und im System angelegt ist, so dass sich die Bürgerinnen und Bürger nun von dieser lahmen Demokratie abwenden. Das führt zu einer gefährlichen, sich selbst verstärkenden Dynamik in der brasilianischen Gesellschaft. •

Übersetzung: SOPHIE SCHÄFER

### „Lei da Ficha Limpa“

Ausschluss von Kandidaten, die in einem Strafverfahren durch ein Kollegialgericht zweiter Instanz zu einer Freiheitsstrafe verurteilt worden sind – was bei Lula der Fall ist.

\* Dieser Beitrag wurde zuerst im brasilianischen Medium CartaCapital veröffentlicht, am 19.04.2018

## Präsidentschaftswahlen in Brasilien

*Am 7. Oktober 2018 wählen Brasilianer ihre(n) neue(n) Präsident(in). Bis zum 5. August bestimmen die Parteien ihre jeweiligen Kandidaten. Hier sind einige der PolitikerInnen und Parteien, die antreten möchten.*

<b>Partido dos Trabalhadores (PT)</b> Arbeiterpartei	<b>Luiz Inácio Lula da Silva</b> oder <b>Fernando Haddad</b>
<b>Partido Social Liberal (PSL)</b> Sozial-liberale Partei	<b>Jair Bolsonaro</b>
<b>Rede Sustentabilidade (REDE)</b> Netz Nachhaltigkeit	<b>Marina Silva</b>
<b>Partido da Social Democracia Brasileira (PSDB)</b> Partei der Sozialen Demokratie Brasiliens	<b>Geraldo Alckmin</b>
<b>Partido Democrático Trabalhista (PDT)</b> Demokratische Arbeiterpartei	<b>Ciro Gomes</b>
<b>Podemos (PODE)</b> Wir können	<b>Álvaro Dias</b>
<b>Partido Socialismo e Liberdade (PSOL)</b> Partei für Sozialismus und Freiheit	<b>Guilherme Boulos</b>
<b>Partido do Movimento Democrático do Brasil (MDB)</b> Partei der Demokratischen Bewegung Brasiliens	<b>Henrique Meirelles</b>
<b>Partido Comunista do Brasil (PCdoB)</b> Kommunistische Partei von Brasilien	<b>Manuela D'Ávila</b>
<b>Democratas (DEM)</b> Demokraten	<b>Rodrigo Maia</b>
<b>Partido Trabalhista Cristão (PTC)</b> Christliche Arbeiterpartei	<b>Fernando Collor de Mello</b>
<b>Partido Socialista dos Trabalhadores Unificado (PSTU)</b> Vereinigte Sozialistische Arbeiterpartei	<b>Vera Lúcia</b>
<b>Partido Social Cristão (PSC)</b> Soziale Christliche Partei	<b>Paulo Rabello de Castro</b>
<b>Partido Republicano Brasileiro (PRB)</b> Brasilianische Republikanische Partei	<b>Flávio Rocha</b>
<b>Partido Novo (Novo)</b> Neue Partei	<b>João Amoêdo</b>
<b>Partido Socialista Brasileiro (PSB)</b> ... Sozialistische Partei Brasiliens	



## Bolsa Família – Erfolgsmodell mit Zukunft?

*Das brasilianische Sozialprogramm hat im Wesentlichen dazu beigetragen, die Armut im Land zu verringern – und dabei gleichzeitig die Bildung und Gesundheit von Kindern gefördert. Obwohl Bolsa Família mittlerweile international als Erfolgsmodell anerkannt und kopiert wird, steht es mit den Präsidentschaftswahlen Ende des Jahres vor einer ungewissen Zukunft.*

**YANNIC DAMM\***

Vor 15 Jahren wagte die damalige brasilianische Regierung unter Präsident Luiz Inácio Lula da Silva ein landesweites Experiment. Das bis dato kaum erforschte Schulprogramm *Bolsa Escola* wurde mit anderen Sozialprogrammen zu *Bolsa Família* fusioniert und im ganzen Land zur Verfügung gestellt. Mit der Einführung des *Bolsa Família* Programms verfolgte die Regierung sehr ehrgeizige Ziele: einerseits kurzfristig die unmittelbare Armut einzudämmen und andererseits den Teufelskreis der langfristigen „vererbten“ Armut zu bekämpfen. Der Trick der doppelten Armutsbekämpfung funktioniert über Transferleistungen, die an Bedingungen geknüpft sind. Unter anderem müssen Kinder regelmäßig zur Schule gehen, alle gesetzlich vorgeschriebenen Impfungen nachweisen und auch regelmäßig zu ärztlichen Kontrolluntersuchungen.

Im April 2018 bekamen mehr als 13,7 Millionen Familien im Schnitt R\$ 178 (ca. 40 €) im Monat an Transferleistungen. Damit erreicht *Bolsa Família* rund ein Viertel der gesamten Bevölkerung Brasiliens, bei Kosten, die knapp unter 0,5% des Bruttoinlandsprodukts liegen. Diese beeindruckenden Zahlen machen das Sozialprogramm zu dem größten seiner Art weltweit und lassen bereits erahnen, welchen Einfluss es auf die Reduzierung von Armut und Ungleichheit hat. Der Gini-Koeffizient für Einkommen, als Maß für die Ungleichverteilung in einem Land (100% für totale Ungleichheit, 0% für totale Gleichheit), sank zwischen 1999 und 2009 um beachtliche 5 Prozentpunkte auf 53,7%. Natürlich expandierte in dieser Zeit die brasilianische Wirtschaft sehr stark, und damit auch die Einkommen der Brasilianer. Trotzdem leistete *Bolsa Família* mit 16% den zweitgrößten Beitrag zur Ungleichheitsreduzierung – nach den Einkommen – und das trotz seiner geringen Kosten.

Damit einhergehend fiel auch der Anteil der Menschen in Armut. Bei der Einführung von *Bolsa Família* wurden die Armutsgrenzen für Familien nach den folgenden Kriterien gezogen: Als extrem arm galt, wer weniger als R\$ 50 pro Kopf und pro Monat zur Verfügung hatte, und als arm, wer weniger als



Foto: Ana Nascimento / Ministério do Desenvolvimento Social

R\$ 100 hatte. Beide Anteile haben sich in den 10 Jahren zwischen 1999 und 2009 nahezu halbiert und auch hierfür war *Bolsa Família* eine maßgebliche Ursache.

### Entscheidend ist die Kinderförderung

Was *Bolsa Família* jedoch von einfacheren Umverteilungsprogrammen unterscheidet, sind die Bedingungen, an die die Transfers geknüpft sind. Diese zielen genau auf die Schwachstellen ab, die häufig dazu führen, dass Armut von einer Generation an die nächste weitergegeben wird.

Es ist allgemein anerkannt, dass Bildung der wichtigste Grund für höhere Einkommen und der beste Schutz gegen Arbeitslosigkeit ist. Dennoch unterschätzen gerade ärmere Schichten oft diese Effekte und nutzen die Möglichkeiten der kostenlosen staatlichen Schulbildung nicht voll aus. Genau deshalb ist der regelmäßige Schulbesuch ein Teil der Bedingungen.

Vergleicht man den Schulbesuch von Kindern aus Empfängerfamilien mit denen aus vergleichbaren Familien, die keine Unterstützung erhalten, so zeigt sich zwar in der Grundschule kein Unterschied, weiterführende Schulen werden jedoch über 7% häufiger von Empfängern als von Nicht-Empfängern

besucht. Dies zeigt, dass die Wichtigkeit einer grundlegenden Bildung mittlerweile weitestgehend anerkannt ist, nicht jedoch die höhere Bildung, die Voraussetzung für ein Studium ist.

Der andere Teil der Bedingungen betrifft die Gesundheit der Kinder. Frühkindliche Impfungen und regelmäßige Arztbesuche sollen sicherstellen, dass die Kinder problemlos aufwachsen. Besonders Kinder in Armut sind überproportional häufig von Mangelernährung und schweren Krankheiten betroffen. Während Erwachsene sich von solchen Phasen erholen können, holen Kinder ausgebliebenes Wachstum und Entwicklung nie wieder auf. Gerade deshalb legt *Bolsa Família* auch einen hohen Wert auf die Kindesgesundheit.

Zu Beginn des Programms gab es jedoch die erforderliche medizinische Infrastruktur noch nicht, um die verlangten Bedingungen zu erfüllen. Mit dem massiven Ausbau des SUS Systems (eines universellen und kostenlosen Gesundheitssystems), das auch den Ausbau von medizinischen Versorgungszentren vorsah, wurde schnell eine wesentlich bessere gesundheitliche Betreuung aller Brasilianer erreicht. Dennoch zeigt sich, dass Kinder von Empfängerfamilien häufiger den Arzt besuchen und eine höhere Wahrscheinlichkeit haben geimpft zu werden, zumindest wenn die Versorgungszentren, wie es in urbanen Gebieten eher der Fall ist, nicht zu weit entfernt sind. Durch die im Programm vorgeschriebenen Vorsorgeuntersuchungen für schwangere Empfängerinnen sank auch die Wahrscheinlichkeit einer Frühgeburt.

Es sind diese nachweisbaren Erfolge, sowohl in der kurzfristigen als auch in der langfristigen Armutsbekämpfung, die die bedingten Transferleistungen mittlerweile zu einem echten Exportschlager gemacht haben. Während es 1997 weltweit nur drei solcher Sozialprogramme gab, darunter das *Bolsa*



*Escola* in Brasilien, waren es 2013 bereits über 40. Die meisten lateinamerikanischen Länder, viele südostasiatische und auch einige afrikanische Länder orientieren sich am brasilianischen Modell. Selbst die Weltbank, sonst nicht dafür bekannt, Transferleistungen zu befürworten, lobt und unterstützt das Programm.

Trotz dieser Erfolge hat das *Bolsa Família* Programm in Brasilien eine ungewisse Zukunft. Seit der Amtsenthebung von Präsidentin Dilma Rousseff im Mai 2016 hat sich die Politik unter dem de facto Präsidenten Michel Temer völlig verändert. In dieser neoliberalen Wirtschaftspolitik wird darüber spekuliert, dass das Programm *Bolsa Família* durch das Programm *Bolsa Dignidade* ersetzt werden soll. Freiwilligenarbeit, auch in privaten Firmen (hier dann als Praktikum), sollen den verpflichtenden Schulbesuch ergänzen. Auch die Präsidentschaftswahlen Ende des Jahres werden zweifellos die Zukunft des Programms bestimmen. Während der Kandidat der eher linken Parteien, der derzeit inhaftierte ehemalige Präsident Lula, das Programm weiterführen und am liebsten ausbauen möchte, macht der ultrarechte Präsidentschaftskandidat Jair Bolsonaro keinen Hehl daraus, *Bolsa Família* am liebsten ganz einzustellen. •

*\* Yannic Damm hat im März dieses Jahres den Master in Volkswirtschaftslehre an der Uni Bonn abgeschlossen. Seine Masterarbeit schrieb er über die Effekte des Bolsa Família Programms auf die Bildung und Gesundheit. Einen Teil seiner Ergebnisse sowie anderer wissenschaftlicher Erkenntnisse zu dem Sozialprogramm hat er in diesem Artikel zusammengefasst.*



# Zwischen Masse und Klasse

*Aktuelle Lage und Probleme des brasilianischen Hochschulsystems*

DR. DIETMAR K. PFEIFFER, PROF. A.O.



Foto: Antonio Cruz/Agência Brasil

Studenten und Bedienstete der Universität von Brasília protestierten im Frühjahr für mehr Ressourcen.

Obwohl derzeit wirtschaftliche Probleme, öffentliche Sicherheit, Rentenreform und die bevorstehenden Präsidentschaftswahlen im Vordergrund des politischen Interesses stehen, so hat doch die Nachricht, dass nahezu die Hälfte (49%) der Studienanfänger ihr Studium vorzeitig abbrechen, die Bildungspolitik und Öffentlichkeit in Brasilien schockiert.

## 20 Jahre Wachstum

Im Unterschied zu anderen lateinamerikanischen Staaten entwickelte sich das Hochschulwesen in Brasilien erst relativ spät. Während in Santo Domingo, Lima und Mexiko bereits im 16. Jahrhundert Universitäten gegründet wurden, erfolgten die ersten Universitätsgründungen in Brasilien erst zu Beginn des 20. Jahrhunderts in Curitiba und Rio de Janeiro. Zuvor existierten nur Einzelhochschulen etwa für Medizin, Jura, Kunst oder Militär mit wenigen Studierenden. Seit den 60er

Jahren des letzten Jahrhunderts stieg jedoch die Anzahl der Studierenden, der Studiengänge und der Hochschulen geradezu exponentiell an, und in relativ kurzer Zeit wurde der Übergang von der Eliten- zur Massenuniversität vollzogen. Während das Wachstum anfänglich noch moderat verlief, erhöhte sich von 1995 bis 2015 die Anzahl der Studierenden im Graduiertenbereich (Lehramt und Bachelor) um mehr als das Dreifache von 1,76 Millionen auf 6,64 Millionen. Zählt man die Teilnehmer an Fernkursen hinzu, so liegt die Zahl sogar bei 8,03 Millionen<sup>1</sup>.

Das Wachstum wurde vor allem durch den privaten Sektor getragen, der institutionell und qualitativ eine sehr heterogene Struktur aufweist. Es gibt hier einerseits Universitäten mit zehntausenden von Studierenden, andererseits kleine Einzel fakultäten, die sich auf wenige Fächer fokussieren; gewinnorientierte und gemeinnützige Institutionen; solche mit hohem

Qualitätsstandard und andere, die qualitativ absolut unbefriedigend sind<sup>2</sup>. Von den zwischen 1995 und 2015 zusätzlich geschaffenen 4,88 Millionen Studienplätzen entfielen 3,75 Millionen auf private Institutionen; diese absorbieren derzeit 72,5% aller Studierenden im Präsenzunterricht.

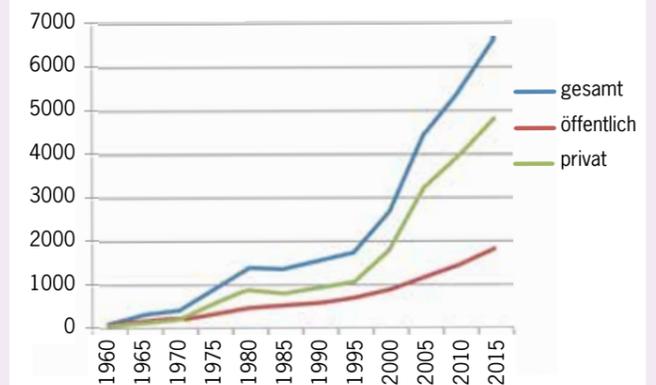
Die entscheidenden Impulse dieses Expansionsprozesses gingen von politischen Entscheidungen und Maßnahmen der Bundesregierung aus. Diese reagierte damit auf den Druck diverser sozialer Akteure und einer wachsenden Anzahl von Absolventen der Sekundarstufe, die in ihrer Mehrheit einen Studienplatz nachfragten und weniger die Angebote im Bereich der Berufsausbildung. Unter dem Schlagwort ‚Demokratisierung des Zugangs zu Höherer Bildung‘ wurden Programme zur Ausweitung des Studienplatzangebots implementiert (Programa de Apoio aos Planos de Reestruturação e Expansão das Universidades Federais/REUNI; Universidade Aberta do Brasil/UAB). Bestehende Institutionen weiteten ihr Studienplatzangebot aus und zahlreiche neue öffentliche sowie private Hochschulen wurden gegründet. Ein Stipendienprogramm (Universidade para Todos/PROUNI) und ein Kreditprogramm (Fundo de Financiamento Estudantil/FIES) sollten es Jugendlichen aus eher bildungsfernen sozialen und ethnischen Gruppen ermöglichen, Zugang zur Hochschulbildung zu erhalten. Diese Angebote begünstigten in erster Linie Studierende, deren Leistungen in der Zugangsprüfung nicht ausreichend waren, um einen Studienplatz an einer der gebührenfreien öffentlichen Universitäten zu bekommen, und die daher gerne auf die Angebote privater Hochschulen, deren Zugangshürden meist geringer sind, zugriffen. Die von diesen erhobenen Studiengebühren, die im Durchschnitt zwischen 150 und 1.500 € pro Monat variieren, werden entweder durch die erwähnten Stipendienangebote staatlich mitfinanziert oder aber die Studierenden belegen Abendkurse und gehen tagsüber einer Arbeit nach.

Unter rein quantitativen Aspekten war diese Politik durchaus erfolgreich: Die Netto-Studierendenquote (Altergruppe 18-24 Jahre) stieg von 6,0% (1997) auf 18,1% (2015), zählt man Studierende außerhalb dieser Altersgruppe hinzu, so steigerte sich die Quote von 9,3% auf 34,6%<sup>3</sup>.

## Studienabbruch als Massenphänomen

Die Absicht, allen Schichten der Bevölkerung Zugang zu höherer Bildung zu verschaffen, verdient zweifellos Anerkennung. Allerdings wurden bei dieser forcierten Expansion mögliche negative Begleiterscheinungen, was Qualität und Produktivität anbetrifft, nicht hinreichend bedacht. Zweifellos gibt es in Brasilien Universitäten, die in Forschung und Lehre hohen Standards genügen, aber die Spitze ist dünn und im Vordergrund steht bis heute nicht Qualität sondern Quantität. Dies bleibt

Studierende im Präsenzstudium  
Graduiertenstufe in Tsd.



nicht ohne Folgen. Insbesondere die interne Effizienz (Produktivität) des Systems, welche in direktem Zusammenhang steht mit der Verwendung öffentlicher und privater Ressourcen, stellt sich zunehmend als zentrale Herausforderung heraus.

Ein zentraler Indikator für die Beurteilung der Produktivität von Hochschulen ist, wenn es um die Lehre geht, die Absolventenquote: Wie viele der Studienanfänger schaffen es, innerhalb des vorgesehenen Zeitraums ihr Studium erfolgreich zu beenden, wie viele überschreiten den Zeitrahmen und wie viele brechen definitiv ab?

Dass der Abbruch von Bildungskarrieren (dropping out) in Brasilien nicht ausschließlich ein Problem in der Primar- und Sekundarstufe ist, sondern auch die Tertiärstufe betrifft, war in Fachkreisen schon seit längerem bekannt. Bereits im REUNI Programm von 2007 wurde daher die Reduktion der Abbrecherquoten von ca. 35% als ein Ziel genannt. Inzwischen sind mehr als 10 Jahre vergangen und statt einer Reduzierung ist eine Steigerung zu beobachten. Aktuelle Daten des Nationalen Instituts für Erziehungsforschung (INEP) sind eindeutig: Von den Studierenden, die im Jahre 2010 eingetreten sind, haben im Laufe von fünf Jahren praktisch die Hälfte (49%) das Studium abgebrochen. An den privaten Institutionen ist die Abbrecherquote mit 53% naturgemäß noch etwas höher als an den gebührenfreien öffentlichen Institutionen mit 43%. Diese Zahl ist im internationalen Vergleich sehr hoch – in Deutschland liegt sie im Graduiertenbereich (Bachelor) bei ca. 30%.

Die hierdurch verursachten finanziellen Verluste für die öffentlichen Haushalte, die privaten Institutionen und die Studienabrecher selbst sind nicht einfach zu schätzen, bewegen sich jedoch, wie aktuelle Daten nahe legen, in einer Größenordnung von etwa 20 Milliarden Reais pro Jahr. Hinzu kommen Verluste sozialer und individueller Art, die kaum zu monetarisieren sind.



Foto: Antonio Cruz/Agência Brasil

Studenten und Bedienstete der Universität von Brasília protestierten im Frühjahr für mehr Ressourcen.

### Die Suche nach Ursachen

Die Gründe für diese bedauerliche Entwicklung sind vielfältig: Fehlende Informationen über den gewählten Studiengang, Ungewissheit über die eigenen Neigungen, finanzielle und familiäre Probleme seitens der Studierenden, überholte Unterrichtsformen, überladene Lehrpläne und fehlende pädagogisch-akademische Unterstützung seitens der Hochschulen. All dies sind zweifellos Faktoren, die einen Abbruch begünstigen.

Der zentrale Faktor jedoch ist, und hier stimmen die Experten ausnahmsweise überein, die fehlende Qualität des allgemeinbildenden Schulwesens. Zahlreiche nationale (IDEB, ENEM) und internationale (PISA) Evaluationen zeigen, dass die Wissens- und Kompetenzstände der Absolventen der Sekundarstufe absolut unzureichend sind<sup>4</sup>. Wenn dennoch, wie es in der Vergangenheit der Fall war, eine ambitionierte Wachstumsstrategie gefahren wird, dann bedarf es nur wenig Phantasie um zu erkennen, dass in zunehmendem Umfang auch nicht hinreichend vorbereitete Studierende an die Hochschulen gelangen, die den dortigen Anforderungen nicht gewachsen sind. Erhöhte Abbruchquoten sind die unvermeidliche Folge, denn die Möglichkeiten der Hochschulen, derartige Defizite zu kompensieren, sind naturgemäß begrenzt.

### Ein Blick in die Zukunft

Der derzeitige nationale Bildungsplan (PNE 2014-2023) sieht eine Studierendenquote von brutto 50% und netto 33% vor. Wie diese Zielgröße angesichts des derzeitigen Standes erreicht werden soll, ob sie überhaupt sinnvoll ist oder ob nicht eine Konsolidierung vorrangig wäre, sei hier dahingestellt. Es ist in diesem Zusammenhang jedoch interessant festzustellen, dass in 2016, nach Jahren des Wachstums, erstmals ein Rückgang der Studierenden im Präsenzstudium von 1,3% erfolgte<sup>5</sup>. Im öffentlichen Sektor stiegen die Zahlen zwar noch

leicht, im Privatsektor jedoch erfolgte eine deutliche Verminderung. Ob es sich dabei um eine temporäre Reaktion auf die derzeit schwache ökonomische Lage des Landes handelt oder um eine Trendwende, ist derzeit nicht abzusehen.

Abzusehen ist jedoch, dass die Herausforderungen, denen sich die brasilianischen Hochschulen stellen müssen, in Zukunft nicht geringer, sondern eher größer sein werden. Eine Reduzierung der Abbrecherquoten, eine Steigerung der Qualität und eine Erhöhung der Effizienz sind dringend erforderlich, um deren Wettbewerbsfähigkeit und soziale Relevanz zu sichern. Hierzu aber bedarf es einer nachhaltigen pädagogisch-administrativen Modernisierung, einer Anpassung der Unterrichtsformen und -inhalte an die Bedingungen von Massenuniversitäten sowie insbesondere einer Verbesserung des allgemeinbildenden Schulwesens. •

**Leia este texto em português online sob [www.topicos.de](http://www.topicos.de)**

### Quellen und Anmerkungen

- [1] MEC/INEP, *Censo da Educação Superior, 1995/2005/2015*
- [2] Vgl. hierzu: Pfeiffer, D.K. (2014). *Das Bildungssystem Brasiliens*. In: V. Oelsner & C. Richter (Hrsg.), *Bildungssysteme und Bildungsentwicklungen in Lateinamerika*, Münster/New York: Waxmann Verlag
- [3] *Man unterscheidet im Tertiärsektor, wie auch in der Primar- und Sekundarstufe zwischen Bruttoquoten (alle Studierenden werden einbezogen) und Nettoquoten (nur die Studierenden in der angemessenen Altersgruppe werden einbezogen). Die Bruttoquote ist daher stets höher als die Nettoquote. Dies gilt ganz besonders für Brasilien, wo der Anteil von Erwachsenen an den Hochschulen sehr hoch ist.*
- [4] Vgl. hierzu: Pfeiffer, D.K. (2017), *Die Reform der Sekundarstufe – ein neuer Anlauf für bessere Bildung*. *Tópicos*, 01/2017, 15-16
- [5] *Unbegrenzt weiter geht jedoch das Wachstum im Fernunterricht – 7,2% im Jahre 2016. Die Nachfrager in diesem Sektor sind im Durchschnitt deutlich älter, überwiegend berufstätig und die Abbruchquoten sind noch höher als im Präsenzunterricht.*

## Brasilianisch lernen – ein Kinderspiel!



Foto: Joyce Efrato

### ADRIANA MEOLA RIEMKE

Jeden Samstagmorgens ist Trubel im Schulhof und im Erdgeschoss des Pestalozzi-Fröbel-Hauses in Berlin-Schöneberg. Gemeint ist nicht der gelegentliche Flohmarkt, der viele Besucher der Umgebung anzieht, sondern eine andere Art von Trubel, ein gemütliches Gewimmel von Kindern und deren Eltern, die sich liebevoll mit Umarmungen und Küsschen auf die Wangen begrüßen.

Wir sind hier bei den wöchentlichen Treffen des Bilingua e.V. – Verein für zwei Sprachen, wo interkulturelle Familien mit ihren Babys, Kindern und Jugendlichen einen Ort der Begegnung in Form von Sprachkursen, Capoeira und Babygruppe finden. Bei den herzlichen Begrüßungen wird Deutsch und Portugiesisch mit verschiedenen Akzenten gesprochen. Fast alle Anwesenden teilen ein ähnliches Schicksal, ein Dasein in zwei oder mehreren Kulturen, Erwachsene wie Kinder. Meistens ist die Mutter oder der Vater aus Brasilien, der Partner oder die

Partnerin aus Deutschland. Zu Hause bemühen sie sich, den Kindern Portugiesisch beizubringen und mit ihnen in der Heimatsprache zu sprechen, ein Versuch, dem Nachwuchs ein innerliches kulturelles Erbe zu hinterlassen – eine Welt der Gefühle, die nur mit der Sprache zu vermitteln ist.

„Als meine Tochter geboren wurde, hat meine Muttersprache an Wichtigkeit gewonnen“, sagt die Brasilianerin aus São Paulo Christina Litran, seit 2005 in Berlin, eine der Vorstände, Initiatorin und Lehrerin von Bilingua. So geht es auch vielen Eltern im Ausland. Ihr Wille und der von anderen neuen Müttern, einen Treffpunkt mit Gleichgesinnten zu erschaffen, wo sie Portugiesisch sprechen und ihren Kindern eine Umgebung in der portugiesischen Sprache anbieten konnten, war der Antrieb des heutigen Bilingua. „Wir waren in der gleichen Situation mit unseren Kindern, haben uns oft getroffen und ausgetauscht. So wurde die Idee geboren, eine Kindergruppe im größeren Rahmen zu eröffnen“, erzählt Litran.

Der Zufall mag seinen Teil dazu beigetragen haben, dass diese Pionier-Kindergruppe durch ihr „Mütternetz“ im Jahr 2008 zu Bilingua gekommen ist. Der Verein war schon früher registriert worden. Das Ziel der damaligen Gründer, einen zweisprachigen Kindergarten für portugiesisch-sprechende Kinder zu eröffnen, ließ sich nicht verwirklichen. Die Lehrerin Birgit Hoherz ist am Ende dieser Phase als Vereinsvorstand eingestiegen und hat den Wandel zu dem heutigen Bilingua mitgestaltet. Sie fühlt sich mit der brasilianischen Kultur sehr verbunden, hat in Brasília als Studentin gelebt und ein Studium der Romanistik für Portugiesisch und Französisch in Berlin absolviert. „Ich wollte sehr, dass mein Kind Kontakt zu einem brasilianischen Umfeld hatte, und war begeistert von der Idee, etwas für die brasilianische Kultur und Sprache in Berlin beizutragen.“ Hoherz war eine der Mütter in der Pionier-Kindergruppe und durch sie wurde der Schritt zu einem öffentlichen Angebot im Rahmen des schon existierenden Vereins leichter.

Bilingua ist im Laufe der letzten 10 Jahren massiv gewachsen und hat sich etabliert. Heute sind rund 70 Familien, fünf Lehrerinnen und ein Capoeira-Lehrer dabei. Es werden jeden Samstag von 10 bis 13 Uhr verschiedene Sprachkurse für Kinder zwischen 3 und 13 Jahren angeboten, die sich je nach Alter durch typische brasilianische Namen wie *Canários*, *Pardais*, *Corujas* oder *Guaranás* unterscheiden. Es gibt Kurse für Mütter mit ihren Neugeborenen und Kleinkindern, Capoeira-Unterricht für Kinder ab 6 Jahren und neuerdings Singen, musikalische Erziehung und einen Kurs für Portugiesisch als Fremdsprache. Ein zweiter Standort in Berlin-Prenzlauer Berg



Samstagsmorgen: Die Kinder kommen nach und nach an.

ist vor kurzem eröffnet worden, wo das gleiche Konzept im Kleinen Dienstags von 16 bis 18 Uhr stattfindet. Durch eine Partnerschaft mit der Bibliothek Phillip Schaeffer und dem brasilianischen Bürgerrat in Berlin veranstaltet Bilingua Lesungen für Kinder ab 3 Jahren im 2-Wochen-Takt. Weitere Vorhaben versprechen eine wachsende Zukunft des Vereins.

Etwas Besonderes ist bei Bilingua die Atmosphäre: selten sieht man so fröhliche Kinder, die gern Samstagmorgens in die Schule gehen. Die Methoden von Bilingua unterscheiden sich vollkommen von einer herkömmlichen Sprachschule. „Wir haben wenig Zeit mit den Kindern, deswegen ist es hauptsächlich ein offener Kurs. Es gibt keine Alphabetisierung, das macht die deutsche Schule. Wir arbeiten mit spielerischen Aktivitäten, versuchen die Beziehungen zwischen den Kindern zu vertiefen und machen auch dabei grammatikalische Übungen“, sagt sie. „Mein Ziel ist es, dass meine Schüler und Schülerinnen sich in die portugiesische Sprache verlieben. Das Erlernen einer Sprache kann nicht ohne die Liebe geschehen“, sagt Christina Litran.

#### Das Feedback der Kinder

Es genügt, die Kinder anzusprechen, um zu merken, dass dieses Ziel einen unglaublichen Widerhall unter ihnen findet. Das spielerische Lernen wird von den Kindern sehr geschätzt. „Ich mag Bilingua, weil wir hier tolle Dinge machen“, sagt Sophia (11). Ihre Mutter Camila Nobiling, Anwältin und Linguistin aus Jundiá (São Paulo), wohnt in Deutschland seit 2004. Sie nimmt jede Woche den 33 km langen Weg von Potsdam nach Berlin in Kauf, um Sophia und ihren jüngeren Bruder Vincent (7) zu Bilingua zu bringen. „Ich habe den Kontakt mit der portugiesischen Sprache und mit der brasilianischen Kultur vermisst. Bei Bilingua haben meine Kinder Freundschaften geschlossen, das Interesse für die Sprache entwickelt und sprechen viel besser als vorher. Der Weg lohnt sich“, sagt sie. Der 10-jährige Diego hat ein anderes Familienbild: er ist Sohn



Vorstandsmitglied und Lehrerin Christina Litran

einer Bolivianerin und eines Deutschen, die einige Jahre in Brasilien gelebt haben. In seiner Familie wird Deutsch und Spanisch gesprochen, das Portugiesisch wird bei Bilingua gepflegt. „Ich finde Bilingua toll, weil ich das Portugiesisch-Lernen weiter machen kann. Aber es ist nicht wie in der Schule, wir machen viele Spiele“, berichtet er.

Das Mädchen Phéline kann es kaum erwarten bis der Samstag kommt. „Ich mag Bilingua sehr, denn ich kann Portugiesisch lernen und es gibt viele Spiele. Ich mag auch die Menschen hier.“ Das 11-jährige Kind erzählt, dass sie nicht jeden Tag Portugiesisch sprechen kann, da die brasilianische Mutter und der deutsche Vater getrennt leben.

„Ich komme gern hierher, weil ich hier Portugiesisch, meine Sprache, sprechen kann“, sagt Gabriel (12), dessen Mutter Brasilianerin und dessen Vater Belgier ist. Bei ihm zuhause wird Holländisch gesprochen. Seine Mutter Imaculada Barbosa, aus General Sampaio (Ceará), hat 10 Jahre mit ihrer Familie in Belgien gewohnt. Als das zweite Kind ca. 2 Jahre alt war, vor etwa 8 Jahren, sind sie nach Berlin gekommen. „Ich wollte nicht das schwer erlernte Holländisch verlernen und wegen der Schule hat die deutsche Sprache Vorrang. Deswegen sprechen wir zuhause selten Portugiesisch“, sagt sie. „Als ich auf Bilingua gestoßen bin, waren wir sofort dabei. Mein jüngster Sohn kann nicht gut Portugiesisch, aber das wöchentliche Treffen hier hilft ihm, sich zu verbessern“, erzählt Imaculada. Das Mädchen Laís, 12 Jahre alt, kommt auch aus einer mehrsprachigen Familie, die Mutter aus England, der Vater Brasilianer. Sie spricht ein fließendes und akzentfreies Portugiesisch. Trotzdem besucht sie die Stunden weiterhin. „Ich mag Bilingua, weil es eine starke Beziehung unter uns gibt. Und es ist viel amüsanter als in der Schule“, sagt sie. Ihr Vater Marcelo Souza Campos sieht genau in der Möglichkeit, in die portugiesische Sprache einzutauchen, den Volltreffer des Vereins: „Dieses Eintauchen findet nicht nur auf Brasilien-Reisen



Lehrerin Juliana Stavizki

statt, sondern auch hier in Berlin bei Bilingua; das Ambiente wird wichtiger als der Inhalt. Laís macht weiter, weil sie dort Freunde hat und kann bei anderen Kindern als Vorbild für die Sprache wirken“, äußert er.

#### Ehrenamtlich

Auch wenn es so schön klingt, Bilingua lebt von dem guten Willen seiner Mitglieder. „Wir arbeiten viel ehrenamtlich, bekommen keine Förderung und bezahlen unsere Lehrer durch die Beiträge der Eltern“, sagt Birgit Hoherz. „Dabei spielt die Arbeit von Bilingua – wie in anderen Organisationen mit gleichen Zielen – eine wichtige Rolle bei der Integration“, ergänzt Christina Litran.

Die knappe Kasse ist jedoch kein Hindernis, sondern wird als Antrieb für weitere Projekte angesehen. Den deutlichen Wunsch zu wachsen zeigt die Partnerschaft mit der latein-



Musik-Workshop

amerikanischen Organisation Mamis in Movimento. Die erste gemeinsame Arbeit findet in Kooperation mit dem Bezirksamt Pankow für Projekte mit Flüchtlingen statt. Ein neues Projekt plant eine telefonische Beratung in portugiesischer Sprache rund um Erziehungsfragen und allgemein zu Kindern in Berlin. Aber das ist ein Thema für ein anderes Mal. Die Lehrerin ruft auf dem Schulhof zwischen den begeistert plaudernden Eltern und holt ihre Kinder zusammen: *Canários, Pardais, Corujas, Guaranás!* Kommt, der Unterricht beginnt! •

Neben den Kursen veranstaltet der Verein unzählige Aktivitäten, wie Workshops und Feiern. Probestunden und mehr Infos sind unter [www.berlin-bilingua.de](http://www.berlin-bilingua.de) oder [www.facebook.com/Bilingua.Berlin.Portg.Deutsch](https://www.facebook.com/Bilingua.Berlin.Portg.Deutsch) erhältlich.

Anzeige



**Unsere Erfahrung und Kompetenz für Ihre Zukunft**  
*Nossa experiência e competência em favor de seu futuro*

**Kanzleisprachen:**  
Portugiesisch, Englisch, Deutsch, Französisch

**Línguas faladas no escritório:**  
Português, Inglês, Alemão, Francês

**Tätigkeitsfelder:**  
Arbeitsrecht incl. Geschäftsführer- und Arbeitsverträge, Erbrecht und Unternehmensnachfolge, Familienrecht, Internationales Handels- und Gesellschaftsrecht, Existenzgründungsberatung

**Áreas de Actividade:**  
Direito de Trabalho incl. Contratos de trabalho e contratos de gerentes, Direito sucessório e Direito sucessório de empresas, Direito de Família, Direito internacional Económico, Comercial e das Sociedades, Assessoria na constituição de empresas

Seit 1985 bestehen intensive Geschäftsbeziehungen mit Brasilien.  
Desde 1985 existem actividades profissionais intensas com o Brasil.

**GISELA PUSCHMANN ANWALTSKANZLEI ADVOCACIA**  
Lurgiallee 5 • D-60439 Frankfurt am Main • Tel.: 0049-69-957359-0 • Fax.: 0049-69-957359-10  
e-mail: [info@puschmann-international.com](mailto:info@puschmann-international.com) • Internet: [www.puschmann-international.com](http://www.puschmann-international.com)

# DEUTSCH-BRASILIANISCHE GESELLSCHAFT e.V.

## SOCIEDADE BRASIL-ALEMANHA

Brasilien ist das fünftgrößte Land der Erde und hat über 200 Mio. Einwohner. Es verfügt über vielfältige Ressourcen und ein großes Potenzial für die künftige Entwicklung. Seine dynamische Volkswirtschaft gehört heute schon zu den größten der Welt.

Brasilien ist Deutschlands wichtigster Partner in Südamerika. Deutschland ist Brasiliens wichtigster Partner in Europa. Die beiden Länder sind seit zweihundert Jahren durch Einwanderung und engen wirtschaftlichen und kulturellen Austausch verbunden.

Die Deutsch-Brasilianische Gesellschaft (DBG) ist eine private, gemeinnützige und überparteiliche Einrichtung in Form eines eingetragenen Vereins. Sie wurde 1960 von Prof. Dr. Hermann M. Görge sowie führenden Persönlichkeiten aus Politik, Wirtschaft und Kultur beider Länder gegründet. Als eine der größten bilateralen Vereinigungen ist sie bundesweit vertreten und in Regionalgruppen gegliedert.

Die Gesellschaft fördert die deutsch-brasilianischen Beziehungen und pflegt Kontakte zu Institutionen und Unternehmen. Sie versteht sich als Brücke zwischen Ländern und Menschen, sie möchte die deutsche Öffentlichkeit für ein aktuelles und umfassendes Bild von Brasilien interessieren und den Austausch zwischen unseren beiden Völkern auf vielfältige Weise unterstützen.

Sie vermittelt Kontakte zwischen Brasilianern und Deutschen und organisiert örtliche informelle Treffen zum persönlichen Kennenlernen und Erfahrungsaustausch.

### Die Deutsch-Brasilianische Gesellschaft veranstaltet:

- Vortragsabende
- Filmvorführungen
- Konzerte
- Sprachunterricht
- Lesungen
- Ausstellungen
- Symposien
- Seminare



### Als Mitglied der DBG

- sind Sie Teil eines Netzwerks, das aus persönlichen oder beruflichen Gründen Brasilien besonders verbunden ist;
- haben Sie Zugang zu Veranstaltungen in Ihrer Region, können sich über Brasilien und deutsch-brasilianische Projekte informieren und dabei persönliche Kontakte knüpfen;
- sind Sie durch die Publikationen der Gesellschaft auf dem aktuellen Stand der Entwicklung Brasiliens sowie der deutsch-brasilianischen Zusammenarbeit.

Der Gesellschaft gehören Einzelmitglieder aus zahlreichen Berufsgruppen sowie Unternehmen und Institutionen an. Die DBG wird unterstützt durch ein Kuratorium von hochrangigen Persönlichkeiten aus Politik, Wirtschaft, Kultur und Medien in Deutschland und Brasilien.

Die Deutsch-Brasilianische Gesellschaft gibt mehrmals jährlich die Zeitschrift „Tópicos“ und monatlich einen elektronischen Informationsbrief heraus. Diese enthalten aktuelle Beiträge zu politischen, kulturellen, wirtschaftlichen, entwicklungspolitischen und ökologischen Themen, die für Brasilien und die deutsch-brasilianischen Beziehungen von Belang sind. Darüber hinaus werden Sie über Veranstaltungen, Presseartikel und Fernsehsendungen mit Brasilienbezug unterrichtet.

Wenn Sie Informationen über die DBG haben möchten, rufen Sie bitte an, schreiben Sie uns oder besuchen Sie unsere Internetseite ([www.topicos.de](http://www.topicos.de)). Diese enthält auch die Satzung der DBG.

**Bleiben Sie dran! – Werden Sie Mitglied!**

### Präsidium der DBG

#### Präsident:

Prot von Kunow, Botschafter a.D.

#### Vizepräsidenten:

Sabine Eichhorn  
Dr. Uwe Kaestner, Botschafter a.D.  
Dr. Wolfgang G. Müller, OB

Schatzmeister: Michael Höfig

#### Mitglieder des Präsidiums:

Dr. Carl-Christian Dressel, Dieter Garlik,  
Peter C. Jacobowsky, Paula Katzenstein,  
Siegfried G. Poremba, Ingrid Starke,  
Dr. Martina Merklinger, Wolfgang Wagner,  
Bernhard Graf von Waldersee

#### Ehrenmitglied:

Dora Schindel †

### Kuratorium der DBG

#### Vorsitzender:

Dr. Rolf-Dieter Acker

#### Stellvertreter:

Dr. Hans-Joachim Henckel, Caio Koch-Weser

#### Mitglieder:

Klaus Barthel, Prof. Dr. Theodor Berchem, Jutta Blumenau-Niesel, Albert Deß, Rolf Eckrodt, Dr. Bernd Eisenblätter, Dr. Johannes Fechner Michael Glos, Dr.h.c. Wolf Grabendorff, Dr. h.c. Martin Herrenknecht, Dr. Hans-Georg v. Heydebreck, Bärbel Höhn, Dr. Hans-Peter Huss, Dr. Helmut Kohl †, Prof. Dr. Gerd Kohlhepp, Dr. Lothar Kraft, Felix Krumbein, André Müller-Carioba, Dr. Peter Nagler, Thomas Neisinger, Prof. Dr. Manfred Nitsch, Dr. Bernd Pfaffenbach, Ingo Plöger, Ben van Schaik, Carsten Schneider, Dr. Peter Scholz, Dr. Gerhard Enver Schrömbgens, Dr. Josef-Fidelis Senn, Dr. Hans Ulrich Spohn, Dr. Hildegard Stausberg, Peter Weiß, Elisabeth Winkelmeier-Becker, Prof. Dr. Berthold Zilly

### Beitrittserklärung

Ich erkläre / Wir erklären hiermit meinen / unseren Beitritt zur Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft e.V. als

- Student/in oder Auszubildende/r . . . . .Euro 30,-
- Einzelmitglied . . . . .Euro 75,-
- Familienmitglied . . . . .Euro 90,-
- Firmenmitglied . . . . .Euro 500,-

Ich/Wir erteile(n) hiermit der Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft e.V. die Ermächtigung, den Beitrag von meinem/ unserem Konto abzubuchen.

Kreditinstitut:

IBAN:

BIC/SWIFT:

**Beiträge und Spenden an die Gesellschaft sind steuerlich absetzbar. Die DBG stellt entsprechende Bescheinigungen aus.**

Name

Geb.Datum

Straße

PLZ / Ort

Telefon

Fax

E-Mail

Ort / Datum

Unterschrift

### Deutsch-Brasilianische Gesellschaft e.V.

Prinzenstrasse 85D · 10969 Berlin · Tel.: +49 30 224 881 44 · Fax: 224 881 45 · [dbg.berlin@topicos.de](mailto:dbg.berlin@topicos.de)  
Kaiserstr. 201 · 53113 Bonn · Tel.: +49 228 21 07 07 · Fax: 24 16 58 · [dbg.bonn@topicos.de](mailto:dbg.bonn@topicos.de) · [www.topicos.de](http://www.topicos.de)

### Kontakte in Brasilien:

Dr. Walter von Kalm · São Paulo · Tel.: +55 11 5521 8663 · [WVK@uol.com.br](mailto:WVK@uol.com.br)  
Dr. Ulrich Spohn · Rio de Janeiro · Tel.: +55 21 2259 9069 · [h.u.spohn@web.de](mailto:h.u.spohn@web.de)  
Rainier Michael · Recife · Tel./Fax: +55 81 3231 3363 · [rainier@goldenstern.com.br](mailto:rainier@goldenstern.com.br)  
Instituto São Leopoldo 2024 · Sérgio Gilberto Dienstmann · São Leopoldo – RS · Tel.: +55 51 3589 4022 · [sergio@percon.com.br](mailto:sergio@percon.com.br)

**Bankverbindung:** Deutsche Bank Bonn · Konto: 025517400 · BLZ: 380 700 59  
IBAN DE15380700590025517400 BIC/SWIFT-Code DEUTDE33

## Offline to online

Die Community „Brasilianer in Deutschland – Deutsche in Brasilien“ vereint, informiert und unterhält auf Facebook mehr als 50.000 Menschen, die irgendwie mit Brasilien und Deutschland verbunden sind. Wir sprachen mit Iuri Ribeiro, dem Gründer und Verwalter der Seite. Der Brasilianer lebt in der Region Stuttgart.



Iuri Ribeiro

Das Gespräch führte **BIANCA DONATANGELO**

### TÓPICOS: Wann und wie hattest Du die Idee, die Gruppe „Brasilianer in Deutschland – Deutsche in Brasilien“ auf Facebook zu starten?

**Iuri Ribeiro:** Die Idee entstand aus dem Wunsch, anderen Brasilianern zu helfen, die die gleichen Probleme erleben, die ich am Anfang in Deutschland hatte: wie man etwa ein Studentenumvisum bekommt, eine Krankenversicherung abschließt oder ein Girokonto eröffnet. Das waren Anliegen, die ich zu lösen hatte. Als ich Freunde und Bekannte entdeckte, die ähnliche Herausforderungen hatten, beschloss ich vor ungefähr vier Jahren, diese Community zu gründen. Seitdem ist die Gruppe zu einem Netzwerk geworden, in dem die Leute sich über diese und viele andere Themen informieren können.

### Die Gemeinschaft erreichte letzten Mai mehr als 50.000 Mitglieder – eine beeindruckende Zahl. Personen mit welchem Hintergrund dominieren in der Gruppe?

Wir haben dort Menschen aus der ganzen Welt. Trotzdem kann ich sagen, dass folgende Profile in der Community vorherrschen: Brasilianer, die in Brasilien wohnen, aber nach Deutschland kommen wollen; Brasilianer, die schon hierzulande leben; und Deutsche, die in Brasilien wohnen. Dabei muss ich aber erwähnen, dass die Deutschen – in ihrer Art zurückhaltender – in unserer Gruppe nicht sehr aktiv sind.

### Und welche Interessen herrschen in den Posts? Reisen, Studien, kulturelle Unterschiede, Tipps für den Alltag?

Im Laufe der Zeit lernte ich, die Posts so zu filtern und zu organisieren, dass für die Gruppe relevante Themen an vorderer Stelle stehen konnten. Gegenwärtig sind das bürokratische Fragen sowie Aspekte des Einlebens und der Integration. Auch Begegnungen, Partys und Kulturveranstaltungen sind immer für die Gemeinschaft interessant, da sie für Brasilianer eine Chance bedeuten, sich hier in Deutschland persönlich zu treffen.

### Welche Angelegenheiten werden heiß diskutiert? Welche wiederkehrenden Themen gibt es am häufigsten?

Ich versuche, in der Gruppe vielfältige Themen entstehen zu lassen, aber einige sind nicht erlaubt, weil sie mehr Probleme

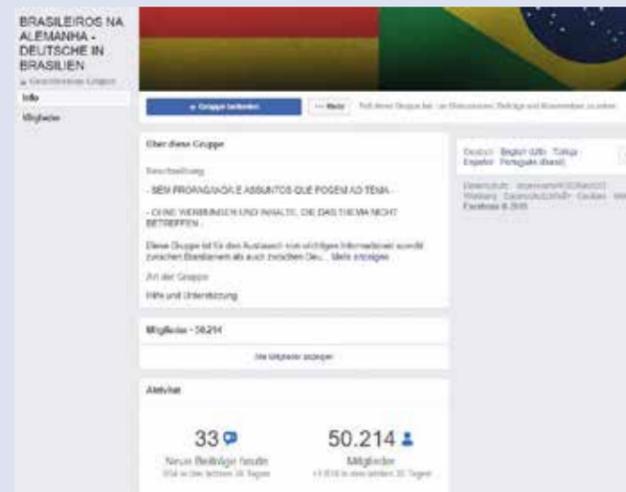
verursachen als gesunde Diskussionen. Politik oder Religion zum Beispiel sind Themen, in denen Menschen unterschiedlicher Meinung sind, über die sie schließlich streiten und Stress verursachen. Um dies zu vermeiden, haben wir entschieden, keinen Beitrag zu diesen Themen in der Gruppe zu genehmigen. Die Community muss nicht jedes mögliche Thema behandeln. Das Ziel ist es, Brasilianern und Deutschen bei einigen Fragen zu helfen und nicht eine Plattform zu bilden, auf der jede Sache diskutiert werden kann. Es ist immer notwendig, dies im Sinn zu behalten, damit die Gemeinschaft nicht von ihrer ursprünglichen Funktion abkommt: die Menschen dabei zu unterstützen, sich besser in dem fremden Land (sei es Brasilien oder Deutschland) anzupassen.

### Neben Dir als Administrator gibt es drei weitere Moderatoren in dieser Facebook-Community. Ist es viel Arbeit, die Seite zu betreuen und aktuell zu erhalten? Wie viel Zeit müsst Ihr täglich oder wöchentlich dafür investieren?

Vor einiger Zeit wurde mir klar, dass das Informationsvolumen zu groß für mich allein war. Einige Mitglieder meldeten sich dann freiwillig zur Moderation, was mir sehr hilft. Tagsüber gibt es fast 80 Beiträge und tausende Kommentare. Es ist also sehr zeitaufwendig. Ich verwalte die Gemeinschaft täglich, wobei meine Rolle eher hinter den Kulissen ist. Glücklicherweise haben wir viele Mitglieder, die Videos und andere Inhalte über Deutschland produzieren oder verbreiten, so dass immer gute Informationen in die Gruppe kommen. Ich versuche das so zu organisieren, dass alles reibungslos und stressfrei verläuft.

### Kennen und respektieren die meisten Mitglieder die Regeln?

Die Regeln sind auf Portugiesisch und Deutsch sehr klar dargestellt. Für jedes Mitglied der Gruppe ist es einfach zu verstehen, was man machen kann und was nicht. Die meisten Teilnehmer kennen die Richtlinien der Community. Wenn jemand aber eine Regel missachtet, schickt man mir meist eine private Nachricht, damit ich dem Problem nachgehen kann. Das hilft mir sehr, denn damit muss ich nicht alle Kommentare lesen (etwas, das menschlich total unmöglich wäre).



Screenshot der Facebook-Community

### Was ist Deiner Meinung nach die ideale Haltung eines Mitglieds der Community? Gibt es TeilnehmerInnen, die zu häufig Posts und Kommentare abgeben? Wie geht Ihr in einem solchen Fall vor?

Mit der Zeit lernt man viel, wie man eine Facebook-Gemeinschaft moderiert. Die meisten Mitglieder kommentieren Beiträge, aber die wenigsten veröffentlichen tatsächlich Posts. Die Mehrheit der Beiträge besteht aus Fragen und, wie ich bereits sagte, aus Inhalten, die mehrere unserer Mitglieder selbst produzieren (viele haben sogar ihren eigenen Kanal bei YouTube). Wir genehmigen grundsätzlich keine Werbung, so dass die meisten Posts, die sich wiederholen, nicht autorisiert werden und Anzeigenplatzierungen stark reduziert sind. Ich würde sagen, unsere Community konzentriert sich auf Fragen und Antworten.

### Gab es komplizierte Fälle, in denen Du eingreifen musstest? Erzähle uns ein paar Beispiele.

Es gibt immer Fälle, in denen wir handeln müssen. Die wichtigste Regel dafür ist, nicht tendenziös zu sein. Es ist notwendig, die Situation von einem unabhängigen Standpunkt aus zu analysieren und nicht Partei zu ergreifen. Es gab bereits einen Fall von Rassismus in der Gruppe: das Mitglied wurde dann blockiert und der rassistische Post aufgezeichnet und an das Opfer geschickt, damit es die geeigneten Maßnahmen ergreifen konnte. Die meisten Streitigkeiten entstehen jedoch nur aufgrund von Missverständnissen, die, wenn schnell geklärt, nicht schwerwiegend sind. Werden sie jedoch nicht rasch gelöst, gehen sie in Beleidigungen über – und am Ende müssen mehrere Mitglieder der Gruppe blockiert werden. Deswegen versuche ich, so rasch wie möglich zu reagieren, um eine Eskalation der Missverständnisse zu vermeiden.

### Was postest Du normalerweise?

Ich poste relativ wenig. Wenn ich aber etwas Interessantes im Alltag sehe, mache ich ein Foto und veröffentliche es mit einem Kommentar. Außerdem schreibe ich Mitteilungen, die

für die gesamte Gemeinschaft von Interesse sein können, wie zum Beispiel als wir 50.000 Mitglieder erreicht haben oder als ich angesichts der brasilianischen Wahlen in diesem Jahr eine Erklärung abgegeben habe, wie man den Wählerausweis nach Deutschland überträgt.

### Was unterscheidet diese Community von den anderen, die die gleiche Zielgruppe haben? Ist der Wettbewerb um Mitglieder hart?

Es gibt ähnliche Communities auf Facebook, aber das ist überhaupt kein Problem für mich. Viele Gemeinschaften ergänzen sich, darunter regionale Gruppen wie Brasilianer in München oder in Berlin. Unsere Community behandelt umfassendere Themen; die regionalen Gemeinschaften stellen hingegen Veranstaltungen und Informationen heraus, die für die Menschen, die in der Gegend leben, von Interesse sind. Ein weiteres Merkmal unserer Gruppe ist die Tatsache, dass die Kontrolle strenger ist. Wenn es keine Kontrolle gibt, wird die Plattform schließlich zu einer Ansammlung von Anzeigen und Beiträgen, die in keiner Beziehung zum Zweck der Gruppe stehen. Daher ist eine tägliche Kontrolle wichtig, um die Qualität der dort ausgetauschten Informationen zu wahren.

### Zu guter Letzt: inwiefern kann diese virtuelle Verbindung Menschen mit deutsch-brasilianischen Interessen helfen und sogar zusammenführen?

Aus meiner Sicht ist die virtuelle Welt sehr wichtig. Viele Brasilianer, die nach Deutschland kommen, fühlen sich in den ersten Jahren einsam, weil sie die deutsche Sprache nicht sprechen. Oft arbeitet der deutsche Partner und die Person bleibt den ganzen Tag lang schlichtweg allein. Die Gruppe ist dann ein Ort, an dem sich die Mitglieder treffen und Erfahrungen austauschen können, ein Ort, wo sie verstehen, dass sie hier doch nicht alleine sind. Dies ist ein Kernpunkt in unserer Community. Denn was in der realen Welt gelebt wird, kann in die digitale Welt gebracht und geteilt werden. •

Der 32-jährige Iuri Ribeiro kommt aus Taubaté (Bundesstaat São Paulo) und hat einen Abschluss in Sozialwissenschaften bei der Universität von São Paulo sowie einen MBA in *International Business* bei der deutschen Hochschule für Wirtschaft und Umwelt Nürtingen-Geislingen. In seiner Freizeit spielt er gern Gitarre und besucht Antiquitätenhändler. Außerdem hat er sich zum Ziel gesetzt, die Werke des Schriftstellers Monteiro Lobato ins Deutsche (teilweise neu) zu übersetzen. Gestorben vor knapp 70 Jahren ist Lobato – ein Schwergewicht der Kinderliteratur Brasiliens, der aus der gleichen Stadt wie Ribeiro stammte – noch weitgehend unbekannt in Deutschland.

Leia este texto em português online sob [www.topicos.de](http://www.topicos.de)



## Candomblé

Textauszug aus dem Fotobuch von RUPRECHT GÜNTHER\* über Bahia „Zwischen Sternen und Schutt“ (SALON LiteraturVERLAG)

Wer in Salvador da Bahia auf der Straße spazieren geht, kann an Kreuzungen oft merkwürdige Gegenstände entdecken: Irdene Schüsseln, vielleicht mit einem toten Hahn darin, Mais, Bohnen, Federn, Kerzen oder *Acarajé*. Daneben steht manchmal eine geöffnete Sektflasche oder Schnaps, von dem ein Teil auf den Asphalt gegossen wurde: Gaben an Exu, den Dämon, der die Macht hat, Menschenwege zu öffnen oder zu schließen.

Manchmal sieht man auch auf offener Straße Menschen, die sich wie verrückt gebärden. Ihre Glieder zucken, sie verdrehen die Augen und beginnen, in einer unverständlichen Sprache zu reden. Verrückte? Drogensüchtige? Sicher recht oft; manchmal sind es aber auch Personen, die von ihrem Santo – einem Gott – auserwählt werden und ihm, ob sie wollen oder nicht, ihren Körper öffnen müssen.

Das Zauberwort, das diese merkwürdigen Vorgänge erklärt, heißt Candomblé. Die Naturreligion fand vor Jahrhunderten mit den Sklaven ihren Weg von Afrika nach Bahia und ist heute

so lebendig wie nie zuvor. Darin gibt es eigenartige Dämonen, Götter des Meeres, der Flüsse und der Fruchtbarkeit, Herrscher über die Wälder, die Gerechtigkeit und über den Tod.

Die Orixás, die Götter Afrikas und Bahias, sind seltsame Mischwesen: Auf der einen Seite haben sie Ähnlichkeit mit unseren Tierkreiszeichen, denn die meisten verkörpern einen Archetyp wie Gerechtigkeit, Fruchtbarkeit, Krieg, Alter oder Weisheit. Gleichzeitig aber gelten sie als konkrete Wesenheiten und Personen.

Kompliziert wird die Sache dadurch, dass die Religion jahrhundertlang verboten war. Die Sklaven, die den Candomblé nicht aufgeben wollten, verliehen ihren Göttern deshalb ein christliches Gesicht. So wurde aus Oxossi St. Georg, aus Iansã Santa Bárbara, aus Iemanjá die Schutzpatronin der Seefahrer und so fort, bis die Portugiesen glaubten, die Schwarzen hätten sich endlich zu ihren christlichen Werten bekehrt. Auch darum ist bis heute die katholische Kirche gegenüber dem Candomblé (zumindest in Bahia) erstaunlich tolerant.

Viele Unternehmer, Reiche, Künstler – und sicher auch Politiker – gehören dieser Religion an und huldigen ihr offen oder versteckt. Manche leben eine Zeitlang oder für immer auf einem *Terreiro*, einer Kultstätte der Götter und des Tanzes.

Humbig – sagt der aufgeklärte Westler. Satanskult – sagen die evangelischen Heilskirchen (die wenig mit der deutschen evangelischen Kirche zu tun haben). Was steckt hinter dieser eigenartigen und zähen Religion, die Jahrhunderte der Verfolgung durch die Portugiesen und das Verbot durch die Militärdiktatur überdauerte?

Ich war über die Jahre auf vielen Festen des Candomblé, und die inkorporierten Gottheiten haben mir Dinge erzählt, die sie eigentlich nicht wissen konnten.



Fotos: Ruprecht Günther

Die Ausbildung allein zum *Filho de Santo* – zu Sohn (oder Tochter) des Heiligen – dauert Jahre und geht nicht zuletzt ordentlich ins Geld. Ein guter *Pai de Santo* – ein Priester – muss die Geschichte des Candomblé kennen, die spirituellen und heilenden Kräfte der Kräuter, er muss etliche von Macumbas auseinanderhalten und genau wissen, mit welchen Gebeten man welche Reinigungszeremonie vollzieht. Er lernt eine geheime Sprache – *Yorubá*, die vor Jahrhunderten von Afrika nach Bahia gelangte.

Initianten durchlaufen strenge Fastenzeiten und bleiben manchmal wochenlang in Trance, abgeschottet und rund um die Uhr versorgt von den Helfern des *Terreiro*. Manch einer ist schon durch seine Geburt zum Weg des Candomblé berufen. Weigert er sich, das Mandat anzunehmen, kann es sein – wie im Fall eines befreundeten *Pai de Santo*, dass er im schlimmsten Fall gelähmt wird und erst dann genest, wenn er den Ruf der Götter akzeptiert.

Merkwürdigerweise wirken solche Geschichten, die einem in Deutschland die Haare zu Berge stehen lassen würden, in diesem Land, wo alles möglich scheint, völlig normal. Genauso wie Macumba – schwarze oder weiße Magie mit Hilfe von toten Tieren und geheimen Rezepturen. Oder das Lesen aus dem Wurf von Muscheln, der in der Lage ist, den Schleier der Zeit ein Stück zu lüften. Es gibt Heiler, die lesen aus dem Wasserglas, hören Stimmen, die ihnen Botschaften zuflüstern, und andere, die fremde Leben an der Wand sehen wie einen Film.

Die Götter sind unerbittlich. Wen sie zu ihrem Gefäß erwählt haben, den bekommen sie auch. Wer ihrem Ruf nicht folgt oder seinen komplizierten Auflagen nicht nachkommt, zahlt einen hohen Preis – und manchmal mit dem Leben. Auf der anderen Seite gewähren die Orixás ihren Adepten Schutz und haben schon vielen *Pais de Santo*, die aus bitterer Armut kamen, den Weg nach oben geebnet. Und das Leben in den oft wunderschönen *Terreiros*, die Einbettung in die zahlreichen Riten, Verpflichtungen und Feste, gewährt Sicherheit, Geborgenheit und spirituellen Sinn – nicht anders als in ihren katholischen Äquivalenten, den Klöstern.

Leider gibt es neben den ehrlichen *Pais de Santo* auch Scharlatane, die ihre Fähigkeiten nutzen, um Hilfesuchenden das

Geld aus der Tasche zu ziehen. Problematisch ist auch, dass viele keinen anderen Beruf haben und ausschließlich vom Candomblé leben. Außerdem sind die Feste, zu denen normalerweise kein Eintritt verlangt werden darf, sowie die Kleider und regelmäßigen Verpflichtungen sehr teuer. Auch das kann einen *Pai de Santo* in Versuchung führen, die Rettung für einen Klienten nur in einer teuren „limpeza do corpo“ zu sehen, einer rituellen Reinigung, die oft mit Bädern, dem Töten von Tieren und komplizierten Auflagen einhergeht.

Weitere problematische Aspekte sind die oft praktizierte schwarze Magie und die Rolle von Exu, den Kritiker oft mit dem Teufel gleichsetzen. Intern ist die Auffassung des Dämons weder eindeutig gut noch böse; er wird zu dem, was die Menschen aus ihm machen. Bestellt ein *Pai de Santo* Unfälle, Krankheit und Unglück, so wird er diese erhalten – genauso wie eröffnete Lebenswege, Katharsis zum Guten und Hinwendung zum Erfolg.

Candomblé ist wie ein gefährliches Instrument, das viel zu oft in die Hände von großen Kindern gerät. Nicht immer gehen hellsichtige Fähigkeiten und seelische Reife Hand in Hand. Trotz all dieser Problematik hat die Religion – auch wenn man nicht an ihre Übersinnlichkeit und Effizienz glauben mag – einen nicht weg zu denkenden Anteil an der Kultur Bahias und der Schwarzen. Die Feste, auf denen normalerweise nicht fotografiert werden darf, sind eine Ohr- und Augenweide.

Wenn der Candomblé nur lehrt, uns an seiner sinnesfreudigen Spiritualität zu erfreuen und sie anzunehmen als ein beeindruckendes Kulturerbe der Menschheit, dann ist das schon eine ganze Menge... •



Fotos: Ruprecht Günther



Fotos: Presse

\* Neben dem Buch „Zwischen Sternen und Schutt“ veröffentlichte der Autor u.a. „Das Bild der Zeit“ (Adakia Verlag) sowie „Im Zeichen der Götter“ (SALON LiteraturVERLAG). Letzteres ist ein Krimi und Gesellschaftsroman über Salvador, wo der Münchner seit 2002 lebt.

# ... ist ein besond'rer Saft: Bier in Brasilien

Vieles spricht dafür, dass es Bier gibt, seit der Mensch Getreide isst. Man hat es in frühester Zeit wahrscheinlich als Brei gegessen, als Suppe gelöffelt und schließlich als „Gerstensaft“ getrunken. Vergorener Brotteig war mit großer Wahrscheinlichkeit Ausgangspunkt für die Herstellung eines Getränkes, das man als erstes Bier bezeichnen könnte. Im Mittelalter wurde die Braukunst in den Klöstern weiterentwickelt. Ursprünglich wollten die Mönche ein nahrhaftes und wohlschmeckendes Getränk als Beikost zu ihren Mahlzeiten gewinnen, denn diese waren vor allem während der Fastenzeit sehr dürrtig. Biertrinken war dagegen immer erlaubt, denn „was flüssig ist, braucht kein Fasten.“

**DIETER KERKHOFF**

**Bier in Brasilien** – 1808 siedelte der portugiesische Hof mit schätzungsweise 12.000 bis 15.000 Personen nach Rio de Janeiro über, was für die Stadt einen Bevölkerungszuwachs um ein Drittel bedeutete. Die Handelsbarrieren fielen und zahlreiche europäische Kaufleute, in erster Linie Engländer, gefolgt von Franzosen ließen sich in der Folgezeit in der Guanabara-Bucht nieder. Diese Ereignisse bereiteten nicht nur die Unabhängigkeit Brasiliens vor, sondern hatten auch tiefgreifende Auswirkungen auf die Lebens- und Ernährungsweise der Bevölkerung.

Bis 1830 verdrängten u.a. Weizenbrot und Butter einheimische Lebensmittel von den Tischen. Bei den Getränken fand ebenfalls eine Anpassung an europäische Standards statt. Bier, Tee, Whisky, Gin und Rum integrierten sich in die Alltagskultur der brasilianischen Hauptstadt. Der Konsum von Kaffee, Wein und Branntwein stieg stark an.

Trotz dieser Neuerungen blieb augenscheinlich Wasser bis in die zweite Hälfte des 19. Jahrhunderts das wichtigste Alltagsgetränk in Brasilien. Europäische Reiseschriftsteller beschreiben die Brasilianer im Vergleich zu ihren eigenen Landsleuten als ein Volk nüchterner Wassertrinker. Als Kronzeuge gilt der Engländer George Gardner, der zwischen 1836 und 1841 in Rio de Janeiro und anderen Provinzen lebte und der laut eigener Aussage bei seiner Rückkehr nach Liverpool an einem Tag mehr Betrunkene zu Gesicht bekommen hatte als während seiner gesamten Zeit in Brasilien. Auch die deutschen Forscher Spix und Martius äußern sich ähnlich.

Bier blieb im 19. Jahrhundert trotz starker Zuwächse bei Handel und Nachfrage noch ein Fremdkörper in der brasilianischen Ernährung. Zunächst bestimmten englische Biere den Markt in Rio de Janeiro. In Großbritannien gab es bereits im 18. Jahrhundert industrielle Brauereien. Die Londoner Sorte Porter dominierte im 18. und frühen 19. Jahrhundert auf den Weltmärkten. Als Schmuggelware gelangte es schon vor der Unabhängigkeit nach Brasilien. Wie der deutsche Söldner Carl Seidler berichtet, gehörten Biere unmittelbar nach der Unabhängigkeit zu den teuersten Lebensmitteln in Rio de Janeiro. 1827 musste für eine Flasche Porter nicht weniger als 4 Mil-Réis (25 Franken) bezahlt werden. Eine Generation später waren die Preise deutlich gesunken, was für eine Ausweitung des Marktes spricht. Porter kostete 1852 nur noch 300 Réis (60 Pfennig) pro Flasche und „cerveja inglese“ wurde zu einem gängigen Synonym für Porter.

Ab dem letzten Drittel des 19. Jahrhunderts fanden auch Biere aus Deutschland und Skandinavien in Rio de Janeiro vermehrt Akzeptanz.

Der früheste Hinweis auf eine brasilianische Brauerei stammt aus dem Jahre 1836. Am 27. Oktober erschien im „Jornal do Com-

mercio“ in Rio de Janeiro eine Anzeige, in der auf vor Ort gebraute „cerveja brasileira“ von der *Cervejaria Brasileira* in der Estrada Matacavalos Nr. 90 (heute Rua Riachuelo) aufmerksam gemacht wurde. Für 1855 ist die Existenz von zwei brasilianischen Brauereien in der Hauptstadt belegt, die zusammen 420.000 Flaschen Bier pro Jahr erzeugten. In den 60er und 70er Jahren kamen weitere Betriebe hinzu, die den bis dahin vorherrschenden Importbieren Konkurrenz zu machen begannen.

Die vor Ort gebrauten Biere waren grundsätzlich für Verbraucher der unteren sozialen Schichten bestimmt, wie der preußische Konsul in seinem Handelsbericht aus dem Jahre 1865 vermerkt „...welches trotz seiner geringen Qualität von den unteren Ständen in großen Quantitäten konsumiert wird.“

Man trank „Gengibirra“, ein zweifelhaftes Gesöff aus Maismehl, Ingwer, Zitronenschalen und Wasser, da es weder Gerste noch Hopfen gab. (Gengibirra wird heute in Brasilien von diversen Herstellern produziert und ist ein Synonym für alkoholfreie Wässer und Säfte (Abb.1).

Gegen Ende der Kaiserzeit existierten immerhin bereits 15 mehr oder weniger große Brauhäuser in der Stadt. Dennoch war Bier noch weit davon entfernt, ein Volksgetränk zu sein.

Bier war als ausländisches Produkt nach Brasilien gelangt und sein Import blieb zum Ende des 19. Jahrhunderts ein lukratives Geschäft. Die Importe erreichten ihren Zenit in den 1860er Jahren, als zeitweise über 200.000 Kisten zuzüglich einer unbekannt Menge Fassbier nach Brasilien gelangten. Im letzten Viertel des 19. Jahrhunderts lösten Biere aus Deutschland die bisher vorherrschenden englischen Sorten ab. Die erfolgreichen deutschen Biere waren nach dem aus Bayern stammenden untergärigen Brauverfahren hergestellt, zudem nach dem deutschen Reinheitsgebot gebraut, was zusammen den weltweiten Ruf Deutschlands als bedeutende Brauereination begründete. Dabei stammten die „bayrischen“ Biere keineswegs nur aus Bayern. Brauereien aus Aachen, Hamburg, Dortmund und Skandinavien lieferten untergärige Biere nach Rio de Janeiro.

Der Handel fand ein jähes Ende als 1896 die Einfuhrzölle drastisch erhöht wurden. Nach dem Ende des Importhandels war der Weg frei für die ortsansässigen Bierbrauer, z.B. in Rio de Janeiro. So stellten die beiden größten Brauereien der Stadt, die *Cervejaria Bavaria* (Abb.2) und *Cervejaria Brahma* (Abb.3), 1897 zusammen 5,7 Millionen Liter Bier her.

**Deutsche Brauereien in Brasilien** – Die Tradition des Bierbrauens in Brasilien geht auf die deutsche Einwanderung Mitte des 19. Jahrhunderts zurück. In einer Statistik des Ko-



lonieschreibers Damcke in Petrópolis von 1846 taucht der Name des „Colono Henrique Kremer“ auf, angesiedelt im *Quartirão Brasileiro*, dem kleinsten mit nur 28 Einwohnern. Henrique Kremer hatte zunächst seine Fazenda Provincial verkauft und mit dem Erlös im Quartirão Nassau die *Cervejaria Bohemia* gegründet in der er das berühmte Bohemia-Bier (Abb.4) braute, das bis heute in Petrópolis gebraut wird.

Zum Zeitpunkt der Gründung beschränkte sich die Produktion auf lediglich 6.000 Flaschen pro Monat, deren Vertrieb mittels Pferdekarren vorgenommen wurde.

Als Henrique Kremer 1865 starb übernahm sein Sohn Augusto die Brauerei, die wiederum 1875 von Wilhelm Lindscheid übernommen wurde. Er änderte den Brauereinamen in *Imperial Fábrica de Cerveza Nacional* und nach seinem Tode im Jahre 1898 übernahm seine Tochter Carolina, die verheiratet war mit Henrique Kremer Jr., dem Enkel des Firmengründers, und nannte das Unternehmen wieder *Companhia Cervejaria*



Gengibirra wird heute in Brasilien von diversen Herstellern produziert und ist ein Synonym für alkoholfreie Wässer und Säfte



Bohêmia. Zusammen mit dem Schweizer Braumeister Alberto Düringer sorgte Carolina Kremer fortan für eine starke Expansion des Unternehmens. Ihr zu Ehren wurde ihr Bild auf das Flaschenetikett und den Bierfilz eines Bohêmia-Bieres gedruckt (Abb.5).

1960 wurde das Unternehmen von der Companhia Antartica Paulista gekauft, diese wiederum ist heute Teil des Anheuser-Busch-Konzerns (InBev).

Bohêmia-Bier wird wegen seiner Qualität in Brasilien geschätzt. Die Brauerei in Petrópolis wurde 1998 geschlossen, 2011 jedoch aufs Feinste modernisiert wieder eröffnet (Abb.6) und gehört heute ebenfalls zur InBev.

Im Ausstellungsraum der Brauerei befindet sich ein Bild von Carolina Kremer (Abb.7).

Georg Heinrich Ritter kam 1846 über São Leopoldo nach Linha Nova (Neuschneis) in Rio Grande do Sul. 1868 eröffnete er eine Brauerei und braute das erste Bier in Rio Grande do Sul. Seine Söhne Heinrich und Karl gründeten 1876 in Pelotas die „Cervejaria C. Ritter & Irmão“ (Abb.8), seinerzeit eine der größten und modernsten in Brasilien, und eine weitere 1894 in Porto Alegre, während die Schwiegersöhne Wilhelm Becker und Anton Klinger Brauereien in Porto Alegre und Rio Grande gründeten.

Als Wilhelm Becker 1889 starb, heiratete Bernardo Sassen dessen Witwe Elisabeth, eine geborene Ritter, und führte die Brauerei weiter. 1898 wurde die Brauerei Anton Klingers in Rio Grande von Carlos Ritter & Irmão übernommen, welche

später mit der Pelotenser Brauerei Haertel & Anselmi zur Cervejaria Sul fusionierte.

Bopp, Sassen und Ritter schlossen sich 1924 in Porto Alegre zur Cervejaria Continental (Abb.9) zusammen und wurden 1946 schließlich dem Brauereikonzern Brahma angegliedert.

1868 wanderte Louis Bucher, Sohn eines Bierbrauers aus Wiesbaden, in São Paulo ein. Auch er braute zunächst ein Getränk aus Reis und Mais. Später übernahm er in der Nähe der Bahnstation Água Branca eine insolvente Wurstfabrik samt Eismaschine und Kühlhaus namens „Antarctica“.

Hier stellte er 1889 das erste „richtige“ Bier mit dem Namen „Antarctica“ (Abb.10) her, nicht ahnend, dass dies der Grundstein für eine der größten Brauereien der Welt werden sollte.

Wie Pilze entstanden daraufhin in São Paulo Bierstuben, so die „Stadt Bern“, die „Imperial Confeitaria Nagel“, wo die Gäste mit „unendlichen Walzermelodien“ unterhalten wurden und die Bar „Áo Corvo“.

1891 wurde eine Aktiengesellschaft mit 61 Aktionären gegründet, die Cia. Antarctica Paulista. 1893 übernahm die Export-/Importfirma Zerrenner, Bülow & Cia. 51% der Aktien und damit die Leitung.

Drei Jahre nachdem Bucher sein erstes Bier gebraut hatte, wurde 1892 die Cervejaria Bavaria in der Rua da Mooca in São Paulo gegründet, die moderne Maschinen aus Deutschland besaß. Ihr Gründer war H. Stupakoff aus Hamburg. Dieser verkaufte schließlich seine Brauerei für 3.700.000 Mil-Réis an die „Antarctica“ und diese wiederum verlegte daraufhin ihre Fabrikation in die modernen Produktionsstätten der Bavaria.

Die Deutschen brachten mit dem Bier ihren Stammtisch nach São Paulo und die Brasilianer fanden so sehr Geschmack am deutschen Schoppen Bier, dass sie das verballhornte Wort „Chopp“ in die Landessprache übernahmen.

1888 eröffnete der 1879 nach Brasilien eingewanderte Schweizer Ingenieur Joseph Villiger in der Rua Visconde de Sapucaí Nr. 122b in Rio de Janeiro eine Brauerei unter dem Namen Manufactura de Cerveja Brahma, Villiger & Co. (Abb.11).

Das Unternehmen geriet offensichtlich rasch in finanzielle Bedrängnis, denn bereits drei Jahre nach seiner Eröffnung erschien es im wichtigsten Adressverzeichnis der Stadt, dem Almanak Laemmert, mit dem Zusatz „em liquidação“ und ein unbekannter Manoel Cardoso da Silva wird als Nachfolger Villi-

gers angegeben. 1894 übernahm ein gewisser Georg Maschke die Brauerei. Er gründete mit dem Braumeister Germano Thiemme, dem Chemiker Alois Driesler und dem Bierimporteur John Baptist Friederici die Kommanditgesellschaft auf Aktien Georg Maschke & Co. – Cervejaria Brahma. Die Kommanditisten waren nicht die einzigen, die von der großen Nachfrage nach untergärigem Bier profitieren wollten. 1892 war auf dem Babyloni-ahügel in Rio de Janeiro ebenfalls eine Großbrauerei mit Namen Cervejaria Bavaria (Abb.12) gegründet worden, die aufgrund ihrer Lage auch als Cervejaria Babylonia bekannt wurde.

Ebenfalls um diese Zeit errichtete die Firma Preiss, Häussler und Cia. vor den Toren Rios in der Stadt Mendes die Cervejaria Teutonia (Abb.13).

Über den Gründervater der modernen Brahma-Brauerei, Georg Maschke, ist nur wenig bekannt. Zum Zeitpunkt der Übernahme soll er erst 28 Jahre alt gewesen sein. 1899 war Brahma zu einer der größten Brauereien im Land aufgestiegen. Im gleichen Jahr erwarb Georg Maschke & Co. in einer öffentlichen Zwangsversteigerung die Bavaria/Babylonia-Brauerei, die in Zahlungsschwierigkeiten geraten war.

Über die Herkunft des Namens Brahma gibt es zwei Versionen. Im Biermuseum von Blumenau/SC (Abb.14) ist zu lesen, dass der Name auf den Gründer der „modernen“ Brahma-Brauerei, Georg Maschke, zurückgeht. Brahma ist danach eine Abkürzung der Worte „Brauhaus Maschke“. Diese Version ist allerdings kaum haltbar, da Joseph Villiger diesen Namen bereits 1888 auswählte und ihn am 6.9.1889 unter der Registriernummer 1.549 schützen ließ, während Maschke die Brauerei erst 1894 übernommen hat.

Die Firmenchronik unterstellt, Villiger habe sich lediglich von der Exotik dieses Namens, der aus der indischen Mythologie stammt, faszinieren lassen. Jedoch gab es Ende des 19. Jahrhunderts wesentlich handfestere Gründe, asiatische Motive für Werbezwecke zu instrumentalisieren. Seinerzeit waren orientalische Möbel und Kunstgegenstände, genau wie Objekte im griechischen Stil, beliebte Einrichtungsgegenstände in der besseren Gesellschaft Rio de Janeiros.

Brahma ist bekannt für sein äußerst kreatives Marketing. Viele preisgekrönte Marketing-Filmchen sind auf Youtube einsehbar.

Die Brauerei fusionierte im Jahre 2000 mit Antarctica zu AmBev (American Beverage Comp.), aus der nach einer weiteren Fusion mit der belgischen Interbrew 2004 der Konzern InBev hervorging. Der schloss sich wiederum 2008 mit Anheuser-Busch zusammen zum Weltkonzern Anheuser-Busch InBev.



Nach dieser internationalen Fusion wurde Grupo Schincariol (heute Brasil Kirin) der größte brasilianische Brauereikonzern und ist seit 2011 eine Tochtergesellschaft des japanischen Getränkekonzerns Kirin Brewery Comp.

Brasil Kirin besitzt 13 Produktionsstätten in Brasilien von Alagoinhas über Blumenau, Manaus bis São Paulo. In Blumenau betreibt der Konzern erfolgreich die Eisenbahn-Brauerei (Abb.15). Der Name stammt von einer alten Eisenbahnstation in der die Firma 9 Sorten Bier nach dem deutschen Reinheitsgebot produziert, von Pils bis Kölsch. Obgleich es sich um eine recht kleine Brauerei handelt, gewann sie in den letzten Jahren die meisten Preise aller brasilianischen Bierproduzenten, u.a. eine Goldmedaille in Deutschland.

In fast allen ehemals deutschen Kolonien gibt es Brauereien, die alle nach dem deutschen Reinheitsgebot brauen, was die meisten brasilianischen nicht praktizieren, obwohl auch diese Biere inzwischen durchaus süffig sind – sie haben nur einen Nachteil: Brasilianer lieben es eiskalt. Cerveja in Brasilien ist nicht nur deutlich leichter als deutsches Bier, es wird auch sehr viel kälter serviert. „Estupidamente gelada“ – „wahnsinnig kalt“ muss Bier in Brasilien sein, wenn es auf den Tisch kommt.



Einen Brief von 1929 der Cervejaria Continental (Bopp, Sassen, Ritter & Cia. –s.dort) von Porto Alegre nach Rio de Janeiro, befördert mit Condor, zeigt Abb.19.

Der Brief trägt einen lilafarbenen M-P-Stempel, ist frankiert mit einer 2.000 Réis-Condor- und einer 300 Réis Vovó-Marke, wobei die 300 Réis für das Inlandporto und die 2.000 Réis für die Condor-Taxe für eine Beförderung zwischen 500 und 1.500 km zu zahlen waren.

Der Adressat Frederico H. Sperb entstammt der in Rio Grande do Sul weitverzweigten Einwandererfamilie, die zu den frühen Siedlern in São Leopoldo zählt. Der Stammvater war der Holzfäller Ludwig Sperb aus Frettenheim oder Wahlheim in Rheinhessen, der auf dem Segler „Friedrich Heinrich“ am 25.8.1825 ab Amsterdam ausgewandert war, am 8.11.1825 in Rio de Janeiro anlandete und sich am 27.2.1826 in São Leopoldo niederließ.

In der Baumschneis (Dois Irmãos) errichtete ein Sperb eine Ölmühle und ein weiterer eröffnete 1898 in Tramandaí das „Gesundheitshotel“ Sperb (Abb.20).

Ganz aktuell wurde Blumenau/SC am 9.3.2017 per Gesetz (!) zur nationalen Hauptstadt des Bieres ernannt, was Correios entsprechend würdigte (Abb.21). •



### Literatur:

*Hinden: Deutsche und deutscher Handel in Rio de Janeiro 1821-1921, Rio de Janeiro, 1921*

*Köb: Die Brahma-Brauerei und die Modernisierung des Getränkehandels in Rio de Janeiro 1888-1930, Stuttgart, 2005*

\* Der Autor ist Mitglied der Arbeitsgemeinschaft Brasilien im Bund Deutscher Philatelisten.

Weltweit wurden im vergangenen Jahr 1,8 Milliarden Hektoliter Bier gebraut. China ist mit einer Produktion von 423 Millionen Hektoliter führend. Dahinter folgen die USA, Russland und Brasilien. Deutschland liegt nur noch auf Platz 5 hinter den Brasilianern – aber dafür haben wir sie bei der Fußball-WM 2014 vernichtend versohlt...

Die beliebtesten Biere in Brasilien sind Skol, Brahma und Antarctica, an 10. Stelle folgt Bohêmia aus Petrópolis.

Rio de Janeiro verzeichnet heute 52 Brauereien vor São Paulo mit 20, gefolgt von Belo Horizonte mit 11 und Curitiba mit 9.

**Philatelie** – Abbildung 16 zeigt eine Erinnerungskarte der Cervejaria Bavaria aus Santos. Sie stammt aus den ersten Jahren des 20. Jahrhunderts, bevor Stupakoff seine Bavaria an Antarctica verkauft hatte. Der untenstehende Satz besagt, dass die Karte ins Ausland mit 50 Réis zusätzlich zu frankieren ist – statt 50 Réis für Inland, 100 Réis für Ausland. Dieser Tarif galt ab 1.1.1898.

Mit der Karte (Abb.17) bestellte das Hospício Nacional de Alienados (vormals Hospício Pedro II) bei einer Brauerei in Laranjeiras (RJ; heute Laranjeiras) 200 Flaschen Bier. Das Hospício war ein Krankenhaus für psychisch Kranke.

Schließlich noch ein Brief an die Cervejaria Brahma in São Paulo aus Quilombo/SP (Abb.18) mit einem merkwürdigen Stempel in Spiegelschrift am unteren Rand.

(Quilombos waren ursprünglich Fluchtburgen für entlaufene Sklaven. Im Staat São Paulo gibt es ca. 70 Quilombos, die noch nicht alle vom Staat als Gemeinde anerkannt sind und daher noch keine Landtitel besitzen. Im Dezember 2015 wurden 12 Quilombos von der Regierung als Gemeinde anerkannt.)



Die Erde. Sie ist Ursprungsort und Heimat aller bekannten Lebewesen. Vom All aus betrachtet erkennt man ihre ganze Schönheit.

## Wer Großes vorhat, braucht den Blick aufs Ganze. Und einen starken Partner.

Als mittelständische Universalbank mit tiefer Verwurzelung in einer der stärksten und innovativsten Wirtschaftsregionen der Welt sind wir ein attraktiver Partner für mittelständische Unternehmen, börsennotierte Konzerne, institutionelle Kunden, Sparkassen und Privatkunden. Neben klassischen

Finanzierungs- und Anlagelösungen bieten wir Ihnen eine ausgewählte Produktexpertise in den Bereichen Corporate Finance, Immobilien, Kapitalmarkt und Asset Management. Lassen Sie sich von unseren Experten in Ihre Zukunft begleiten.

[www.LBBW.de/Perspektiven](http://www.LBBW.de/Perspektiven)

## Kardinal Odilo Scherer

Erzbischof von São Paulo zu Besuch im Saarland

BODO BOST

Aus Anlass der Partnerschaft\* der Gemeinde Alto Feliz im Bundesstaat Rio Grande do Sul mit der Gemeinde Tholey im Saarland kam Odilo Kardinal Scherer erstmals seit 15 Jahren wieder ins Saarland, in die Heimat seiner Vorfahren. Der 68-jährige Kardinal ist seit 2007 Erzbischof von São Paulo, des mit 5,2 Millionen Katholiken drittgrößten Bistums der Welt. Sowohl in seiner Predigt im Gottesdienst als auch in seiner Ansprache bei der Vertragsunterzeichnung hob Kardinal Scherer die Bedeutung des Glaubens für die Auswanderer hervor, da ja kein Mensch seine Heimat leichtfertig verlässt. Nach Alto Feliz war 1875 selbst sein Urgroßvater ausgewandert. •

\* Lesen Sie den kompletten Artikel online auf [www.topicos.de](http://www.topicos.de) und unseren ersten Bericht über die Partnerschaft in Tópicos 3/17 (Seite 28).



Neben Kardinal Scherer und Erzbischof Bergmann waren der Bürgermeister von Alto Feliz, Paulo Mertin, und Tholeys Bürgermeister Hermann Josef Schmidt die Mitunterzeichner.



Odilo Scherer auf dem Schaumberg



## Anitta – die „Malandra“\*

\* freches, schlaues, böses Mädchen

Ohne Zweifel ist die Sängerin Anitta zurzeit einer der größten Popstars Brasiliens. Alle Singles von ihr, die in den letzten drei Jahren veröffentlicht wurden, belegten den ersten Platz in den brasilianischen Radio Charts. Ihren Erfolg verdankt sie auch der digitalen Welt: In ihrem YouTube Channel, wo Anitta neun Millionen Abonnenten hat, wurden ihre Videos weit über zwei Milliarden Mal angesehen. Bei Facebook zählt sie 13,6 Millionen „Gefällt mir-Klicks“, bei Twitter 7,2 Millionen Followers und bei Instagram 28,1 Millionen Anhänger – mehr als jede andere Frau aus Brasilien. Oft verglichen mit Shakira singt sie nicht nur in ihrer Muttersprache, sondern auch auf Spanisch und Englisch. Dabei verfolgt sie konsequent das Ziel, mit tanzbaren Singles und ausdrucksstarken Videos, die ihrer Kunst noch größere Sichtbarkeit verschaffen, die internationale Bühne zu erobern – wie bisher keine andere brasilianische Sängerin.

Sexy vor Haushaltsgeräten: Ende Dezember 2017 war Anitta die meistgespielte Künstlerin beim internationalen Musikstreaming-Dienst Deezer. Bei Spotify rangierte sie bis vor Kurzem weltweit in den Top 5.

Foto: Fernando Tomaz

## BIANCA DONATANGELO

Sie ist bekannt seit 2013, als ihr erstes Album mit 14 Tracks erschien – die meisten von ihr selbst geschrieben. Seitdem macht die heute 25-Jährige viele Schlagzeilen. 2015 wurde sie die meistgespielte Künstlerin bei Spotify und vom Magazin VIP zur „Sexiest Woman in the World“ gewählt. Mit dem Titelsong des dritten Albums ihrer Karriere – „Bang“, aus dem Jahr 2016 – konnte sie bei YouTube mehr als 347 Millionen Views erzielen, was unter ihren Landsleuten bis heute einmalig ist.

Nachdem sie 2016 bei der Eröffnungszeremonie der Olympischen Spiele in Rio neben den großen Sängern und Songwritern Gilberto Gil und Caetano Veloso auftrat, gelang ihr der Sprung in die internationale Szene vor allem durch



„Indecente“: Die Sängerin veröffentlichte Ende März die spanischsprachige Single. Das dazugehörige Video erreichte seitdem bereits rund 34,5 Millionen Zuschauer bei YouTube.

Foto: Eduardo Bravin

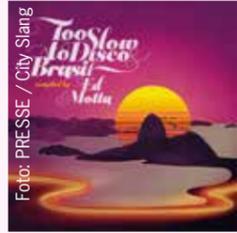
Video, gedreht in der marokkanischen Sahara-Wüste, brach den Weltrekord des Jahres als Werk mit den meisten Views binnen 24 Stunden; zudem erreichte kein anderer Musikclip in der Geschichte schneller eine Million Likes.

Weitere Partnerschaften seit dem letzten Jahr, zum Beispiel mit Poo Bear oder Alesso, steigerten Anittas Berühmtheit noch weiter. Für „Vai Malandra“ arbeitete sie mit dem Brasilianer Mc Zaac und dem US-Rapper Maejor zusammen. Über das Video schrieb die Süddeutsche Zeitung: „Anitta singt und tanzt in einer Favela von Rio de Janeiro sehr selbstbewusst, umgeben von knapp bekleideten Frauen und Männern... Zu sagen, das Video sei leicht sexualisiert und womöglich etwas vulgär, wäre eher überdiskret...“

Der Artikel wies ebenfalls darauf hin, wie Anittas gewagte Inszenierung eine heiße Diskussion auslöst: „Im Video sind gleich am Anfang in Großaufnahme Cellulite-Dellen an ihren Beinen zu sehen. Üblicherweise werden solche körperlichen Mängel in Hochglanz-Pop-Clips retuschiert. Anitta bestand aber darauf, sie nicht verschwinden zu lassen: ‚Die echte Frau hat Cellulite.‘ Nicht wenige feiern sie deshalb als feministische Ikone. In einem Land wie Brasilien, in dem Schönheitsoperationen in den Teilen der Bevölkerung, die sich das leisten können, fast schon zum guten Ton gehören, klingt das nicht völlig absurd.“

Ob Anitta ein Beispiel für Frauenpower ist oder im Gegenteil für weibliche Objektivierung und indirekte Demütigung steht bleibt fraglich. Denn, wie dieselbe Zeitung betonte, „Vulgarität ist immer noch eines der mächtigsten Medien im Pop. Es kommt darauf an, was man damit macht...“

Also zuhören, zuschauen und mittanzen ist praktisch ein Muss für jeden modernen Musikfan. •



## Soft dahingleiten

*Ed Motta Presents – Too Slow To Disco Brasil (City Slang)*

MARC PESCHKE

„Der Koloss von Rio“ wird er gerne genannt, der Grammy-nominierte Sänger, Songwriter und große Jazz-Entertainer Ed Motta. Jazz und Entertainment? Das ist vielen ein Dorn im Ohr. Das geht eher selten zusammen. In jedem Fall aber immer, wenn Ed Motta ins Spiel kommt. Motta hat eine besondere Reputation: Er hat mit Gilles Peterson gearbeitet, mit Roy Ayers, Seu Jorge, Incognito, Bo Diddley und Ryuichi Sakamoto – höchst spannende Kollaborationen allesamt.

Sein Jazz-Ansatz ist sehr freigeistig. Ist geprägt vom Pop und Rock der sechziger und siebziger Jahre. Der 1971 in Rio de Janeiro geborene Multi-Instrumentalist und Sänger mischt auf seinen Alben Soul, Jazz, Funk, Rock und sogar Hawaii-Sounds zu einem in gleichem Maße traditionellem wie neuartigem Gebraü, dass vor allem Fans jenseits aller Genre Grenzen findet.

2016 ist Ed Mottas letztes, furioses Album „Perpetual Gateways“ erschienen. Nun hat er ein Album kompiliert, das Jazz, Pop, AOR und Disco versöhnt: Im Rahmen der von „DJ Supermarkt“ aka Marcus Liesenfeld initiierten „Too Slow To Disco“-Reihe hat Motta das fünfte Album zusammengestellt, das den Hörer ins Brasilien der Achtziger entführt: Motta wählte 19 Songs aus seiner mehr als 30.000 Schallplatten umfassenden Sammlung aus – was sicher kein einfaches Unterfangen war. Und er fand Stücke, die wunderbar soft dahingleiten, die Jazz, Disco, Bossa Nova und Samba streifen, doch am Ende einfach nur eines sind: wunderschöne Popmusik.

Vollkommen entspannt klingt dieses Album, wenngleich sogar ein wenig tanzbar. Der Sampler mit Titeln von etwa Guilherme Arantes, Carlos Bivar, Gelson Oliveira und Luiz Ewerling versammelt obskure, rarste Stücke mit Populärerem etwa



Ed Motta

von Rita Lee, Cassiano oder Roupas Nova. „Dies ist ein Trip in den Sonnenuntergang in Rio de Janeiro, Los Angeles, Miami, Hawaii. Aloha!“ fasst Ed Motta die schöne Idee hinter „Ed Motta Presents – Too Slow To Disco Brasil“ zusammen. Passenderweise erscheint das Album zum perfekten Zeitpunkt – zu Beginn des Sommers.

Der Titel der Reihe – „Too Slow To Disco“ – will nicht uneingeschränkt passen. Denn einige der Stücke sind gar nicht so langsam und man kann man tatsächlich sehr gut zu ihnen tanzen. „Ed Motta Presents – Too Slow To Disco Brasil“ ist ein Album für Entdecker, denn die meisten der hier versammelten Künstlerinnen und Künstler sind vollkommen unbekannt. Freunde von Bands wie etwa Earth Wind & Fire oder Chic könnten hier ihr Glück finden, denn die Disco-, R&B- und Funk-Pop-Reminiszenzen sind überdeutlich. Bossa- und Samba-Liebhaber werden auf diesem Album eher dezenter bedient, dennoch lohnt auch hier ein Versuch. Das Album ist als CD mit Booklet und auch als edle Doppelvinyl-Version mit Klappcover erschienen. •

Fundação e daqueles que foram ao longo de anos colegas, amigos e admiradores de Dona Eva, agradecemos profundamente emocionados tal homenagem e destaque.”

Schreiben auch Sie uns!

Escreva para nós!  
[redaktion@topicos.de](mailto:redaktion@topicos.de)



## Musikalische Wahlverwandtschaften: Nelson Freire und Johannes Brahms

JOÃO G. RIZEK

Johannes Brahms und Nelson Freire – mehrere Wahlverwandtschaften verbinden sie beide. Das zurückhaltende Wesen und die einsame Lebensweise sind beispielsweise zwei Facetten des Temperaments, die dem in Hamburg 1833 geborenen Komponisten und dem brasilianischen Pianisten aus dem kleinen Boa Esperança in Minas Gerais gemeinsam sind. Allerdings genügen ähnliche Einstellungstendenzen nicht, um Nelson Freire die Schaffung guter musikalischer Interpretationen zu ermöglichen. Es muss eine weitere Affinität zwischen dem Interpreten und dem Komponisten hinzukommen – eine subtile und vertraute. Das scheint ebenso der Fall bei Freire wie bei Brahms zu sein.

Ein typisches Wunderkind, zeigte Nelson Freire bereits in den ersten Jahren pianistischer Übung eine außergewöhnliche Fähigkeit. In kurzer Zeit würde der junge Freire mit dem Ziel, seine Ausbildung fortzusetzen, zusammen mit seinen Eltern nach Rio de Janeiro umziehen. Dort fand die Familie bessere Aussichten für die Weiterentwicklung seines sich bereits ankündigenden erfolgreichen Werdegangs. In der aufgeregten Metropole studierte Freire mit Nise Obino und der früheren Schülerin von Franz Liszt, Lúcia Branco, deren Einflüsse wohl die Neigung Freires zum romantischen Repertoire erklären können.

Für dieses Repertoire eignen sich auch Freires musikalische Eigenschaften. Der Pianist spielt sowohl mit technischer Fähigkeit als auch mit Verständnis für die romantische Sprache und zeigt große Vertrautheit mit den Kompositionen des 19. Jahrhunderts. Nicht nur Brahms, sondern auch Chopin, Schumann und Liszt gehören zu den Lieblingskomponisten Freires und bilden unter anderen das Aufführungsverzeichnis des Brasilianers.

Die neue Veröffentlichung vom Plattenlabel Decca Records, mit dem der Pianist seit 2001 arbeitet, ist eine Fortsetzung dieser romantischen Vorliebe. In „Nelson Freire – Brahms“ (2017) wurden sowohl die berühmte Klaviersonate Nr. 3 in f-Moll Opus 5 als auch einige spätere Kompositionen aus den opp. 76, 116, 117, 118 und 119 aufgenommen. Darüber hinaus wurde noch ein Walzer aus dem Opus 39 für das Album ausgewählt.

Zufälligerweise enthielt schon die erste kommerzielle Solo-Aufnahme Freires (1967, Columbia/CBS) die Klaviersonate

Opus 5. Diese bezeichnete sogar Schumann, ein großer Brahms-Enthusiast, als eine „verschleierte Sinfonie“. Es handelt sich tatsächlich um ein Stück symphonischen Ehrgeizes; vor allem aufgrund ihrer traditionellen Struktur, ihres Tonumfangs, ihrer Dauer und gefühlsbetonten Tiefe.

Johannes Brahms nimmt in der Musikgeschichte eine unvergleichliche Stellung ein. Dem Musikwissenschaftler Richard Taruskin zufolge war Brahms der erste bedeutende Komponist, der in unserer modernen Auffassung von klassischer Musik aufgewachsen ist und mit ihr umzugehen lernte. Diese neue Vorstellung erforderte die Anerkennung älterer Komponistengenerationen bzw. einer fortschreitenden Reihe von Namen und Werken, die direkten Einfluss auf den um die Zukunft besorgten Komponisten ausübten. Brahms war nicht lediglich einer der ersten, sich als Angehöriger einer Tradition zu sehen, sondern er glaubte auch (unrichtig, muss man sagen) ihr Ende zu sein.

Die Aufnahmen des neuen Albums weisen auf diese Widersprüchlichkeit hin: einerseits die Anerkennung der Zugehörigkeit zu einer Folge großer Komponisten; andererseits die ängstliche Wahrnehmung, dass diese Linie mit Brahms selbst enden würde. Das Traditionsbewusstsein ist in der Sonate Opus 5 enthalten, besonders ihr Bezug auf Beethoven und seine Sonate Opus 106 für Hammerklavier. Die im Album hinzugefügten kleineren Stücke wiederum stammen aus der zweiten Wahrnehmung des Komponisten, die ihn in seiner Vorstellung zum Ende der Musikgeschichte machte. Die Stücke sind kurz, klagend und fern, und münden fast immer Richtung Schweigen.

Nelson Freire vermittelt gekonnt beide Facetten Brahms: Die Sonate Opus 5 wird mit Nachdruck gespielt, während die späteren Werke intim wirken, als ob wir Zeuge einer Unterhaltung zwischen zwei Freunden spät in der Nacht wären. Darüber hinaus wird neben den musikalischen Wahlverwandtschaften eine weitere Verbindung zwischen Brahms und Freire offenbar. Als Schumann Brahms kennenlernte, beobachtete der erstere über den letzteren, dass er schon vollständig ausgebildet zu sein schien. Tatsächlich teilen Brahms frühe Kompositionen bemerkenswerte stilistische Ähnlichkeiten mit den späteren. Bei Nelson Freire scheint es auch der Fall zu sein: 50 Jahren nach seinem ersten Brahms gewidmeten Album kann man noch den gleichen Schwung und die gleiche Einfühlsamkeit erkennen sowie die weiter lebende Aufmerksamkeit für ein Repertoire, dem er sich in besonderer Weise verbunden fühlt. •

## Leserbrief *Carta de Leitor*

**23 de maio de 2018, do Prof. Dr. Antonio Hohlfeldt, presidente da Fundação Teatro São Pedro**

“A Fundação Theatro São Pedro sentiu-se profundamente honrada com a publicação de *A Senhora das Artes – Eva Sopher (1923-2018)*, texto de Alex Gutman, na última edição da revista *Tópicos* (01/2018). Assim, em nome de todos da

## Vom RAF-Terror zur Strategie des Glücks

Die Autobiografie des Ex-RAF-Terroristen Lutz Tauber und seine Erfahrungen in Brasilien

ULRIKE WIEBRECHT

Sechs Monate Rote Armee Fraktion, zwanzig Jahre Gefängnis, zehn Jahre Favela-Arbeit in Brasilien, acht Jahre im Vorstand des Weltfriedensdienstes in Berlin: Das sind die Eckdaten der Biografie von Lutz Tauber. Eine ungewöhnliche Biografie, die viele Fragen aufwirft.

Antworten darauf sind in dem überaus lesenswerten Buch „Über Grenzen – Vom Untergrund in die Favela“ zu finden, das der Ex-Terrorist 2017 veröffentlicht hat. Darin beschreibt er ausführlich seine Jugend im badischen Nachkriegsdeutschland, in dem der Geist der Nazi-Zeit noch vielfach lebendig war, und seine allmähliche Radikalisierung, die im Rahmen der 68er-Bewegung begann und von der Basisgruppe Politische Psychologie in Mannheim zum RAF-Kommando Holger Meins führte. Als deren Mitglied war Tauber 1973 an der Besetzung der Deutschen Botschaft in Stockholm und der Erschießung von zwei Geiseln beteiligt. Anschließend wurde er zu lebenslänglichem Freiheitsentzug verurteilt. Isolierhaft, zwölf Hungerstreiks und ein Selbstmordversuch prägten die folgenden zwanzig Jahre, bis er 1995 entlassen wurde.

Was macht man mit seinem Leben, wenn man nach all dem auf freien Fuß gesetzt wird? „Die Pflege meines Erbes als Ex-RAF-Gefangener war nicht mein Ding“, stellte Tauber bald fest. Erst sah er sich in Uruguay, dann in Brasilien um. Hier versuchte er zunächst, als Bäcker die Menschen mit Brot nach deutschen Rezepturen zu beglücken, dann begann er, Projektarbeit in Favelas im Großraum Rio de Janeiro zu machen. Man mag es als eine Art Wiedergutmachung für das betrachten, was er anderen angetan hatte. Doch umgekehrt war auch für ihn „Brasilien das Beste, was ich in meinem Leben erfahren habe.“

Zum einen lässt sich ein größerer Gegensatz als der zwischen der Isolierhaft und dem Strand von Ipanema am Sehnsuchtsort Rio nicht denken. Er war begeistert von der Alltagsatmosphäre dort, von der Leichtigkeit des Seins. „Ich hatte in den vergangenen Jahren nicht viel zu lachen gehabt, weder im Hochsicherheitstrakt noch in meinem damaligen politischen Milieu, wo Lachen bisweilen als Hinweis darauf gewertet wurde, dass ich den Ernst der Lage noch nicht begriffen hätte.“ Insofern bedeutete Brasilien die Befreiung aus jener Enge. „Ich habe vieles gelernt, nicht zuletzt als Linker, was ich in Deutschland nie hätte lernen können.“ Doch neben der Schönheit von Land und Menschen fiel ihm auch die

Widersprüchlichkeit in Brasilien auf, wo seiner Meinung nach alles extremer ist: „Das Schöne, das Tolle, umgekehrt auch das Erschreckende, das Abstoßende, die Gewalt...“ Am exotischsten fand er nicht den Karneval, sondern „die Erstarrung, in der die brasilianische Gesellschaft in ihrer tiefen Spaltung verharrte.“

Statt selber in der kritischen Betrachtung zu verharren, versuchte er, seine persönlichen Erfahrungen einzubringen, und verwirklichte als Kooperant des Weltfriedensdienstes das, was er – ohne es zu ahnen – im Gefängnis vorgedacht hatte. Das Gefühl der Ohnmacht und Ausweglosigkeit, das er in der Isolierhaft erlebt hatte, machte ihn in gewisser Weise empathisch für die Situation vieler Favela-Bewohner. So unterschiedlich die Situationen sein mögen – hier wie dort braucht es Überlebensstrategien, um nicht in Depression zu verfallen und aus den beschränkten Möglichkeiten das Beste zu machen. Konkret baute Tauber zusammen mit der Nichtregierungsorganisation Campo ein Berufsbildungszentrum in der Favela Salgueiro auf, aus dem inzwischen eine erfolgreiche Kooperative geworden ist, in der 40 Frauen Modeartikel aus der Haut des Tilápia-Fischs nähen. Doch sah er seine Hauptaufgabe nicht im Aufbau des Berufsbildungszentrums. „Um das zu bauen, haben wir 99 Vorbereitungstreffen oder Sitzungen gehabt. Am Anfang habe ich den Leuten gesagt: Das ist unser Projekt, aber ich sage euch nicht, wie das geht. Nur wenn ihr die Initiative übernimmt, dann ist das Projekt erfolgreich.“

Es ging ihm um das, was man in der Entwicklungszusammenarbeit Empowerment nennt, die Ermächtigung, damit die Menschen für sich selber Verantwortung übernehmen. „Und das ist ein Glücksmoment, wenn die Leute ihre Fähigkeiten entdecken“, hat Tauber beobachtet. Nicht nur mit Frauen, auch in der Theaterarbeit mit Jugendlichen nach dem Modell des *Teatro do Oprimido* von Augusto Boal (Theater der Unterdrückten) hat er diese Erfahrung gemacht. Als man ihnen die Möglichkeit gab, ihre eigene Geschichte mit ihren Mitteln auf die Bühne zu bringen, sollen sie vor Talent, Energie und auch Glück gesprüht haben. Und offensichtlich ist es genau diese „Strategie des Glücks“, wie ein mit Tauber befreundeter Tupamaro-Anhänger sie nannte, die ihn heute mehr überzeugt als die altlinken Dogmen. „Die Linke litt in den letzten 150 Jahren immer unter einem großen Manko“, meint er: „Dass sie nie ein ökonomisches Modell anbieten konnte, das aus sich heraus attraktiver ist als das kapitalistische. Und was ich gelernt habe in den Favelas, ist, dass Menschen in der Lage sind – Stichwort Solidarökonomie – ihre Geschichte selber in die Hand zu nehmen.“ So wie er selber es nach seiner Freilassung tat und dabei erneut – jetzt im positiven Sinn – Grenzen überschritt. •



Das Buch „Über Grenzen – Vom Untergrund in die Favela“ ist 2017 im Verlag Assoziation A erschienen und kostet 19,80 Euro.



## Alles ist verbunden

Erste und Dritte Welt: Hauchzart erzählt Autorin Carmen Stephan, geboren 1974, vom brasilianischen Fischer Jacaré und Hollywood-Regisseur Orson Welles. Ein Roman über ihre dramatische Begegnung und dem tiefen Verständnis zwischen den ungleichen Männern

EVA VON STEINBURG

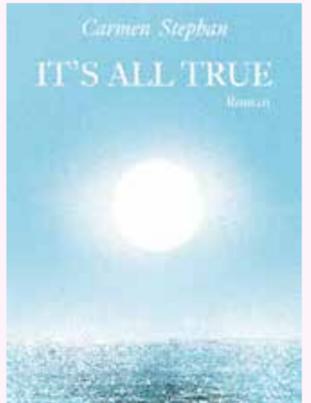
Der Fischer Jacaré („Krokodil“) hat neun Kinder zu versorgen: 1941 im Nordosten Brasiliens. Mit der Jangada, dem Floß, wagt er eine ungewisse Reise. Zum Abschied schaut er seinem Baby in die Augen. „Er sieht es in seinen Augen. Man wird nicht nur geboren, man wird nicht nur gezeugt. Man kommt von weit her.“ Die ausgeprägte Ader von Brasilianern für Spirituelles bringt Carmen Stephan hier ins Spiel – und das Gespür der bitterarmen Fischerfamilien für das Wesentliche.

Hauchzart, klar und mit poetischer Tiefe erzählt die bayerische Autorin vom Wissen, der großen Einfachheit, dem Kampfgeist und der Würde einer Gruppe hungernder Fischer im Nordosten. Vier Männer begehren gegen die gewaltige Ungerechtigkeit auf, stets den größten Teil ihres Fangs aus dem Meer dem Großgrundbesitzer abgeben zu müssen. Ihre Idee: Sie wollen zum Präsidenten. Kühn wagen sie die lebensgefährliche Reise mit ihrer selbst gebauten Jangada: 2.381 Kilometer die Küste entlang – bis Rio de Janeiro. Über ihre unerträgliche Armut werden sie Getúlio Vargas aufklären und ihre Bürgerrechte einfordern. Der Coup gelingt. Nach 61 Tagen Reise sind die vier Volkshelden: Bei ihrer umjubelten Ankunft in der brasilianischen Hauptstadt schenkt ihnen der Präsident persönlich Gehör. Bald gibt es ein fortschrittlicheres Gesetz. Ein neuer Nationalmythos ist geboren.

Orson Welles, der große Regisseur aus Nordamerika will die Heldenreise der vier Fischer verfilmen. Er kommt zum Dreh nach Brasilien. Doch beim Nachstellen der Szene, wie das Floß



Carmen Stephan wohnt in Genf, nachdem sie schon in München und Rio de Janeiro gelebt hat. Mit Instinkt und geschultem Intellekt taucht die Autorin ein in das ausgelieferte Dasein hungernder Fischerfamilien im Brasilien der 1940er-Jahre.



Carmen Stephan: *It's all true* S. Fischer Verlag 16 Euro

der Fischer triumphal in der Bucht von Rio ankommt, überspült eine große Welle das Floß. Jacaré versinkt im Meer und wird nie gefunden. „It's all true“ – das ist damals wirklich so passiert.

Über Jacarés Unfall, den seine Kameras filmen, wird der Regisseur, vom Riesenbaby („bebê chorão“), wie ihn Jacaré neckt, zur Persönlichkeit. Welles verpflichtet sich, die Geschichte dieses unbekanntes brasilianischen Helden fertig zu erzählen: „Ohne Jacaré. Mit Jacaré. Für Jacaré“ – ohne Hoffnung auf kommerziellen Erfolg und gegen Widerstände.

Das tiefe natürliche Verbundensein von Menschen, speziell dieser Männer, die Erste und Dritte Welt verkörpern, steht im Zentrum. Carmen Stephan, geboren 1974, feiert die Begegnung der Ungleichen: Die spontane Zuneigung des talentierten dinnerpartygewohnten Wunderkinds Orson Wells zum bescheidenen kraftdurchströmten Jacaré mit dem zerknitterten Krokodilsgesicht, der Welles zum Lachen bringt.

Der Brasilianer ist in seinem Mut und in seiner Einfachheit groß. Er hat einen unverstellten Zugang zur Welt. Der 27-jährige Amerikaner wächst in seiner kindlichen Treue und Anhänglichkeit zu ähnlich riesiger Form: Denn nach Jacarés Tod bleibt der Regisseur mit den Pausbacken tagelang unter den Fischern im Dorf, still und zurückhaltend: „Die Menschen mochten ihn, weil er sich ihnen öffnete“, heißt es im Buch. Starker Respekt, die grässliche Tragödie und Carmen Stephans poetischer Roman verbinden das Hollywood-Genie und den brasilianischen Fischer nun auf alle Zeit. •

**Carola Lambelet**  
**„Die Hälfte der neuen Welt“**  
 (3. Auflage) Arara-Verlag  
 ISBN 978-3-9818090-0-8  
 16 Euro



Carola Lambelet liest...



... und signiert.

## Carola Lambelet „Die Hälfte der neuen Welt“

Am 5. Juni stellte die deutsche Ärztin Carola Lambelet im Rahmen einer Lesung bei der DBG-Bonn ihren Erstlingsroman vor – eine Hommage an ihre zweite Heimat Brasilien. Sie hat das Land während mehrjähriger beruflicher Tätigkeit ihres Ehemannes kennengelernt und von dort begeisternde Eindrücke, den Ansporn zu Forschungen zur Landesgeschichte und nicht zuletzt einen Adoptivsohn – nur wenig älter als eigene Zwillinge – mitgebracht.

Der Roman verknüpft geschichtliche drei historische Epochen und drei Einzelschicksale: Die Zeit der Entdeckungen, personifiziert durch den portugiesischen Kapitän Gaspar de Lemos, einen der Kommandanten in der Flotte des Brasilien-Entdeckers Pedro Álvares Cabral; das ausgehende 19. und beginnende 20. Jahrhundert, in dem ein Bauernjunge aus Portugal sich nach Brasilien durchschlägt, in eine reiche Fazendeiro-Familie einheiratet und vom Kaffee-Boom profitiert; und das Ende des 20. Jahrhunderts, als eine junge deutsche Ärztin nach Brasilien reist, um in Rio de Janeiro den letzten Willen ihrer Mutter zu erfüllen. Dort taucht sie in eine faszinierende Welt ein, knüpft neue emotionale Bindungen, enthüllt ein lange gehütetes Geheimnis ihrer Familie und entdeckt ihre eigene Verwurzelung in Brasilien.

Das Buch ist sowohl ein Entdeckungsbericht aufgrund authentischer Quellen, als auch eine Verknüpfung verworrener Familiengeschichten, die an „Hundert Jahre Einsamkeit“ erinnern, und ein Krimi aus dem heutigen Brasilien, der Betrug, Gewalt und Verrat, Liebe und Zuneigung mischt, in dem schlechte, vor allem aber fröhlichen, hilfsbereiten Menschen Haupt- und Nebenrollen spielen – und dies vor dem Hintergrund des Karnevals. Dabei verarbeitet die Autorin, wie sie in Bonn verriet, durchaus autobiografische Züge.

Insgesamt eine Lektüre, die brasilianische Geschichte und Gegenwart gekonnt verbindet – sowohl zu empfehlen fürs Feriengepäck als auch für nachdenkliche Stunden. Dem Leser sei zu Papier und Bleistift geraten, um aus dem Personenverzeichnis am Ende eine genealogische Übersicht zu fertigen – oder macht das die Autorin bei der Vorbereitung der 4. Auflage? • **UK**



**Wo Grenzen nicht mehr existieren**  
**Konzert am Samstag 21.07, um 20.45 Uhr,**  
**am Marktplatz Stuttgart (Eintritt frei)**

Der erste Transgender-Star der brasilianischen Musikszene ist mit seiner Band zu Gast beim Stuttgarter Sommerfestival der Kulturen. *Liniker e os Caramelows* haben seit ihrer Gründung 2015 schon Erfolgsgeschichte geschrieben: in einem Mix aus Soul, Rock, Funk und dem Erbe der *Música Popular Brasileira* plädieren sie selbstbewusst für Vielfalt. Die markante Stimme Linikers – ein schwarzer Transsexueller mit Kleid, Schnurrbart und Lippenstift, der queere Attribute bewusst einsetzt und sich weder als Frau noch als Mann sieht – fesselt die Zuhörer während der gesamten Performance. Man muss kein Portugiesisch sprechen, um über diese Musik und die vielen außergewöhnlichen Elemente der Show zu erstaunen.



**Es wird vergessen, dass man auf der Elbe schwimmt**  
**Festival auf der MS STUBNITZ am Donnerstag 28.07, ab 18 Uhr**  
**– Kirchenpauerkai 26, 20457 Hamburg (Tickets 13,50 – 15 Euro)**

Schiff ahoi! Das Kollektiv PILANTRAGI und seine gleichnamige Veranstaltung, mittlerweile in diversen Städten Brasiliens und Europas bekannt, begrüßen nun das Hamburger Publikum zum allerersten Mal – einen Tag nachdem sie das bunte Fest in der deutschen Hauptstadt durchziehen. Von Caetano Veloso über Jorge Benjor bis Baiana System werden Musiker und DJs – an Bord der MS Stubnitz im Hamburger Hafen – eine Reise durch die Musikgeschichte Brasiliens darbieten. Dazu gibt es Amazonasbilder von Künstlerin Fernanda Brandão zu sehen und tolles brasilianisches Essen zu genießen. Eine echte „Brazilian Party“ zum Tanzen und Feiern...



**Für ein besonderes Gefühl: Maria Rita im Duo-Konzert**  
**Konzert am Donnerstag 30.08, um 20 Uhr, im Astra Kulturhaus –**  
**Revaler Str. 99, 10245 Berlin (Tickets 30 – 37,75 Euro)**

Sie hat im Januar ihr achttes Album veröffentlicht und nun kommt sie Ende August nach Deutschland: Maria Rita, eine der beliebtesten zeitgenössischen Künstlerinnen Brasiliens, spielt in Begleitung des Pianisten Rannieri Oliveira zum ersten Mal in Berlin. Die Show „Voz & Piano“ sei eine Rückkehr zu ihren eigenen Wurzeln – zwischen Bossa, Samba und Jazz. Das Publikum erwartet mehrere Hits (darunter „Grito de Alerta“, „Cara Valente“, „Pagu“, „Over The Rainbow“ und „Vida de Bailarina“) sowie Klassiker ihrer verstorbenen Mutter Elis Regina (eine der wichtigsten brasilianischen Sängerinnen aller Zeiten).



**Gute Schwingung mit Natiruts**  
**Konzert am Donnerstag 25.10, um 20 Uhr, im YAAM,**  
**www.yaam.de (Tickets 30 – 35 Euro)**

Die Reggae-Band aus Brasília präsentiert unter anderen ihr neues Album *Índigo Cristal* in Berlin, dessen Kompositionen bekräftigen, dass Liebe und Mitgefühl grundlegende Säulen für das Wohlergehen sind – gerade in geteilten Gesellschaften. Die „Kraft der Positivität“ wird man spüren können, so Bandleader Alexandre Carlo, mit Liedern, die „die Energie verändern“.



Foto: Presse/Berlinale

# Ein merkwürdiges Amtsenthebungsverfahren



Foto: privat

Rechtzeitig zur Berlinale 2018 hat die Regisseurin Maria Augusta Ramos mit der Cutterin Karin Akerman den Film „O Processo“ (The Trial) fertiggestellt, der als Weltpremiere in der Sektion Panorama Dokumente lief. Das Publikum reagierte begeistert mit minutenlangem Applaus. Am Ende des Festivals landete die Produktion beim Panorama Publikums-Preis auf Platz drei in der Kategorie Dokumentarfilm. Inzwischen hat Maria Augusta Ramos auf europäischen Filmfesten in Portugal, in der Schweiz und auf der Documenta Madrid Preise erhalten. In diesem Film blickt Maria Augusta Ramos hinter die Kulissen der brasilianischen Politik und entscheidet sich für eine andere Darstellung des Amtsenthebungsverfahrens der Präsidentin Dilma Rousseff als die großen Medien des Landes es getan haben.

Das Interview führte UTE HERMANN

**TÓPICOS:** Nur wenige brasilianische Dokumentarfilme sind so nah an der Politik. Ich erinnere mich an den Dokumentarfilm *Entreatos* (2006) von João Moreira Salles, der die letzten 30 Tage des Wahlkampfes von Lula da Silva zeigt, bevor Lula die Wahlen 2002 gewann und die Präsidentschaft Anfang 2003 übernahm konnte, sozusagen ein Dokumentarfilm mit Happy End. Wolltest Du ein Gegenstück liefern und den Niedergang einer Präsidentin zeigen?

**Maria Augusta Ramos:** Der Film über Lula hat wirklich ein glückliches Ende gehabt. Lula wurde gewählt und hat Brasilien in zwei demokratischen Amtszeiten regiert. Jedoch wollte ich nicht den Niedergang einer Präsidentin filmen, sondern das Impeachment-Verfahren ausgewogen darstellen, um zu zeigen, dass die Präsidentin Dilma Rousseff sehr inhuman behandelt worden ist.

Du kommst ohne die Stimme eines Kommentators im off und ohne Musik aus. Du hast die Politiker der gegnerischen Lager filmen können, einmal in den Verhandlungen in der Abgeordnetenkammer und im Senat, die zum Impeachment von Rousseff geführt haben, und dann bis zu ihrer Amtsenthebung vor dem Obersten Bundesgericht. Wie hast Du es geschafft, so nah an die Ereignisse, die Politiker und hinter die Kulissen zu kommen?

Für meine vorangegangenen Filme war ich oft im juristischen Umfeld tätig, habe in Gerichten und Verhandlungen mit Anwälten und Richtern gearbeitet. Irgendwie hat man gesehen, dass ich eine glaubwürdige, ehrliche Arbeit leiste. Deshalb hatte man Vertrauen zu mir und akzeptierte mein Projekt. Natürlich, um hinter den Kulissen zu arbeiten, hauptsächlich auf der Seite, die gerade ihre Niederlage erlebte.

Du hattest Zugang zu den Kulissen der linkspolitischen Partei, ihren Vertretern bei

## O Processo (The Trial)

Dokumentarfilm, Farbe, 137 Minuten  
Brasilien, Deutschland, Niederlande, 2018  
Regie: Maria Augusta Ramos, Schnitt: Karen Akerman  
Nofoco Filmes Produções Cinematográficas

der Verteidigung, zu den Gesprächen hinter geschlossenen Türen und persönlich-privaten Augenblicken. Dagegen fehlt dem Film der Zugang zu den Kulissen der rechtspolitischen Parteien. Warum war das so und was bedeutet es für Dich, in engen, intimen Räumen zu filmen?

Einen Zugang zu den strategischen Sitzungen der Senatoren und Politiker, die Dilmas Amtsenthebung befürworteten, hatte ich nicht. Sonst hätte ich dort auch gefilmt. Leider kam es nicht dazu. Wir wollten diese Balance zwar bei den Filmarbeiten finden, doch während des gesamten Verfahrens verbreiteten die Medien ausschließlich Argumente für die Amtsenthebung der Präsidentin. Insofern ist unser Film ein Gegengewicht zu den Bildern, die das ganze Land von den Argumenten der Gegenseite überzeugen sollten.

In kleinen Räumen hinter den Kulissen zu filmen, setzt gegenseitiges Vertrauen voraus. Kamera- und Tonaufnahmen können eine intime Situation erzeugen. Die formalen Aspekte des Films führen dann zu Nähe und Distanz. Bei distanzierter Beobachtung übernimmt die Regie die Rolle des Beobachters und kann die gewohnte Realität hinterfragen.

Brasilien wird oft als insulares Gebilde angesehen, das sich von den übrigen Ländern Lateinamerikas durch seine Sprache und die kontinentale Größe unterscheidet. Tatsächlich scheint der Film etwas ideosynkretisch zu sein. Vielleicht versteht ein

## Zuschauer aus Europa nicht unbedingt die Manöver in der brasilianischen Politik. War es deine Absicht, einen Film zu Ehren von Dilma Rousseff zu machen?

Ich wollte mit diesem Film niemanden ehren. Ich bin fest davon überzeugt, dass die Präsidentin Dilma Rousseff von den Medien sehr unmenschlich behandelt worden ist. Deshalb wollte ich meine Bilder von den beteiligten Personen machen, um sie menschlicher werden zu lassen, zeigen, dass sie aus Fleisch und Blut sind. Niemand ist von Grund auf böse oder gut, es gibt immer eine Komplexität im Wesen und demzufolge im gesamten Prozess. Das, meine ich, wird in meinem Film deutlich. Während des Verfahrens ist viel passiert. Deshalb war es mir wichtig, die Ereignisse chronologisch wiederzugeben und jede Phase des Verfahrens zu berücksichtigen, aber ich wollte nicht bestmöglich informieren, sondern der Zuschauer sollte während des Films auch einmal durchatmen können. Die Szenen, die Stoffe sind sehr dicht. Karen Akerman, die Cutterin, und ich waren da einer Meinung. Und ich wollte meinen Wunsch umsetzen, nämlich Dilma so zu sehen, wie sie ist, d.h. sie als eine Frau zeigen, die einen schmerzvollen Prozess durchlebt. Ich wollte Dilma das Wort geben und ihre Meinung hören. Mir ist es sehr wichtig, dass die Bevölkerung und alle Leute ihre Meinung einmal zu hören bekommen, das gab es nur selten.

Im Q&A nach der Weltpremiere des Films auf der Berlinale am 21. Februar 2018 hast Du berichtet, dass dem Film Material von 450 Stunden zugrunde liegt. Du hast mit Karin Akerman dieses Material auf einen Film von 137 Minuten geschnitten. Welches waren die Gründe und Kriterien für die Auswahl Deiner Protagonisten?

Alle Protagonisten stammen aus dem politischen Umfeld: die Senatorin Gleisi Hoffmann, der Anwalt der Präsidentin José Eduardo Cardoso und seine Assessoren, Senator Lindberg Farias und

Anzeige

/lahr2018

## Für Sommerbegeisterte

Landesgartenschau  
Lahr 2018  
12. April bis 14. Oktober

Willkommen zur Landesgartenschau Lahr 2018. Erleben Sie blühende Begeisterung rund um die Gartenlust! Drei großzügige Parkbereiche, faszinierende Schau- und Themengärten, eine Fülle floristischer Höhepunkte sowie über 4.000 Veranstaltungen laden zum Entdecken und Genießen ein.

[Lahr2018.de](http://Lahr2018.de)

wächst. lebt. bewegt.

die Senatoren, die in der Kommission mitarbeiteten, weil der Film auf den politischen Prozess ausgerichtet ist. Die Argumente des rechten politischen Lagers wurden von der Anwältin der Anklage, Janaína Pascoal, dem Senator der PSDB, Carlos Cunha Lima, vertreten. Die Auswahl entspricht dem formalen Vorhaben des Films. Natürlich sucht man Situationen nach formalen Kriterien aus. Ich hatte, wie gesagt, mehr Zugang hinter die Kulissen der Linken als der Rechten, das ist eine Tatsache. Jemand könnte vielleicht sagen, dass es dieses Ungleichgewicht im Film gibt. Der Film versucht jedenfalls, das größte Ungleichgewicht abzubauen, was die Presse in ihrer Berichterstattung verbreitet hat.

**Politiker und Anwälte zeichnen sich dadurch aus, dass sie sich sehr gut im Griff haben. Das betrifft besonders die Politikerin Dilma Rousseff bei der Erklärung ihrer Niederlage, die Senatorin Gleisi Hoffmann, als sie ihren Ehemann verteidigt, der in U-Haft genommen wurde, und auch den politischen Gegner Eduardo Cunha. Dennoch kann man jeden durch das Bild demaskieren. Wolltest Du einen suggestiven Film drehen?**

Nein, hier ist „suggestiv“ nicht das passende Wort. Ich würde das Wort „nachdenklich“ auswählen. Ich habe gefilmt und das Material von Janaína und den Politikern des rechten Lagers mit dem gleichen Respekt behandelt wie ich die Politiker des linken Lagers behandelt habe. Die Kamera kann nicht aufhören, zu sehen, was vor ihrem Auge liegt. Das ist eine Tatsache. Aber genau das will ich zeigen. Ich bin gegen jede Art von Sensationalismus, deshalb war die Edition des Films ein Akt der Würde und des Respekts. Die Anwältin Janaína wurde in Situationen gefilmt, wo sie grundsätzliche Argumente vorbringt. Doch ich hatte niemals nur die geringste Absicht, sie lächerlich zu machen.

**Senator Lindberg Farias sagt, dass das Vorgehen gegen die Präsidentschaft von Dilma ein parlamentarischer Putsch ist, weil Temers Programm Ponte para o Futuro (Brücke in die Zukunft) die Rechte des Arbeiters beschneidet, seine Entlohnung nicht anerkennt, das Erbe von Lula und Getúlio Vargas zerstört und die Anstrengungen der BRICS-Länder und der Mitglieder des MERCOSUL beendet, weil Brasilien sich wieder**

**für die Interessen der Vereinigten Staaten von Amerika öffnet.**

Ich finde es wichtig, dass die brasilianische Bevölkerung weiß, was gemacht wird. Ich will sie nicht mit einem einfachen, diktatorischen Film bevormunden oder schützen. Der Film muss mit allen Fragestellungen, allen Politiken, allen politischen Interessen und Dimensionen arbeiten. Die Bevölkerung kann das verstehen, wenn sämtliche Seiten offengelegt werden, auch die Argumente, die zum *Impeachment* führten, dann kann sie das bewerten. Das Programm *Ponte para o Futuro* wurde von Temer veröffentlicht, da gibt es kein Geheimnis. Kurz nach dem *Impeachment*, als Temer die Macht übernahm, wurde seine Wirtschaftspolitik dort ausführlich dargelegt. Das sagt Senator Lindberg in dem Augenblick der Abstimmung auch. Es ist eine neoliberale Politik, eine rigorose Kontrolle der Ausgaben. Das sind die Fakten. Die Politiker befürworteten und verabschiedeten dann im Kongress eine Verfassungsänderung, nämlich ein Einfrieren der Ausgaben im sozialen Sektor auf 20 Jahre. Das ist diktatorische Politik. Das erfinde ich nicht. Mit diesen Tatsachen können wir den Augenblick bewerten, aber auch seine Auswirkungen. In diesem Augenblick wusste man bereits, welche Konsequenzen das *Impeachment* haben würde.

**Wie wird es Dir ergehen? Als Regisseurin, als Künstlerin hast Du Position bezogen. Ist das heute gefährlich?**

In diesem Moment des Pessimismus möchte ich optimistisch sein. Ich möchte daran glauben, dass der Film dem Land vielleicht helfen kann, aus dieser Pro- und Contra-Haltung, aus dieser Polarisierung und Spaltung herauszukommen, um wieder mehr in ein demokratisches Fahrwasser einzutauchen. Wir sollten nicht länger diese gesplante Gesellschaft sein, sondern aus der derzeit festgefahrenen Situation herauskommen. Erst dann können wir demokratische Wahlen haben, die mit allen dann zur Verfügung stehenden Kandidaten stattfinden sollten. Wir wissen nicht, ob Lula wieder kandidieren kann. Aber wir sollten zu einer echten Demokratie zurückkehren, wie wir sie hatten. Was mich betrifft: Ich habe keine Angst und ich weigere mich, Angst zu haben. Ich mag keine Verschwörungs- und Verfolgungstheorien.

Vielen Dank! •



## Ehrung – Prof. Dr. Berthold Zilly

*Mitglied des DBG-Kuratoriums gehört jetzt der Academia Brasileira de Letras an.*



INGRID STARKE

1945 geboren, lehrte der Philologe und Übersetzer von 1974 bis 2010 am Lateinamerika Institut der Freien Universität Berlin und von 2004 bis 2010 an der Universität Bremen. Zwischen 2011 und 2018 war er Gastprofessor an der Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC) in Florianópolis. Für seine Übersetzungen argentinischer und brasilianischer Klassiker der Literatur wie *Civilización y barbarie* von Domingo F. Sarmiento, *Os Sertões* von Euclides da Cunha, *Memorial de Aires* von Machado de Assis, *Triste fim de Policarpo Quaresma* von Lima Barreto, *Confissão de Lúcio* von Mário de Sá-Carneiro und *Lavoura arcaica* von Raduan Nassar hat er in der Vergangenheit wichtige Übersetzerpreise wie den Christoph-Martin-Wieland-Preis erhalten. Zurzeit arbeitet er an einer neuen, kommentierten Übertragung in die deutsche Sprache von *Grande Sertão: Veredas* von João Guimarães Rosa.

Im August 2017 erhielt Zilly den „Prêmio Blaise Cendrars“ von der brasilianischen Vereinigung für Vergleichende Literaturwissenschaft ABRALIC (*Associação Brasileira de Literatura Comparada*), der alljährlich vergeben wird, um „einen ausländischen Wissenschaftler für seinen Beitrag zur Erforschung der brasilianischen Literatur in vergleichender Perspektive zu ehren“.

In Anerkennung seiner Verdienste um die Verbreitung der Kultur und Literatur Brasiliens in Deutschland hat ihn am 5. April 2018 die Brasilianische Akademie für Literatur (ABL), mit Sitz in Rio de Janeiro, zu einem ihrer 20 ausländischen korrespondierenden Mitglieder gewählt. Die Akademie wurde 1897 nach dem Vorbild der *Académie Française* von 40 Schriftstellern gegründet, die sich und ihren Nachfolgern den Auftrag gegeben haben, die portugiesische Sprache sowie die brasilianische Literatur und Kultur zu pflegen und zu fördern.

Wir gratulieren auf das Herzlichste! •

### Lust brasilianisches Portugiesisch zu lernen?

**Die Deutsch-Brasilianische Gesellschaft bietet Sprachkurse in Bonn und Berlin an!**

<p><b>Sprachkurse in Bonn:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• A 1.1</li> <li>• A 2.1</li> <li>• B 1.1 <b>**NEU!**</b></li> <li>• Vertiefungskurse</li> <li>• Konversation</li> <li>• Konversation plus</li> </ul> <p><b>Kursumfang:</b> i.d.R. 14 Doppelstunden</p> <p><b>Ort:</b> Bibliothek der DBG, Kaiserstr. 201, 53113 Bonn</p>	<p><b>Sprachkurse in Berlin:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Alle Niveaustufen möglich (Anfänger bis Fortgeschrittene)</li> <li>• Konversation</li> <li>• Vorbereitungskurs für das Zertifikat Celpe-Bras</li> <li>• Bildungsurlaub</li> </ul> <p><b>Kursumfang:</b> i.d.R. 30 Stunden</p> <p><b>Ort:</b> Büro der DBG im Aufbau Haus Prinzenstr. 85D, 10969 Berlin</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**Außerdem in Berlin: Deutsch für Brasilianer**  
*(alemão para brasileiros)*

- Grundkurse
- Konversationskurse – Niveau B2

Mehr Informationen unter [www.topicos.de](http://www.topicos.de)

# Lesung und Gespräch mit dem Schriftsteller Daniel Galera

Auf Einladung der DBG in der Brasilianischen Botschaft in Berlin

Das ist  
geschehen



Foto: Sonja Ziemsen

## INGRID STARKE

Mai 2018 – Der Autor, der sich mit Familie für kurze Zeit in Berlin aufhielt, konnte für eine Lesung mit anschließendem Gespräch über seinen neuen Roman „So enden wir“ gewonnen werden. Das Buch, im März beim Suhrkamp Verlag in der ausgezeichneten Übersetzung von Nicolai von Schweder-Schreiner erschienen, wurde in Brasilien im Jahr 2016 unter dem Titel „Meia-noite e vinte“ vom Verlag Companhia das Letras herausgegeben. Es ist nach „Flut“ / 2013 („Barba ensopada de sangue“) der zweite Roman von Galera, der in deutscher Übersetzung veröffentlicht wird. „Flut“ bekam internationale Anerkennung und ist dem Berliner Publikum aus der Buchvorstellung im Oktober 2013 in der Botschaft bekannt.

Dank der scharfsinnigen Moderation von Frank Wegner, Lektor des Suhrkamp Verlages, der Lesung prägnanter Textstellen in Deutsch sowie Portugiesisch und nicht zuletzt dank der gekonnten Übersetzung des Dialogs zwischen Autor und Moderator durch Markus Kremer, wurde die sehr gut besuchte Veranstaltung zu einem großen Erfolg. Mitglieder der DBG, Literaturliebhaber, mehrere Mitarbeiter des Verlages, Journalisten und Übersetzer waren anwesend und hatten anschließend bei einem Glas Wein Gelegenheit, mit dem Autor zu sprechen und sich das Buch signieren zu lassen.

Die Journalistin Gesa Ufer führte ein Interview mit Daniel Galera, das im Programm „Die Literaturagenten“ von radioeins am 20. Mai gesendet wurde. Mit freundlicher Genehmigung der Autorin veröffentlichen wir hier ihre Buchkritik.

# Freundestreffen in der Vorhölle

## GESA UFER

Der Duke ist tot. Bei einem Raubüberfall in Porto Alegre erschossen. Zufällig, sinnlos und nur wegen seines Handys. Zur Beerdigung treffen sich seine engsten Freunde am Grab wieder und erinnern sich an die glorreichen alten Zeiten. Vor 15 Jahren hatten sie sich wie die coolsten Hunde der Stadt gefühlt, hatten gemeinsam ein Online-Literatur-Fanzine herausgegeben und das Gefühl, Teil einer großen neuen Bewegung zu sein. Jetzt sind Aurora, Emiliano und Antero um die Vierzig und ziehen Bilanz. Und die fällt mehr als düster aus. „So enden wir“ heißt der neue Roman des Brasilianers Daniel Galera, den er am 16. Mai in der Brasilianischen Botschaft vorgestellt hat.

Multiperspektivisch lässt Daniel Galera die hinterbliebenen Freunde erzählen, wie sie um die Nullerjahre im Brasilianischen Porto Alegre gemeinsam mit dem ermordeten Duke das waren, was man in Berlin „Digitale Bohemiana“ nennen würde. Und wie sich ihre Träume und Hoffnungen mit den Jahren verflüchtigt haben. Antero, früher ein genialer und subversiver Denker, hat heute all seine Ideale in einer erfolgreichen Werbeagentur versenkt. Dann ist da noch Aurora, die in Genetik promovieren will, aber von ihrem sexuell übergriffigen Professor ausgebremst wurde, und Emiliano, der sich als freier Journalist mehr schlecht als recht durchschlägt. Alle drei Typen, die einem genauso auch in Berlin über den Weg laufen könnten und sehr genau das Lebensgefühl unserer Generation treffen.

## Daniel Galera „So enden wir“

Suhrkamp Verlag  
aus dem brasilianischen Portugiesisch von  
Nicolai von Schweder-Schreiner,  
231 Seiten, 22 Euro



Foto: Presse

Ohne Frage ist Daniel Galera eine der ganz großen neuen Stimmen Brasiliens, einer, der meisterhaft die Abgründe und Zwiespalte einer Generation beschreibt, die im Angesicht einer großen, universellen Krise versucht zu überleben. Und mit Krise ist hier nicht nur die wirtschaftliche Misere Brasiliens gemeint; Galera streift extrem packend Themen wie Gentechnik oder Klimawandel. Selten wird in einem Roman soviel unter einer unerträglichen, staubig-dreckigen Hitze geschwitzt wie hier. Porto Alegre, das ist bei Galera die „Vorhölle“.

Aber es geht in diesem Roman genauso auch um sexuelle Gier und Sexismus, um die verzweifelten Versuche jedes einzelnen, sich vielleicht noch mithilfe irgendwelcher absurden erotischen Abenteuer selbst zu spüren. Ein anderes großes Thema, das im Roman mitschwingt: Wie das Digitale Liebe und Leben verändert. Und was eigentlich von einem Toten im digitalen Zeitalter bleibt. In diesem Fall hinterlässt der ermordete Duke nicht nur ein schriftliches Vermächtnis, sondern auch noch lauter unfreiwillige Hinweise im Netz. Seine gecrackte Lauf-App zum Beispiel gibt am Ende des Romans ein großes verblüffendes Geheimnis preis, das für zusätzliche Spannung sorgt. Ein faszinierender Roman, der große Fragen stellt und lange nachhallt. •

## Nachruf – Nelson Pereira dos Santos

**In Memoriam: Seine Filme haben über ein halbes Jahrhundert weltweit politische Filmemacher inspiriert.**

Im Alter von 89 Jahren starb am 21. April Nelson Pereira dos Santos – einer der international bekanntesten brasilianischen Filmregisseure und Drehbuchautoren. 1928 in São Paulo als Sohn italienischer Immigranten geboren, begann er, Jura zu studieren, wandte sich aber bald seiner Leidenschaft dem Film zu. Mit 21 Jahren drehte er seinen ersten Dokumentarfilm *Juventude*. Zu einer Zeit, als der brasilianische Film vorwiegend Hollywood-Komödien imitierte, schuf Nelson Pereira dos Santos 1955 mit seinem ersten Langspielfilm *Rio, 40 graus* ein Porträt der Stadt im Stil des italienischen Neorealismus und thematisierte Armut und Brutalität der *Favelas*. Er wurde zum Wegbereiter des so genannten „Cinema Novo“, der mit Glauber Rocha und Ruy Guerra den brasilianischen Film revolutionierte.

*Vidas Secas* (1963), nach einem Roman von Graciliano Ramos, der das Elend und die Flucht der *retirantes* vor der Dürre des Nordostens auf die Leinwand brachte, verschaffte Nelson Pereira dos Santos 1964 in Cannes die erste internationale Anerkennung. 1984 gewann er für *Memórias do Cárcere*, nach dem autobiografischen Roman von Graciliano Ramos, in Cannes den Kritikerpreis. Mit *Como Era Gostoso o Meu Francês* (1971), einer schwarzen Komödie, unterlief er in Zeiten brutaler Militärdiktatur die Zensur und Verbannung seiner sozialkritischen Filme. Das Werk wurde auf der Berlinale 1971 im Wettbewerb gezeigt. In dem Film *Tenda dos Milagres* (1977), nach einem Roman von Jorge Amado, ging es um die Ideologie der Rassengleichheit in der brasilianischen Gesellschaft. 15 seiner 25 Produktionen waren Verfilmungen literarischer Werke, was ihm als einzigem Filmemacher einen Platz in der *Academia Brasileira de Letras* (2006) bescherte. • IS

# Die Multi-Engagierte

**Hanni Bergesch** ist redaktionell für die auch von ihr moderierte Fernsehsendung „TV Ipanema“ verantwortlich. Außerdem steht sie als Schauspielerin vor der Kamera. Jetzt hat die Deutschbrasilianerin ihren ersten Kurzfilm „Die Graue Frau“ produziert.



**KLAUS-PETER FLÜGEL**

Alle zwei Monate ist „TV Ipanema“ auf dem Hamburger Fernsehkanal TIDE TV zu sehen. Die erste Ausgabe war am 2.1.2002 on air. Seitdem, mit einer kurzen Unterbrechung, präsentiert Hanni Bergesch das Magazin regelmäßig. Seit Anfang 2018 auch auf Kiel TV und Alex TV Berlin.

**Konzept: Rhythmus – Lebensfreude**

Was ist das Konzept der Sendung, möchte ich von Hanni Bergesch wissen. „Herzlich Willkommen bei TV Ipanema. Oder was Sie schon immer über Rhythmus, Zufriedenheit und Lebensfreude wissen wollten“, antwortet sie ihren Eröffnungssatz zitierend. Dann fügt sie hinzu: „Wir versuchen eine Brücke zwischen der deutschen und der brasilianischen Kultur zu bauen. Natürlich versuche ich immer wieder, die Besonderheiten Südbraziliens zu zeigen.“ Denn von hier kommt sie ursprünglich. In Nonoai geboren, wuchs sie in Lajeado auf. „Ich habe die ersten 30 Jahre meines Lebens in einer deutschen Kolonie in der Nähe von Porto Alegre gelebt, wo die Familie von Gisele Bündchen mütterlicherseits noch heute lebt.“

**Schwerpunkt Südbrazilien**

Hanni Bergesch ist es ein starkes Bedürfnis zu zeigen, dass diese Region sehr viel anders ist als der Rest des Landes. Dort gibt es eine sehr starke Verbindung zu Deutschland. Das liegt hauptsächlich daran, dass sich hier sehr viele deutsche Auswanderer angesiedelt haben. „Das beste Beispiel ist meine eigene Familie, die 1870 dorthin ausgewandert ist.“ Dann



Schöne Studio-Atmosphäre

verweist sie auf – was vielen gar nicht bekannt sein dürfte – die brasilianischen Wurzeln von Thomas Mann, dessen Mutter Brasilianerin gewesen ist. Auf diese Paradoxe möchte sie hinweisen, sie zeigen und damit neue Horizonte eröffnen. Auch die Problematik des Regenwaldes ist ein Thema für sie. „Daher habe ich mir in meine Sendung einen Experten von Greenpeace Deutschland eingeladen, um mit ihm über die Folgen des Regenwald-Sterbens zu sprechen. Ich nutze meine redaktionellen Möglichkeiten, um darauf hinzuweisen, dass Deutsche und Brasilianer in verschiedenen weltweit agierenden Umweltschutzorganisationen zusammen daran arbeiten, dass der Amazonas-Regenwald, der das wohl artenreichste Ökosystem der Erde beherbergt, weiter existieren kann.“

**Theater und Fernsehen**

Jetzt liegt natürlich die Frage nahe, woher ihr Interesse an medialen Themen bzw. der Schauspielerei herrührt? „Ich habe als 8-Jährige beim Schultheater mitgemacht. Ich wollte die Hauptrolle. Da hätte ich als Tänzerin zu ‚Baila me‘ von den Gipsy Kings auf dem Tisch tanzen sollen. Die Lehrerin fand mich dafür zu jung und zu unsexy. Ich bekam die Rolle als Moderatorin. Damit war ich zufrieden. Hauptsache, dass ich dabei sein konnte. Nach der Schule habe ich mich in Lajeado bei der Zeitung *O Informativo* auf ein Job-Angebot als *Diagramadora*, also als Grafik-Designerin, beworben und wurde angenommen. Ich wollte dort sein, wo etwas los ist. Damals hat man das Zeitungs-Layout noch manuell mit dem Lineal gemacht, Man musste selbst alles berechnen. Das war für mich eine gute Erfahrung für die Zukunft. Es gab immer Stress am



Hanni Bergesch in einer Drehpause

Wochenende. Nicht selten kam es vor, dass als fast alles fertig war, im letzten Moment noch eine Werbeanzeige kam und alles wieder von vorne gemacht werden musste...“

Auch zum Fernsehen, genauer gesagt zu RBS TV (Rede Brasil Sul, dem Partner von Globo in Südbrazilien) ist Hanni Bergesch durch eine Zeitungsanzeige gekommen. „Ich musste eine Probe bestehen, indem ich als Reporterin Interviews mit Passanten auf der Straße zu verschiedenen Themen durchführte. Der Sender wollte sehen, ob ich frei sprechen und mich vor der Kamera bewegen konnte und mich der Lärm auf der Straße nicht irritierte. Ich habe als Reporterin angefangen. Nach und nach habe ich mich zur Nachrichtensprecherin hoch gearbeitet. Da habe ich auch analoges Schneiden gelernt. RBS TV hat das von uns verlangt. Man sagte uns, dass man nur so einen Gesamtblick auf einen Beitrag bekommen kann. Und sie haben Recht gehabt! Da habe ich fast sechs Jahre gearbeitet. Gleichzeitig habe ich zwei Radio-Sendungen produziert, eine bei Radio Germania und eine bei Radio Santa Cruz, und nebenbei Journalismus studiert.“

**... und Film**

Hanni Bergesch hat bereits ihr Interesse für die Schauspielerei erwähnt. Wieder war es eine Anzeige. Diesmal für das Casting zum Film „Gegengerade“. „Meine Schauspiel-Karriere hat im Jahr 2010 angefangen... Ich hatte eine kleine Rolle als Reporterin. Nach Drehschluss durfte ich sehr viele Stars wie Mario Adorf und Dominique Horwitz interviewen. Adorf hat sich ganz viel Zeit für mich genommen. Ihn konnte ich dabei beobachten, wie er sich als Schauspieler für die größte Szene des Filmes vorbereitet hat. Das war eine große Lektion für mich.“ Danach drehte sie mit dem Kult-Regisseur Klaus Lemke. Den Kontakt hatte Timo Jacobs hergestellt, den sie beim „Gegengerade“-Dreh kennengelernt hatte. Lemke besetzte sie für seinen Film „Kein großes Ding“.

Jetzt arbeitet sie auch als Regisseurin. Anfang des Jahres hat sie ihren ersten Kurzfilm „Die Graue Frau“ gedreht. Wie war das für sie, sowohl hinter der Kamera als auch vor der Kamera zu stehen? „Das war eine große Herausforderung für mich, vor und hinter der Kamera zu arbeiten. Es war aber nötig, da Tania Maria Rodrigues-Peters, die die Geschichte entwickelte, sich in der Filmsprache nicht auskennt. Einerseits bin ich sehr glücklich, dass wir den Film gemacht haben, andererseits bin ich erleichtert, dass es vorbei ist. Das war fast wie ein Kind zu gebären. Ein immenser Aufwand. Ich habe auch den Schnitt gemacht. Das hat einen Monat gedauert. Unser Ziel war es, den Kurzfilm zur Alpinale einzureichen. Wir dachten, dass Filme bis zu einer Länge von 30 Minuten angemeldet werden könnten. Vier Tage davor, als der Film fast fertig war, haben wir erfahren, dass nur Filme mit einer maximalen Länge



Hanni Bergesch ist TV Ipanema

von 15 Minuten dabei sein durften. Dann musste ich fast von vorne wieder anfangen...“

Heute steht Hanni Bergesch häufiger als Schauspielerin vor der Kamera. Die redaktionelle Arbeit als Journalistin rückt etwas mehr in den Hintergrund. „TV Ipanema bringt mir noch sehr viel Spaß, bedeutet aber auch einen immensen Aufwand. Ich bräuchte mehr organisatorische Unterstützung für die Produktion der Sendungen, sowohl was die redaktionelle Vorbereitung als auch die ganze Verbreitungsarbeit betrifft, Stichwort Facebook. Das ist wiederum nur mit Hilfe von Sponsoren optimal zu leisten.“ Was ihre Zukunft betrifft, sieht sie sich weiter als Schauspielerin, Filmemacherin und Produzentin. „Es macht Spaß, Geschichten zu schreiben und zu entwickeln, sie zu ‚erleben‘, die Szenen zu schneiden und bei einem Filmfestival zu sehen, wie sie ankommen.“ Ihr Traum wäre eine Rolle als brasilianische Tatort-Kommissarin. „So etwas hat es bis heute in Deutschland nicht gegeben.“ Außerdem würde sie gern ihr Know-how im Rahmen von Schauspiel-Workshops vermitteln, besonders was die Filmsprache betrifft. Dann fügt sie noch hinzu: „Was mir immer Spaß gemacht hat, ist bei Schönheits-Wettbewerben als Jury-Mitglied teilzunehmen. Das würde ich gern noch öfter machen.“

Wo bleibt da Zeit für die eigene Entspannung? „Ich gehe gerne in die Sauna und im Wald spazieren“, sagt Hanni Bergesch. Dann verrät sie noch, dass sie die südbrazilianische Kultur vermisst. „Die Art und Weise, wie besonders Frauen ihre Weiblichkeit, ihr Körperbewusstsein, ihre Lust an schöner Mode kreativ ausleben. Ab und an ein gutes *Churrasco*. Aber Heimweh habe ich nicht.“ •

# „In Deutschland lebe ich meinen Traum“



„Ich betone bewusst, dass ich schwarz bin“: Der Schauspieler und Autor **Alex Mello** sieht sich als „Künstler aus der Peripherie“, der Vorurteile bekämpft. In Deutschland und Brasilien. Im Alter von 14 Jahren betrat Mello, der in einem Vorort von Rio de Janeiro zur Welt kam, zum ersten Mal ein Theater. Seitdem lebt er begeistert im und für den Bannkreis der Bühne. 2006 kam er im Rahmen eines internationalen Austauschprogramms mit dem Theater „Die Raben“ nach Bonn. Im geistigen Gepäck brachte er seine Erfahrungen als Produzent des Dramas „Die Zofen“ des französischen Dramatikers Jean Genet in Brasilien mit. Und eine feste Überzeugung: „Als Schauspieler kann ich nur überleben, wenn ich meine Projekte selbst produziere.“ *Tópicos* sprach mit dem Künstler über seine Erfahrungen und Projekte, und sein Leben zwischen Deutschland und Brasilien. Ein Leben das beide Länder auf eine besondere Weise einander näher bringt.

Das Gespräch führte **ASTRID PRANGE DE OLIVEIRA**

## TÓPICOS: Warum wollten Sie Schauspieler werden?

**Alex Mello:** Ich brauchte ein Sprachrohr. Ich war ein sehr schüchterner Junge. Auf der Bühne habe ich gelernt, frei zu sprechen und meine Gefühle auszudrücken. Das Theater hat mir geholfen, mich selbst besser kennenzulernen und gleichzeitig mit meinem Publikum Kontakt aufzunehmen.

## Welche Gefühle wollen Sie ausdrücken?

Als ich anfing, Theater zu machen, wollte ich der Welt zeigen, dass ich existiere, es hinausschreien. Ich wollte über meine Probleme sprechen, die mir enorm erschienen, obwohl sie doch so klein waren. Heute erhebe ich meine Stimme nicht mehr in eigener Sache, sondern für gesellschaftliche Anliegen. Ich will bewegen, provozieren und verändern, das ist meine Strategie.

## In Ihrem neuen Film „Black Friday“ wollen Sie provozieren und Klischees überwinden.

### Wovon handelt er?

Ich wollte im Kino endlich einmal Schwarze sehen, die sich lieben, und nicht solche, die sich umbringen. Sowohl im brasilianischen Fernsehen als auch im Film werden wir immer noch mit Gewalt und Grausamkeit in Verbindung gebracht. Ich wollte deshalb einen Film machen, der aus diesem Kontext ausbricht. Ich habe in Brasilien 30 Paare interviewt, um mit ihnen über ihre Gefühle zu sprechen.

## Wäre es interessant, den Film „Black Friday“ auch in Deutschland zu zeigen?

Auf jeden Fall! Es gibt schon zwei Verleihe, die Interesse an dem Film bekundet haben. Auf der jüngsten Berlinale habe ich Interesse und Offenheit für Filme gespürt, die sich mit der Thematik LGBT (Lesbian, Gay, Bisexual and Transgender) auseinandersetzen. In meinem Film „Black Friday“ wird die Haupt-

rolle von einem schwarzen homosexuellen Pärchen gespielt. Der Film ist polemisch, provokant, und vor allem notwendig!

## Noch bevor „Black Friday“ auf den Markt kommt, werden Sie in dem Spielfilm „Retorno“ in der Hauptrolle zu sehen sein. Ist der Film ebenfalls polemisch und provokant?

Ja und nein. Es geht um die Geschichte eines jungen Mannes, der nach seiner Identität sucht. Es beginnt mit der Entführung eines Babys aus der ehemaligen DDR. Der Vater, ein Brasilianer, hatte dort eine Affäre mit einer Deutschen. Als er Jahrzehnte später in Brasilien stirbt, reist der nun schon erwachsene Junge auf der Suche nach seiner Mutter und seiner eigenen Geschichte nach Deutschland. Doch es gibt keine Mauer und keine DDR mehr, alles hat sich geändert.

## Wie sind Sie zu der Hauptrolle in dem Film gekommen?

Ich war derjenige, der die Idee hatte! Der Film basiert auf dem Buch von Adriana Nunes „Nur die Edelsteine kommen aus Brasilien“. Als ich das Buch gelesen hatte, wollte ich daraus eigentlich ein Theaterstück machen. Als ich mich dann an die Arbeit machte, merkte ich auf einmal, dass sich der Stoff auch für einen Film eignen würde. Daraufhin begann ich mit der Suche nach Partnern, mit denen ich das Projekt umsetzen könnte. Der Film wird von der Alanus Hochschule, Barbarossafilm und anderen Partnern gemeinsam produziert. 80 Prozent der Szenen wurden hier auf Deutsch gedreht, die restlichen 20 Prozent in Brasilien mit dort bekannten Schauspielern. Der Film soll im Januar 2019 in die Kinos kommen. Ich habe schon 58 Minuten gesehen und bin begeistert.

## Und wo ist der polemische Teil?

Im Drehbuch gab es einige Passagen, in der die Person, die ich darstelle, in einer exotischen Perspektive erscheint. Ich hätte von Anfang an darauf hinweisen sollen, dass einige Szenen noch einmal einer Überarbeitung bedurft hätten. Denn wenn ich

hier in Deutschland einen jungen schwarzen Migrant auf der Suche nach seiner Identität darstelle, dann ist dies auch ein politischer Akt, der eine gewisse Verantwortung mit sich bringt.

## Und wie lautete die Lösung?

Nach einigen Missverständnissen hat sich die Sache zurecht gerüttelt. Weil ich auch als Drehbuchautor firmiere, konnte ich meine Erfahrungen als Migrant in den Film und am Set einbringen. Dies macht die Geschichte und die Akteure stärker und eröffnet zugleich eine sensiblere Herangehensweise.

## Die Themen Rassismus und Minderheiten kennzeichnen ihre künstlerische Arbeit. Wie gehen Sie mit den Vorurteilen als Migrant in Deutschland um?

Ich versuche, meinen Überzeugungen treu zu bleiben. Manchmal lehne ich auch Anfragen ab. Neulich zum Beispiel hat mich ein Dramaturg angesprochen und gesagt: „Ich schreibe gerade an einem Theaterstück, das perfekt zu Dir passen würde.“ Die Geschichte handelte von einem Dealer, der Drogen an Studenten verkauft. Ich fand das Thema interessant, aber die Herangehensweise falsch und stereotyp. Ich habe ihm dann gesagt, dass ich bereit wäre, einen der Studenten, nicht aber den Drogenhändler zu spielen. Denn dann hätte ich wieder das Vorurteil bestätigt, dass Drogenhändler schwarz sind.

## Dann waren Sie für brasilianische Verhältnisse aber ziemlich direkt...

Stimmt. Aber gleichzeitig merke ich, dass man auch hier in Deutschland und auch im künstlerischen Milieu sehr vorsichtig sein muss, wenn man seine persönliche Meinung sagt. Als Ausländer ist es manchmal schwierig zu widersprechen.

## Was haben Sie als ausländischer Schauspieler für Erfahrungen mit dem hiesigen Publikum gemacht?

Das ist eine echte Herausforderung. Ein Beispiel: Vor kurzem war ich auf einem Festival in Darmstadt. Es waren ungefähr 400 Leute im Saal. Als ich mit der Vorführung begonnen hatte, merkte ich, dass sich einige Zuschauer an meiner Aussprache störten. Das hat mich gestört und verlegen gemacht. Nach der Vorführung habe ich mich dann direkt ans Publikum gewandt und gesagt: „Ich hätte das Theaterstück auch mit Untertiteln aufführen können, aber ich habe mich entschieden, auf Deutsch zu sprechen, denn ich glaube, wir müssen Brücken bauen und überqueren.“ In Deutschland wird zurzeit viel über Integration gesprochen, doch im Theater ist in diesem Bereich noch viel zu tun.

## Warum sind Sie damals nach Deutschland emigriert?

In Brasilien haben wir in der Theaterakademie schon die Stücke deutscher Autoren gelesen: Heiner Müller, Georg Büchner, Fassbinder, Bertolt Brecht und viele andere mehr,

für die ich große Bewunderung hege. Besonders glücklich bin ich darüber, als Gasttänzer beim „Béjart Ballett Lausanne“ mitgewirkt zu haben. Die legendäre Choreographie des „Bolero“ von Maurice Béjart wurde 2013 zwölfmal im Schauspielhaus in Köln aufgeführt. Allein für dieses magische Erlebnis hat sich mein Umzug nach Deutschland gelohnt! In Deutschland lebe ich meinen Traum. •



Foto: Presse



Foto: Emerson Guimarães



Foto: Eder Gatowski



Foto: Marília Cabral

DW Brasil

## Die Rolle internationaler Sender in der Berichterstattung über Brasilien

*Vorbei die Zeiten, als in Brasilien zur Abendzeit Deutsche, Deutschstämmige und Brasilianer buchstäblich in den Lautsprecher krochen, um Nachrichten aus dem fernen Deutschland zu hören – die das Radio mit Krächzen und atmosphärischen Störungen preisgab. Heute liefert die Brasilianisch Redaktion der Deutschen Welle – dank Internet – täglich nicht nur hohe Ton- und Bildqualität, sondern vor allem Qualitätsjournalismus einer engagierten Redaktion.*

**DR. UWE KAESTNER**

Am 15. Mai berichtete im Kreis der DBG-Bonn Francis França über ihre Arbeit als Leiterin der Brasilianisch Redaktion im Haus der Deutschen Welle. Sie war nach Journalismus-Studium an der Bundesuniversität von Santa Catarina, journalistischen Erfahrungen in Brasilien und Deutschland, einem Stipendium der Heinz-Kühn-Stiftung und dem Masterstudium an der DW-Akademie für diese Aufgabe bestens qualifiziert – das zeigte ihre eindrucksvolle Präsentation!

Ausgangspunkt war, dass in Zeiten politischer und wirtschaftlicher Unsicherheit in ihrem Land viele Brasilianer – auch aus Misstrauen gegen die eigenen Medien – großes Interesse zeigen an neutralen ausländischen Stimmen über das Tagesgeschehen und die Zukunftsperspektiven. Zu diesen Stimmen trägt die Brasilianisch Redaktion mit einer Online-Berichterstattung über das Geschehen in Deutschland und Brasilien bei, die auf Neutralität, Unparteilichkeit und Professionalismus gegründet ist. Außer der erfolgreichen Online-Seite produziert DW Brasil zwei Magazine über Wissenschaft und Kultur, die auch von einer Reihe brasilianischer Sender landesweit weiterverbreitet werden.

An dieses multimediale Angebot knüpft ein reger Austausch mit Zuschauern und Lesern in Sozialen Medien an, wobei sich schnell zeigt, dass deren Reaktionen je nach politischem Standort hart aufeinandertreffen, ja dass die brasilianische Öffentlichkeit – insbesondere im Wahljahr 2018 – in hohem Maße polarisiert ist. Es gibt – so Francis França – einen Mangel an vernünftigen Dialogen in der brasilianischen Gesellschaft.

In Brasilien interessieren – und die Deutsche Welle vermittelt natürlich – Nachrichten aus Deutschland mit internationaler Relevanz, zum Beispiel von den Veränderungen der politischen Landschaft und wie sie sich auf die längste Regierungsbildung in Deutschlands Geschichte auswirken; von den gegenwärtigen Flüchtlingsfragen (auch Brasilien ist durch Zustrom von Venezolanern gefordert); von den gesellschaftlichen Transformationen wie der MeToo-Kampagne, die gegen sexuelle



**Diskussionsabend: „Bate-papo“ am 15. Mai mit der Chefredakteurin von DW Brasil**

Belästigung und Sexismus kämpft und eine Gleichstellung von Frauen und Männern fördern will; sowie von Umweltfragen, die uns alle betreffen – unabhängig von den nationalen Grenzen.

Darüber hinaus ist Aufgabe der DW Brasil Redaktion, Nachrichten, Analysen und Kommentare zu brasilianischen Themen mit internationaler Relevanz für die 30 Sprachredaktionen der Deutschen Welle anzubieten, wie z. B. über den kürzlichen Haftantritt von Ex-Präsident Luiz Inácio Lula da Silva.

An das Exposé von Francis França schloss sich eine lebhaft diskutierte Diskussion an, zu der viele mit eigenen jüngsten Erfahrungen oder Nachrichten von Freunden und Familie beitrugen. Dabei stellte sich heraus, dass Francis França einen Ausweg aus der gegenwärtigen politischen Konfrontation in Brasilien nicht nur durch Ersetzung einzelner Führungspersonen sieht, sondern in einer tiefgreifenden Reform des politischen Systems, das für eine starke Repräsentativitätskrise im Land sorgt. Denn wegen des bizarren Phänomens der sogenannten „puxadores de votos“ („Stimmensauger“) kommt nur eine Minderheit der Abgeordneten durch direkte Wahl an die Macht. In diesem Sinn fühlen sich weder die Wähler von den Politikern vertreten – denn sie sehen kaum ihre ausgewählten Kandidaten im Parlament – noch haben solche „Stimmensauger“ eine richtige Verbindung zum Volk, da sie ja vom Wähler eigentlich kein Mandat erhalten haben. Das Parlament müsse – so França – den Wählerwillen widerspiegeln und Wähler müssten Politiker an ihre Verantwortung erinnern und dafür in Haftung nehmen.

Nächste große Arbeitsschwerpunkte der Redaktion sind natürlich die Fußball-WM – wobei sicher die gebotene Neutralität eine besondere Herausforderung ist – und die im Herbst anstehenden Präsidentschaftswahlen. •

**Wollen Sie mehr lesen und hören?  
Sie erreichen die Brasilianische Redaktion unter  
Webseite: [dw.com/brasil](http://dw.com/brasil) • DW-App: [dw.com/celular](http://dw.com/celular)  
Soziale Netzwerke:  
[facebook.com/dw.brasil](https://facebook.com/dw.brasil) • [twitter.com/dw\\_brasil](https://twitter.com/dw_brasil)  
[youtube.com/deutschewellebrasil](https://youtube.com/deutschewellebrasil)**

## Auch Bayern ist DBG

Organisiert vom Präsidiumsmitglied Dieter Garlik und Sprecher für Bayern Werner Jo Wengert trafen sich am 17. April bereits zum 3. Mal VertreterInnen unterschiedlicher bayrischer Brasilienaktivitäten wie Deutsch-Brasilianischer Kulturverein, Casa do Brasil, Mala de Herança, Mostra Brasil, Brasilianisches Konsulat, LIDE, VIB Events, Ruppert Reisen, Brasilien/Kontext Regensburg und Theater Augsburg.

Ausgangspunkt für diese Initiative ist der Anspruch der Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft, „Brasilien“ in Deutschland jenseits der herkömmlichen Klischees zu vermitteln. Da die DBG darauf keinen Alleinvertretungsanspruch haben kann, lag nahe, eine Plattform für Gleichgesinnte zu schaffen – und zwar „analog“ für den persönlichen Austausch der handelnden Personen. Als willkommener Nebeneffekt sollen zudem der Bekanntheitsgrad der DBG und Insertionsmöglichkeiten in Tópicos gesteigert werden – nicht zuletzt die Attraktivität für eine Mitgliedschaft...

Überraschend war die Fülle der existierenden Aktivitäten in Bayern zu „Brasilien“, aber auch das fehlende Wissen voneinander – selbst die DBG war bis dato eher als abstrakte Organisation bekannt. Nun liegt der besondere Reiz im regelmäßigen Informationsaustausch in lockerer Atmosphäre gerade darin, dass er zwischen VertreterInnen heterogener deutsch-brasilianischer Gruppen stattfindet, die sich sonst gar nicht begegnen. Kulturelle, kommerzielle, politische oder wissenschaftliche Interessen stehen dabei nicht im Wettbewerb zueinander, sondern ergänzen sich zu einem umfassenderen Brasilienbild, das innerhalb der „eigenen Szene“ so nicht entstehen kann.

Mittlerweile bewährt sich unsere DBG-Plattform – auch virtuell – zur Verbreitung von Veranstaltungsterminen, Ankündigung von Vorhaben, Suche von Projektpartnern. Sie sichert durch Protokollierung der Treffen einen gleichmäßigen Informationsstand. Natürlich lassen sich in diesem Kreis von Multiplikatoren DBG-Themen platzieren wie aktuell die Deutsch-Brasilianischen Wirtschaftstage in Köln oder die Präsentation der Ausstellung „Hansen-Bahia“ in Bayern.

Mit der São Paulo Lounge im VIB Grill & Lounge, geführt von unserem Mitglied Simone Weissmann, haben wir den idealen Treffpunkt gefunden, der längeres Verweilen begünstigt – nicht nur wegen der besten Caipirinha in München. Das 4. „Encontro Sociedade Brasil-Alemanha“ am 20. Juni hatte das zentrale Thema: Gestaltung des Rahmenprogramms für die Ausstellung von „Hansen-Bahia“ im Januar 2019 in Regensburg. Für sämtliche Brasilienaktivitäten eine gute Gelegenheit, sich der Öffentlichkeit zu präsentieren... • **DG & WJW**



**Dieter Garlik (DBG-Präsidiumsmitglied) und André Müller Carioba (DBG- Kuratoriumsmitglied sowie Beiratsvorsitzender LIDE Deutschland)**



**Lorenz Wagner (Sachbereichsleiter Wissenschaft & Bildung / Brasilianisches Generalkonsulat), Werner Jo Wengert (DBG-Sprecher für Bayern) mit Ehefrau Doris**



**Daniela Schnitzpahn von Ruppert Brasil und Dr. Kurt Stamminger (Deutsch-Brasilianischer Kulturverein sowie DGB- Mitglied)**



**Mitglieder vom Chor Cantares, der immer offen für Menschen ist, die auf Portugiesisch singen wollen...**



**Mit am Tisch: Ricardo Fernando (Ballettdirektor Augsburg und DBG-Mitglied), Rosanna Ferrarezi-Gebauer (Deutsch-Brasilianischer Kulturverein) und Andréa Menescal Heath (Casa do Brasil/Mala de Herança)**

## Neuigkeiten aus dem Lateinamerika-Zentrum

In den letzten Monaten waren wir viel unterwegs und haben spannende Veranstaltungen besucht und organisiert. Neben der offiziellen Mitgliederversammlung hat das LAZ einen Informations- und Diskussionsabend mit Heike Kammer von „Bildung trifft Entwicklung“ und ein Sommerfest für alle Projektteilnehmer und Lateinamerika-Interessierte organisiert. Außerdem waren wir bei verschiedenen Veranstaltungen Kooperationspartner und konnten uns einem neuen Publikum präsentieren. Im Folgenden findet ihr Berichte über einige Highlights der letzten Monate.

### ANNA RÜTTGERS

#### „WeinWasserWorte“ am 22.03.2018

Für die einen ein Luxusgut, für die anderen eine Selbstverständlichkeit: Wasser.

Am 22. März, dem internationalen Weltwassertag, erinnert die UN an die so wichtige Bedeutung dieses Lebenselixiers für unseren Planeten. Auch in Bonn lud Oikocredit unter dem Motto „Wein Wasser Worte“ zum gemeinsamen Austausch mit gutem Wein und einem von Mario el Toro organisierten Poetry-Slam ein.

Die Besucher wurden zu Beginn der Veranstaltung mit einem leckeren Glas argentinischen Weißweins empfangen. Anschließend hatten die Besucher die Möglichkeit zum Informationsaustausch mit Organisationen und Gruppen der Umwelt- und Eine-Welt-Arbeit. Kulinarisch versorgt wurde die Veranstaltung übrigens mit gereteten Speisen und Lebensmitteln von Foodsharing. Auch wir vom Lateinamerika-Zentrum e.V. waren mit einem Infostand vertreten.

Anlässlich des Weltwassertags wollten wir näher auf die Bedeutung des Wassers als Lebensgrundlage für die Menschen in Lateinamerika eingehen und konkret den Zusammenhang zwischen der klimabedingten Gletscherschmelze und der Trinkwasserversorgung thematisieren. Hierüber ergaben sich an unserem Stand viele interessante Gespräche und ein angeregter Austausch mit den BesucherInnen.

Beim anschließenden Poetry Slam lieferten sich zum Thema „Verantwortlicher Konsum und Klimawandel“ fünf PoetInnen aus Bonn einen kreativen und wortgewandten Wettstreit. Ob besonders kritisch oder einfach sehr humorvoll, jede/r der SlammerInnen fand entsprechende Worte zu dem großen, uns alle betreffenden Thema, welches durch den menschengemachten Klimawandel zunehmend ein Handeln aller erfordert. Obwohl alle PoetInnen das Publikum begeistert haben, gewann mit knappem Vorsprung schließlich Maximilian Humpert vor Dilara Yüksek und Nils Frenzel den Wettstreit des Abends.

Mit insgesamt 110 Gästen war es eine sehr gelungene, unterhaltensreiche, aber auch sehr nachdenkenswert Veranstaltung, bei der wir uns sehr gefreut haben als Kooperationspartner teilgenommen zu haben, vielen Dank an Oikocredit dafür!



Wein, Wasser und kritische Worte zum Weltwassertag

#### „Die Welt im Zenit“ am 19.04.2018

Am 19.04.2018 fand im Forum der VHS Köln die Veranstaltung „Die Welt im Zenit“ statt. Die ehemalige Sprecherin der indigenen Kichwa-Gemeinde aus Sarayaku (Ecuador), Patricia Gualinga, berichtete über den erfolgreichen Kampf ihrer Gemeinde gegen das Eindringen internationaler Ölkonzerne in ihr Territorium.

Die Sarayaku sind ein Beispiel indigenen Widerstandes für ein Leben im Einklang mit der Natur; sie kämpfen wie viele andere Gemeinden für den Schutz der Regenwälder und Ökosysteme. Durch ihre Anstrengungen wurde indigener Widerstand zu einem unerlässlichen Dialogthema auf internationaler Ebene, der alle Akteure eines auf Wachstum ausgerichteten Wirtschaftsmodells zwingt, Alternativen zu bedenken und die Traditionen und reichen kulturellen Identitäten zu respektieren.

Außerdem ist zu erwähnen, dass Patricia Gualinga ein Vorbild für viele Frauen in der Verteidigung des Regenwaldes ist. Durch ihre frauenspezifische Perspektive wurde der Vortrag umso interessanter.

Die Politikwissenschaftlerin Isabella Radhuber führte als Moderatorin und Übersetzerin im Dialog mit Patricia Gualinga durch den Abend. Begleitet wurden die Schilderungen des indigenen Widerstandes von der leidenschaftlichen Musik von Grupo Sal DUO. Das Wechselspiel aus Musik und Bericht rundete den Abend auf außergewöhnliche Weise ab und hinterließ einen sicherlich lange währenden Eindruck über die Bedeutung des politischen Einsatzes für die Natur in Lateinamerika.

#### LAZ-Sommerfest am 03.05.2018

Zu einem geselligen Treffen im Rahmen eines Sommerfestes hatte das Lateinamerika-Zentrum am 03. Mai 2018, eingeladen. An diesem Donnerstagnachmittag begrüßte das LAZ-Team alle Gäste, insbesondere Mitglieder und BildungsreferentInnen unserer Projekte „Ping“ und „Lateinamerikanische MigrantInnen in der entwicklungspolitischen Bildungsarbeit“ zusammen mit ihren Familien.

Alle haben sich mächtig ins Zeug gelegt und tatkräftig bei der Vorbereitung und beim Aufbau mitgewirkt. Der Innenhof der Kaiserstraße 201 wurde liebevoll verziert und dekoriert. Die frischen und vielfältigen Salate, Beilagen und Desserts sorgten für ein kulinarisches Vergnügen ebenso wie Gemüse und Fleisch vom Grill. Für einen erfrischenden Durstlöcher und lateinamerikanisches Flair sorgte unser Sponsor Kicos mit seiner Guaraná-Limonade.

Musikalisches Highlight bot Sebastián aus Kolumbien. Er hat als Teilnehmer unseres Migrationsprojektes ein Lied komponiert und visuell mit Kunstwerken seiner Großmutter in einem Video vorgestellt. Bilder und Musik wurden begeistert aufgenommen.



Das LAZ Sommerfest

Neben LAZ-Gästen konnten wir auch ehrenamtliche Kollegen des Frauennetzwerkes für Frieden und der Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft (beide im gleichen Bürogebäude ansässig wie das LAZ) unter den Feiernden begrüßen.

Die durchweg positiven Rückmeldungen bestätigten unseren Eindruck eines herzlichen und gelungenen Sommerfestes, so dass wir ein weiteres Sommerfest zum Ende des Sommers planen. Auch im Rahmen des Freundeskreises möchten wir uns gerne öfters in geselliger Runde zusammenfinden. Dazu ist jeder herzlich eingeladen und willkommen.

An dieser Stelle nun noch ein besonderes Dankeschön für die erfolgreiche Veranstaltung an allen Helfern, Spendern und Gästen, die solch einen Erfolg ermöglichten. Auf eine baldige Wiederholung freuen wir uns schon sehr!

#### Regelmäßige Freundeskreis-Treffen

Seit Juni findet regelmäßig am ersten Donnerstag im Monat unser Freundeskreis-Treffen statt. In wechselnden Lokalitäten laden wir euch ein, uns zu treffen und eine Kleinigkeit zu Essen und/oder ein kühles Getränk zu genießen. Hierbei können wir uns austauschen, vernetzen und Ideen entwickeln. Jeder und jede mit Interesse an Lateinamerika-Themen ist herzlich eingeladen. Um auch die hiesige lateinamerikanische (und andere) Gastronomie etwas zu erkunden, wird der Stammtisch in wechselnden Cafés und Restaurants stattfinden, die wir immer rechtzeitig bekannt geben. Komm auch du gerne mal vorbei! •



Regelmäßiger Lateinamerika Stammtisch in Bonn

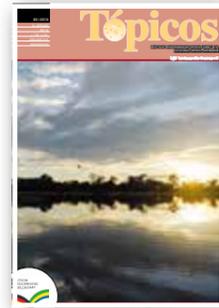
Wir helfen!

# Lateinamerika-Zentrum e.V.

Das Lateinamerika-Zentrum e.V. (LAZ) wurde 1961 von Professor Dr. Hermann M. Görgen gegründet. Seitdem leistet das LAZ Hilfe zur Selbsthilfe für die bedürftigen Menschen in Lateinamerika, damit diese den Kreislauf der Armut durchbrechen.

Die schwächsten Glieder der Gesellschaft: Kinder, Jugendliche und Frauen, die am Rande der Gesellschaft leben, sind die zentrale Zielgruppe des Lateinamerika-Zentrums. Denn vor allem diese stellen ein großes Potenzial für die zukünftige Entwicklung Lateinamerikas dar.

Zur Überwindung der Armut erachten das Lateinamerika-Zentrum und seine lateinamerikanischen Partner Bildung als den wichtigsten Ansatzpunkt. Deswegen liegt der Schwerpunkt der Förderung auf Projekten der Aus- und Weiterbildung. Das LAZ sieht seine Aufgabe auch darin, die Öffentlichkeit in Deutschland über die Lebensbedingungen der Menschen in Lateinamerika zu informieren und auf globale Zusammenhänge aufmerksam zu machen. Die Sensibilisierung für globale Zusammenhänge ist Bestandteil der entwicklungspolitischen Bildungsarbeit des LAZ.



Tópicos 2|2015

Tópicos 3|2015

Tópicos 1|2016

Tópicos 2|2016

Tópicos 3|2016



Foto: BD

## DBG arbeitet an Zukunftsstrategie

Um die Pläne des *Steering-Committee* der DBG zu konzipieren, setzen sich bundesweit Mitglieder und Mitarbeiter zusammen – auch hier in Berlin, wo man Ende Juni an der neuen Strategie für Internetpräsenz, Kommunikation und einheitliche Identität des Vereins gearbeitet hat. Das Komitee wurde im Anschluss des Workshops zur Weiterentwicklung der Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft (Tópicos 3/17, Seite 59) ins Leben gerufen.

## Impressum Expediente

**Tópicos #2-2018**  
Zeitschrift für Politik, Wirtschaft und Kultur  
*Revista de Política, Economia e Cultura*

Eine Publikation der  
Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft e.V.  
*Uma publicação da Sociedade Brasil-Alemana*

**Gründungsherausgeber / Editor-fundador:**  
Prof. Dr. Hermann M. Görgen

**Herausgeber / Editor:**  
Botschafter a.D. Dr. Uwe Kaestner

**Chef-Redaktion / Chefe de Redação:**  
Bianca Donatangelo, redaktion@topicos.de

**Autoren dieser Ausgabe / Autores desta Edição:**

Adriana Meola Riemke, Anna Rüttgers, Annette von Schönfeld, Astrid Prange, Bianca Donatangelo, Bodo Bost, Carol Scorce, Dieter Garlik, Dieter Kerkhoff, Dietmar Pfeiffer, Eva von Steinburg, Gesa Ufer, Ingrid Starke, João G. Rizek, Klaus-Peter Flügel, Marc Peschke, Reinhard Freudenberg, Ruprecht Günther, Sarah Ekanayake, Tilo Pfeifer, Ulrike Wiebrecht, Ute Hermanns, Uwe Kaestner, Werner Jo Wengert, Wolfgang Wagner, Yannic Rudá Damm

**Anzeigenverwaltung / Publicidade:**  
Adriana Peters, Dr. Ute Richter  
anzeigen@topicos.de

**Layout und Druck / Layout e Gráfica:**  
SP Medienservice · www.sp-medien.de  
Reinhold-Sonnek-Str. 12 · 51147 Köln  
Tel. 02203 / 980 40 31

**Adressen / Endereços:**  
Deutsch-Brasilianische Gesellschaft e.V.  
Kaiserstraße 201,  
53113 Bonn / Alemanha  
Tel. 0049-228-210707,  
0049-228-2 42 56 81  
E-Mail: dbg.bonn@topicos.de

Deutsch-Brasilianische Gesellschaft e.V.  
Prinzenstraße 85D,  
10969 Berlin/Alemanha  
Tel: 0049-30-22488144  
Fax: 0049-30-22488145  
E-Mail: dbg.berlin@topicos.de

**Tópicos Online:**  
www.topicos.de, www.facebook.com/topicos  
Unterstützung: Bärbel Kranz

**Erscheinungsweise / Periodicidade:**  
vierteljährlich (Änderungen vorbehalten)  
*trimestral (sujeita a alterações)*  
57. Jahrgang, Heft 1/2018  
Ano 57, Caderno 1/2018  
ISSN 0949-541X

**Konto / Dados Bancários:**  
In Deutschland/na Alemanha  
Deutsche Bank Bonn, BIC: DEUT DE DK380  
IBAN: DE90 380 700 590 0255174 08  
Kto.-Nr. 025517408, BLZ 380 700 59

**Redaktionsschluss für diese Ausgabe**  
**Fechamento editorial deste número**  
02.07.2018

**Auflage / Tiragem:** 1.800

Abdruckrechte nach Vereinbarung mit der Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft. Alle namentlich gekennzeichneten Beiträge geben die Meinung des Autors wieder, die nicht mit der Redaktion übereinstimmen muss. Für unverlangt eingesandte Manuskripte übernehmen wir keine Gewähr.

*A Tópicos não se responsabiliza pelas opiniões emitidas em artigos assinados.*

**Wir danken unseren Inserenten**  
**Agradecemos a nossos anunciantes:**

Bayer.....	2
Veiga Rechtsanwaltskanzlei .....	8
Papoli-Barawati Anwaltskanzlei.....	11
Ernst & Young .....	13
BASF .....	15
Giesela Puschmann Anwaltskanzlei.....	31
Landesbank Baden-Württemberg.....	43
Landesgartenschau.....	53
Junker.....	67
Commerzbank .....	68

# PARTNER FOR PRECISION

JUNKER GROUP

## SPEZIALIST IM SCHLEIFEN MIT KORUND

Die brasilianische Traditionsmarke ZEMA gehört seit 2015 zur JUNKER Gruppe. Das Unternehmen wurde 1953 gegründet und hat sich auf die Fertigung von CNC-Schleifmaschinen mit Korund-Schleifscheiben spezialisiert. ZEMA fertigt am Standort São Paulo ausgeklügelte Maschinenkonzepte – beispielsweise zum Schleifen von Getriebe-, Turbolader- und Gelenkwellen, Flansch und Zapfen an Kurbelwellen sowie Sonderlösungen.

## ESPECIALISTA EM RETIFICAÇÃO COM REBOLOS CONVENCIONAIS

A ZEMA, uma marca brasileira com tradição, pertence ao Grupo JUNKER desde 2015. A empresa foi fundada em 1953, tendo-se especializado na produção de retificadoras CNC com rebolos convencionais. Na sua unidade de São Bernardo do Campo, a ZEMA produz sofisticados conceitos de máquinas, por exemplo, para a retificação de eixos de transmissão, de turbocompressores e articulados, flanges e moentes de virabrequins e ainda soluções especiais.

Erwin Junker  
Maschinenfabrik GmbH  
Junkerstraße 2  
77787 Nordrach  
Germany

info@junker.de  
+49 (0)7838 84 0

ZEMA Zselics Ltda.  
Estrada do Capivari 741  
Cep 09835-450  
S.B. do Campo, São Paulo  
Brasil

zema@zema.com.br  
+55 11 4397 6000



# Weltweit an Ihrer Seite.

Nutzen Sie unsere weltweite Präsenz für  
Ihren unternehmerischen Erfolg.



[www.commerzbank.de/weltweit](http://www.commerzbank.de/weltweit)

Die Commerzbank wurde bei den Euromoney Awards for Excellence als „Best Bank in Germany“ ausgezeichnet – für ihre strategische Ausrichtung als verlässlicher, effizienter und erfolgreicher Finanzpartner in herausfordernden Zeiten im deutschen Bankensektor. Euromoney, Ausgabe 07/2018

**COMMERZBANK**

Die Bank an Ihrer Seite

